



СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.		Стр.
Пункт 26 повестки дня: Рассмотрение вопроса о сохранении исключительно для мирных целей дна морей и океанов и его недр в открытом море за пределами действия существующей национальной юрисдикции, а также об использовании их ресурсов в интересах человечества: доклад Специального комитета для изучения вопросов мирного использования дна морей и океанов за пределами действия национальной юрисдикции Доклад Первого комитета		Пункт 83 повестки дня: Международная школа Организации Объединенных Наций: доклад Генерального секретаря Доклад Пятого комитета	8
Пункт 73 повестки дня: Дополнительная смета на 1968 финансовый год Доклад Пятого комитета	2	Пункт 75 повестки дня: План конференций: доклад Комитета по конференциям Доклад Пятого комитета	8
Пункт 76 повестки дня: Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах Генеральной Ассамблеи (окончание): а) Консультативном комитете по административным и бюджетным вопросам; б) Комитете по взносам; в) Комиссии ревизоров; г) Административном трибунале Организации Объединенных Наций Доклады Пятого комитета	8	Пункт 81 повестки дня: Вопросы персонала: а) состав Секретариата: доклад Генерального секретаря; б) другие вопросы персонала Доклад Пятого комитета	8
Пункт 77 повестки дня: Шкала взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций: доклад Комитета по взносам Доклад Пятого комитета	8	Пункт 74 повестки дня: Бюджетная смета на 1969 финансовый год Доклад Пятого комитета	8
Пункт 78 повестки дня: Доклады о ревизии расходования средств специализированными учреждениями и Международным агентством по атомной энергии: а) распределенные средства и ассигнования на непредвиденные расходы по счету технической помощи Программы развития Организации Объединенных Наций; б) распределенные средства из счета Специального фонда Программы развития Организации Объединенных Наций Доклад Пятого комитета	8	Пункт 12 повестки дня: Доклад Экономического и Социального Совета (окончание)	8
Пункт 79 повестки дня: Административная и бюджетная координация между Организацией Объединенных Наций, специализированными учреждениями и Международным агентством по атомной энергии: доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам Доклад Пятого комитета	8	Пункт 3 повестки дня: Полномочия представителей на двадцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи (окончание) б) Доклад Комитета по проверке полномочий	39
Пункт 80 повестки дня: Выполнение рекомендаций Специального комитета экспертов по рассмотрению финансового положения Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений: а) доклад Экономического и Социального Совета; б) доклад Генерального секретаря Доклад Пятого комитета	8	Пункт 14 повестки дня: Доклад Международного Суда	43
Пункт 82 повестки дня: Доклад Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций Доклад Пятого комитета	8	Пункт 95 повестки дня: Положение на Ближнем Востоке	43
		Пункт 10 повестки дня: Доклад Генерального секретаря о работе Организации	43
		Пункт 23 повестки дня: Осуществление Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам: доклад Специального комитета по вопросу о ходе осуществления Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам (окончание)	43
		Пункт 37 повестки дня: Десятилетие развития Организации Объединенных Наций: доклад Генерального секретаря (окончание)	43
		Пункт 62 повестки дня: Международный год прав человека (окончание): а) мероприятия и действия, осуществляемые в связи с Международным годом прав человека: доклад Генерального секретаря; б) Международная конференция по правам человека	43
		Окончание работы двадцать третьей сессии	44
		Пункт 2 повестки дня: Минута молчания, посвященная молитве или размышлению	48
		Закрытие двадцать третьей сессии	48
		Председатель: г-н Эмилио АРЕНАЛЕС (Гватемала).	

ПУНКТ 26 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Рассмотрение вопроса о сохранении исключительно для мирных целей дна морей и океанов и его недр в открытом море за пределами действия существующей национальной юрисдикции, а также об использовании их ресурсов в интересах человечества: доклад Специального комитета для изучения вопросов мирного использования дна морей и океанов за пределами действия национальной юрисдикции

ДОКЛАД ПЕРВОГО КОМИТЕТА (A/7477)

1. Г-н ЗОЛЛНЕР (Дагомея), Докладчик Первого комитета (*говорит по-французски*): Мне была оказана честь представить от имени Первого комитета последний доклад [A/7477], относящийся к пункту 26 повестки дня.

2. Изучение этого пункта повестки дня вызвало значительный интерес у членов Комитета, как об этом можно судить по докладу, который является самым большим по объему из всех докладов, касавшихся вопросов, которые обсуждались в Первом комитете в ходе текущей сессии. Комитету было представлено большое число проектов резолюций и поправок, свидетельствующих о том особенно важно значении, которое все региональные группы и политические группы в нашей Организации придают этому новому вопросу, выдвинутому только год назад представителем Мальты г-ном Пардо¹.

3. После длительных прений и переговоров Пятый комитет принял решение в отношении тех предложений, которые их авторы в конечном счете поставили на голосование. В результате Комитет принял четыре проекта резолюций: проекты резолюций А, В, С и D, которые приведены в пункте 29 настоящего доклада и рекомендуются Первым комитетом Генеральной Ассамблеи для принятия.

4. В связи с этим я хотел бы обратить внимание представителей на одну небольшую ошибку, которая была обнаружена в тексте, изложенном на последней странице доклада. В проекте резолюции D в пункте 4 следует заменить слово «призвать» словом «чтобы». Вместо текста:

«предлагает Организации Объединенных Наций по вопросам образования науки и культуры призвать ее Межправительственную океанографическую комиссию»

следует читать:

«предлагает Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, чтобы ее Межправительственная океанографическая комиссия»

и соответственно изменить начало подпунктов а, в, с и d этого проекта в текстах на тех языках, которые этого требуют.

¹ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать вторая сессия, Приложения, пункт 92 повестки дня, документ A/6695.

5. Прежде чем закончить представление этого последнего доклада, я хотел бы подчеркнуть исключительную атмосферу понимания и дух сотрудничества и компромисса, неуклонно проявляемые членами Первого комитета в ходе всей работы двадцать третьей сессии. Прения в Комитете характеризовались неизменным стремлением достичь единого мнения и приемлемых компромиссных решений, что позволило устранить, под przewodством руководством Председателя Комитета г-на Винчи и Заместителя председателя г-на Галиндо Поля, трудности и примирить неизбежные расхождения во взглядах. В результате проекты резолюций, рекомендованные Первым комитетом в его докладах, были приняты значительным большинством голосов, а подчас даже и единогласно или почти единогласно.

В соответствии с правилом 68 правил процедуры принимается решение не обсуждать доклад Первого комитета.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Представители, желающие выступить по мотивам голосования, могут затронуть любой из четырех проектов резолюций (А, В, С и D), рекомендованных Первым комитетом [A/7477, пункт 29].

7. Г-н СХЮРМАНС (Бельгия) (*говорит по-французски*): Заявление, которое я хочу сделать в тот момент, когда Генеральная Ассамблея собирается принять решение в отношении проекта резолюции А, не является выступлением по мотивам голосования; его скорее следовало бы назвать выступлением по порядку ведения заседания, поскольку оно касается порядка проведения голосования.

8. В проекте резолюции предусматривается создание Комитета по мирному использованию дна морей и океанов за пределами действия национальной юрисдикции, что является результатом напряженных переговоров, которые велись на протяжении более чем трех месяцев. По существу, переговоры по данному вопросу начались задолго до открытия текущей сессии Генеральной Ассамблеи. Авторами этого проекта являются 66 делегаций. К нему были предложены многочисленные поправки, но ни одна из них не была поставлена на голосование, поскольку за это время пожелания авторов были удовлетворены, преимущественно путем внесения последовательных изменений в первоначальный текст. Иными словами, было сделано все, чтобы отразить все точки зрения. Именно поэтому мы считаем себя вправе полагать, что последние сомнения и колебания, которые могли еще иметься у некоторых делегаций, были исчерпывающим образом выражены в ходе голосования в Комитете и что настал, видимо, момент попытаться добиться того общего согласия, того единодушия, которое столь часто превозносилось в прошлом году как идеальный способ работы в Специальном комитете.

9. Мы не представляем себе, каким образом страна, которая настаивала бы сегодня на официальном голосовании или воздержалась бы от голосо-

вания, если бы оно состоялось, могла когда-либо в будущем сослаться на процедуру достижения единого мнения.

10. Я только что упомянул о Специальном комитете — этот Комитет выполнил порученную ему задачу, и выполнил ее успешно, так что не возникло необходимости прибегнуть к голосованию, ибо ни на минуту не утрачивалось то чувство единодушия, которое проявилось в момент принятия в прошлом году резолюции 2340 (XXII).

11. Комитет, который Ассамблея предполагает создать, призван прийти на смену Специальному комитету и продолжить его работу.

12. Призыв, с которым я хочу обратиться от имени авторов, — я не смог проконсультроваться со всеми авторами, но во всяком случае большинство из них разрешило мне обратиться с этим призывом, — адресован делегациям, которые имели возможность сделать в Комитете свои оговорки, касавшиеся как полномочий, предоставляемых новому комитету, так и его состава (который к тому же упоминается не в постановляющей части проекта резолюции, а в докладе Первого комитета). Если эти делегации действительно считают важным, чтобы Комитет выполнял свою задачу в духе понимания, на основе согласованного мнения каждый раз, когда его удастся достичь, то они должны, как мне кажется, показать сегодня пример, создав тем самым прецедент, оправданный длительностью консультаций, важностью сделанных уступок и особенно официальными или неофициальными заверениями, данными в ходе трехмесячных напряженных переговоров.

13. Мне незачем говорить здесь о том, что, по мнению большинства авторов, обязательство, даже принятое неофициально, является не менее действенным, чем официальное заявление, занесенное в протокол Комитета. Все слова представителей суверенного государства затрагивают их престиж и честь. Вот почему, г-н Председатель, я хочу предложить, чтобы вы, поставив на голосование проект резолюции А, спросили у Ассамблеи, согласна ли она принять его без возражений.

14. Если подобная процедура представляется приемлемой, то, на мой взгляд, это станет важной вехой на пути основанного на доверии международного сотрудничества в этой новой области. В противном случае я просил бы вас провести голосование с занесением в отчет заседания в соответствии с правилом 89b правил процедуры.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Прежде всего я хотел бы спросить членов Генеральной Ассамблеи, имеют ли они возражения против предложения представителя Бельгии — принять проект резолюции А без голосования. Иными словами, я задаю вопрос, касающийся не содержания проекта резолюции, а предложения процедурного характера.

16. Г-н МЕНДЕЛЕВИЧ (Союз Советских Социалистических Республик): Для нас оказалось несколько неожиданным, что вместо объяснения мотивов голосования мы начинаем решать процедур-

ный вопрос о том, как голосовать, в какой форме принимать решение.

17. Советская делегация, как она об этом заявила в Первом комитете, имеет ряд обоснованных серьезных замечаний к проекту резолюции А. Исходя из этих замечаний, мы воздержались в Первом комитете, и мы не видим возможности отказаться от голосования здесь, на Генеральной Ассамблее.

18. Следуя вашему призыву, г-н Председатель, я не буду сейчас излагать мотивы голосования советской делегации. Но, когда вы позволите это сделать советскому представителю, он подробно изложит эти мотивы, и из них станет ясно, почему мы не можем согласиться с тем, чтобы резолюция была принята на основе согласованного мнения, поскольку согласованное мнение, к сожалению, достигнуто не по всем положениям резолюции, и мы думаем, что было бы неправильно маскировать это обстоятельство при всем нашем стремлении к сотрудничеству и, безусловно, к единству в принятии решений по вопросам морского дна.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Имеются возражения против предложения представителя Бельгии принять проект резолюции А без голосования. Представитель Бельгии внес также альтернативное предложение о проведении, в случае возражения, заносимого в отчет заседания голосования.

20. Поскольку в списке больше нет ораторов, желающих выступить по мотивам голосования до голосования, приступаем к голосованию по проекту резолюции А в форме, предложенной представителем Бельгии, то есть к заносимому в отчет заседания голосованию.

21. Представитель Гвинеи попросил слова для выступления по мотивам голосования до его проведения.

22. Г-н ТУРЕ (Гвинея) (*говорит по-французски*): Моей делегации достаточно нескольких слов, чтобы выразить сомнения, которые она испытывала и продолжает испытывать по поводу причин, приведших к разработке проекта резолюции В, касающегося вопроса загрязнения морских вод и морских глубин.

23. В ходе голосования по проекту резолюции в Первом комитете делегация Гвинеи воздержалась, поскольку считала, что на протяжении всей истории заключения международных конвенций и договоров национальные интересы народов «третьего мира» всегда ущемлялись, или по меньшей мере всегда отодвигались на задний план, ибо до последнего времени эти народы еще не достигли международного суверенитета. Однако с момента их появления на международной арене эти государства всегда настаивали на том, чтобы при разработке любой конвенции или любого договора принималось во внимание их национальное законодательство и чтобы при осуществлении любого исследования, которое может проводиться вблизи их национальной территории, обеспечивалось неукоснительное соблюдение этого национального законодательства.

24. Именно по этим причинам делегация Гвинея пожелала выразить свои оговорки по поводу тех разъяснений, которые были даны, и особенно по поводу пункта 3 проекта резолюции В. Мы искренне надеемся, что наши сомнения будут учтены, с тем чтобы исследование, которое будет предпринято в соответствии с этим проектом резолюции, в большей мере отражало национальные законы, что позволит Организации Объединенных Наций обеспечить эксплуатацию богатств океана без ущерба для интересов стран, у побережья которых имеются благоприятные условия для осуществления таких исследований. Одним словом, необходимо приступить к разработке таких международных договоров, которые смогут обеспечить важнейшие интересы каждого государства.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-испански): Выступили все ораторы, записавшиеся для выступления по мотивам голосования до его проведения. Поэтому приступаем к заносимому в отчет заседания голосованию, как это было предложено представителем Бельгии, по проекту резолюции А [А/7477, пункт 29], имея в виду, что административные и финансовые последствия этого проекта изложены в докладе Пятого комитета [А/7478].

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Барбадос, Бельгия, Боливия, Бразилия, Болгария, Бирма, Бурунди, Камерун, Канада, Центральноафриканская Республика, Цейлон, Чад, Чили, Китай, Колумбия, Конго (Браззавиль), Конго (Демократическая Республика), Коста-Рика, Кипр, Чехословакия, Дагомея, Дания, Доминиканская Республика, Сальвадор, Эфиопия, Финляндия, Франция, Габон, Гана, Греция, Гватемала, Гвинея, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Иордания, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мальдивские острова, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Монголия, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигер, Нигерия, Норвегия, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Португалия, Румыния, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Южная Африка, Южный Йемен, Испания, Судан, Свазиленд, Швеция, Сирия, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенная Арабская Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Замбия.

Голосовали против: Голосов против подано не было.

Воздержались: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Камбоджа, Куба, Эква-

ториальная Гвинея, Венгрия, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик.

Проект резолюции А принимается 112 голосами при 7 воздержавшихся, причем никто не голосовал против [резолюция 2467 А (XXIII)].

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-испански): Ставлю на голосование проект резолюции В.

Проект резолюции В принимается 119 голосами, причем никто не голосовал против [резолюция 2467 В (XXIII)].

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-испански): Ставлю на голосование проект резолюции С. Поступила просьба о проведении поименного голосования.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, Тринидад и Тобаго приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенная Республика Танзания, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Замбия, Афганистан, Алжир, Аргентина, Австрия, Барбадос, Боливия, Бразилия, Бирма, Бурунди, Камерун, Центральноафриканская Республика, Цейлон, Чад, Чили, Колумбия, Конго (Демократическая Республика), Коста-Рика, Кипр, Дагомея, Дания, Доминиканская Республика, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Габон, Гана, Греция, Гватемала, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Малайзия, Мальдивские острова, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Непал, Нидерланды, Нигер, Нигерия, Норвегия, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Южный Йемен, Испания, Свазиленд, Швеция, Таиланд, Того.

Голосовали против: Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Венгрия, Монголия, Польша, Румыния.

Воздержались: Объединенная Арабская Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Австралия, Бельгия, Камбоджа, Канада, Китай, Конго (Браззавиль), Куба, Франция, Гвинея, Ирландия*, Израиль,

* Делегация Ирландии впоследствии уведомила Секретариат о своем желании быть включенной в число голосовавших за проект резолюции С.

Италия, Иордания, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Новая Зеландия, Португалия, Южно-Африканская Республика, Судан, Сирия.

Проект резолюции С принимается 85 голосами против 9 при 25 воздержавшихся [резолюция 2467 С (XXIII)].

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Представитель Канады просит предоставить ему слово по порядку ведения заседания.

29. Г-н КАПЛАН (Канада) (*говорит по-английски*): Делегация Канады предлагает принять проект резолюции D без голосования. С момента представления этого проекта в него были внесены существенные поправки, и в настоящее время он отражает точки зрения ряда развивающихся стран, которые первоначально не входили в число авторов. В свете достигнутого по этому проекту резолюции широкого согласия я прошу, чтобы он был принят без возражений.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Могу ли я считать, что члены Генеральной Ассамблеи согласны с предложением представителя Канады принять проект резолюции D без голосования?

Предложение принимается.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Принимают ли члены Генеральной Ассамблеи проект резолюции D?

Проект резолюции D принимается [резолюция 2467 D (XXIII)].

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Предоставляю слово тем представителям, которые выразили желание выступить с объяснением мотивов голосования после голосования.

33. Г-н ПИНЬЕРА (Чили) (*говорит по-испански*): Делегация Чили, став одним из авторов проекта резолюции A и проголосовав за его принятие, исходила при этом из того, что выражение «за пределами действия национальной юрисдикции» является сокращенным изложением формулировки резолюции 2340 (XXII), приведенной в первом пункте ее преамбулы. Следовательно, имеется в виду зона, расположенная «в открытом море за пределами действия существующей национальной юрисдикции», а это означает: за пределами действия существующей юрисдикции государств.

34. Г-н АРОРА (Индия) (*говорит по-английски*): При рассмотрении пункта 26 повестки дня в Первом комитете, когда проекты резолюций о принципах стали предметом обсуждения, было оговорено, что проекты резолюций, которые были представлены в Специальный комитет, также подлежат рассмотрению и что их рассмотрение должно начаться, когда Первый комитет вынесет рекомендацию по этому вопросу.

35. В пункте 16 доклада Первого комитета [A/7477] говорится, что было принято решение передать на рассмотрение предлагаемого постоянного комитета проекты резолюций, которые содержатся в документах A/C.1/L.430, A/C.1/L.432/Rev.1, A/C.1/L.433, A/C.1/L.434/Rev.1 и A/C.1/L.437. Мы согласны с этим решением.

36. Мы также хотим заявить, что, насколько мы понимаем, проекты резолюций о принципах, представленные в Специальном комитете, также будут переданы на рассмотрение постоянного комитета.

37. Г-н ГАУЧИ (Мальта) (*говорит по-английски*): Правительство и делегация Мальты высоко ценят всеобщее одобрение, которым было встречено внесение на рассмотрение Ассамблеи пункта повестки дня о морском дне, и мы с большим удовлетворением отмечаем тот интерес, который вызвал этот вопрос. Однако мы были разочарованы тем, что, несмотря на почти единодушное одобрение третьей сессией Специального комитета² некоторых принципов, которые могли бы явиться основой будущего прогресса, текущая сессия не сочла возможным принять резолюцию, включающую эти принципы. Мы были также разочарованы тем, что при голосовании проекта резолюции A по вопросу об учреждении постоянного комитета — и мы хотим принести сердечные поздравления новым членам этого комитета — не было достигнуто полного единодушия, несмотря на длительные и напряженные переговоры, которые были так умело проведены под руководством члена бельгийской делегации г-на Денорма и в которых моя делегация с большим удовлетворением приняла участие, и несмотря на то, что в переговорах, казалось, было достигнуто полное согласие.

38. Тем не менее есть некоторые основания для удовлетворения достигнутым прогрессом, и мы с верой в успех с радостью соединим свои усилия с усилиями других членов комитета, преисполнившись решимости доложить о существенном прогрессе Генеральной Ассамблеи на ее следующей сессии. С учетом всего этого моя делегация поддержала все резолюции, которые находились на рассмотрении Ассамблеи, несмотря на некоторые сомнения относительно уместности поспешного голосования резолюции C на данном этапе ее работы.

39. Г-н МЕНДЕЛЕВИЧ (Союз Советских Социалистических Республик): Советская делегация, как она уже сообщила сегодня, хотела бы кратко объяснить мотивы своего голосования по резолюциям, которые только что были предметом голосования на Генеральной Ассамблее.

40. Мы хотели бы прежде всего сказать о резолюции, фигурировавшей в докладе Первого комитета как проект резолюции A и учреждающей новый орган — Комитет Организации Объединенных Наций по мирному использованию морского дна³.

² Проходила в Рио-де-Жанейро с 19 по 30 августа 1968 года.

³ Комитет Организации Объединенных Наций по мирному использованию дна морей и океанов за пределами действия национальной юрисдикции.

Советская делегация при рассмотрении этого вопроса в Первом комитете относилась к созданию Комитета Организации Объединенных Наций по мирному использованию дна морей как органа, который на регулярной основе рассматривал бы многообразные экономические, технические, правовые и, в определенных пределах, политические вопросы, связанные с международным сотрудничеством в области морского дна, в неизведанной и пока еще далекой для практической человеческой деятельности области, но такой области, которая, несомненно, в будущем станет предметом самой активной деятельности людей и государств.

41. Вместе с тем советская делегация в ходе переговоров в Первом комитете и обсуждения ряда положений проектов резолюций, которые неоднократно изменялись, улучшаясь от одного пересмотра к другому, высказывала свои соображения о том, как, на наш взгляд, было бы наиболее целесообразно определить конкретные задачи Комитета, а также его состав.

42. Мы с удовлетворением должны сказать, что значительная часть соображений, высказанных советской делегацией, как и другими делегациями, была учтена в ходе работы в Первом комитете, и это нашло отражение в той резолюции [резолюция 2467 А (XXIII)], которую сейчас приняла Генеральная Ассамблея.

43. Вместе с тем у нас остаются два, на наш взгляд, серьезных замечания, которые мы подробно изложили в Первом комитете, и поэтому я сейчас лишь кратко коснусь их.

44. Первое замечание относится к пункту 3 резолюции, который определяет рамки и направление работы Комитета в области сохранения исключительно для мирного использования дна морей и океанов.

45. По глубокому убеждению советского правительства, выраженному делегацией в Первом комитете, наиболее правильным решением этой проблемы было бы рассмотрение вопроса о мирном, и только мирном, использовании морского дна за пределами территориальных вод, то есть, если с этого сложного юридического языка перевести на более общедоступный язык, надо сказать, что мы твердо и решительно выступаем за запрещение использования в военных целях дна морей и океанов, включая весь континентальный шельф государств. Мы считаем, что, если оставить двусмысленность в отношении континентального шельфа, это может подорвать все будущее решение вопроса о запрещении использования в военных целях дна морей и океанов.

46. К сожалению, та формулировка, которая принята сейчас в рамках резолюции, в целом определенно двусмысленна. В этой формулировке есть слова о том, что Комитет будет рассматривать этот круг вопросов в контексте пункта повестки

дня. В пункте же повестки дня речь идет не о пределах территориальных вод и не о том, чтобы этот вопрос оставить открытым вообще и сделать предметом будущих переговоров, а о пределах национальной юрисдикции. Это создает определенную неясность в отношении того, как практически мог быть решен данный вопрос в будущем, и это может быть использовано в ущерб позициям тех государств, которые защищают наиболее последовательное решение вопроса о запрещении использования в военных целях всего морского дна, включая огромное пространство континентального шельфа.

47. Мы отдаем должное тому, что в Первом комитете авторы проекта резолюции, в частности представители Бельгии и Цейлона, давали разъяснения по этому вопросу, идущие в целом, во всяком случае по духу своему, в том направлении, которое мы считаем разумным и правильным. Однако в тексте резолюции все же осталось двусмысленное, неясное выражение, которое не позволило нам поддержать эту резолюцию полностью.

48. Второе наше замечание касается формирования состава Комитета. Сведения о составе Комитета не включены непосредственно в текст резолюции, однако, как правильно, на наш взгляд, заметил Председатель Первого комитета, оглашая состав, этот вопрос представляет собой часть общего соглашения о деятельности Комитета ООН по мирному использованию морского дна. Поэтому мы должны были с особым вниманием именно в связи с проектом резолюции отнестись к вопросу о составе Комитета.

49. По мнению советской делегации, в том составе Комитета, который определен в Первом комитете и оглашен его Председателем, социалистические страны представлены недостаточно полно. Мы считали и считаем необходимым, чтобы по крайней мере еще одно место было предоставлено социалистическим государствам, коль скоро создаваемый сейчас Комитет будет иметь более широкий состав, чем тот, который действовал на базе *ad hoc* в течение прошедшего года.

50. Говорят, конечно, что, если подходить с точки зрения арифметики, социалистические страны представлены шестью государствами в Комитете и как будто не имеют оснований, если исходить из арифметических соображений, претендовать на большее. Однако здесь дело не в арифметике, здесь дело в политике, а это куда сложнее, чем четыре действия арифметики.

51. Речь идет об органе Организации Объединенных Наций, который так или иначе связан с решением вопросов войны и мира. Этот орган будет рассматривать в числе других проблем вопрос о сохранении исключительно для мирного использования дна морей и океанов, имея в виду, разумеется, и переговоры в области разоружения, которые также касаются этого вопроса. Но коль скоро работа Комитета будет в конечном счете касаться вопросов, связанных с проблемами вой-

ны и мира, то при комплектовании Комитета не может быть принят простой арифметический подход, здесь вступают в действие также другие, на наш взгляд, чрезвычайно важные критерии. Они являются важными потому, что социалистические страны постоянно находятся под угрозой со стороны империалистических сил, подводящих то в одном, то в другом районе мира события к грани войны.

52. Поэтому, по нашему убеждению, защищая справедливые права и позиции социалистических стран, мы в целом защищаем дело всеобщего мира. Одна из линий защиты интересов социалистических стран — это должное их представительство во всех международных органах, особенно в органах, связанных с вопросами войны и мира и международной безопасности. В данном случае, по нашему мнению, интересы социалистических стран в вопросе о составе Комитета обеспечиваются не в полной мере. Поэтому у нас оставались некоторые сомнения, и по всем изложенным соображениям советская делегация, поддерживая в целом создание Комитета и надеясь на его конструктивную полезную работу, в которую она, разумеется, будет вносить свой конструктивный вклад, — по всем этим соображениям советская делегация воздержалась при голосовании резолюции.

53. Советская делегация голосовала в Первом комитете и сейчас, на пленарном заседании, за проект резолюции о предотвращении загрязнения морской среды в результате исследований и эксплуатации морского дна (проект резолюции В, содержащийся в докладе Первого комитета) и за проект резолюции о проведении Десятилетия океанографических исследований (проект резолюции D, содержащийся в докладе Первого комитета).

54. По нашему мнению, предусмотренные в этих проектах резолюций мероприятия важны и полезны с точки зрения развития международного сотрудничества в изучении морского дна.

55. Как было убедительно показано многими делегациями в ходе состоявшейся в Первом комитете дискуссии, знания о дне морей и океанов и его ресурсах, равно как и о морской среде в целом, носят пока весьма ограниченный и неполный характер. Поэтому на данной стадии главным направлением усилий государств в этой области должно стать расширение научных исследований и изучение мирового океана и морского дна.

56. По этим соображениям советская делегация голосовала за указанные резолюции.

57. Как и в Первом комитете, советская делегация проголосовала сегодня против проекта резолюции С, содержащегося в докладе Первого комитета, в котором предусматривается поручить Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций провести исследование по вопросу о создании международного органа для исследования и эксплуатации ресурсов морского дна и рассмотреть этот вопрос на сессии Комитета ООН по мирному использованию морского дна в 1969 году.

58. В ходе прений в Первом комитете мы подробно и обстоятельно изложили те соображения, которые вынуждают нас голосовать против этого проекта резолюции. Проект данной резолюции (а ныне резолюция) по существу направлен на то, чтобы ориентировать всю работу Организации Объединенных Наций в вопросах, касающихся морского дна, на создание уже в настоящее время некоего международного органа, который, как стало очевидным из высказываний инициаторов этой идеи в Первом комитете, должен будет носить наднациональный характер и основываться на концепциях совместного владения дном морей и океанов.

59. Советская делегация возражает против этой, на наш взгляд, неправильной, ориентации работы органов Организации Объединенных Наций в вопросах, касающихся морского дна, в силу тех принципиальных соображений, которые мы подробно излагали в Первом комитете. Разумеется, мы и сейчас придерживаемся того же мнения. Поэтому советская делегация проголосовала против этой резолюции, осуществление которой может, по нашему убеждению, служить исключительно интересам капиталистических монополий, являющихся главным инструментом неокOLONиалистской политики империалистических держав.

60. К тому же подготовка исследования по такому новому, важному вопросу, связанному с серьезными политическими аспектами, — вопросу, по которому позиции государств не совпадают, а расходятся, как показали результаты и сегодняшнего голосования, — порученная Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, по нашему мнению и при всем нашем уважении к Генеральному секретарю, к Секретариату, является неправильной. Подготовка подобного рода исследования не может и не должна входить в компетенцию Секретариата, особенно учитывая противоположные позиции государств по этому вопросу, как это выявилось в Первом комитете и здесь, на данном пленарном заседании Генеральной Ассамблеи. Нам кажется, что сегодняшнее голосование по четырем проектам резолюций по морскому дну [проекты резолюций А, В, С и D], представленным Первым комитетом, ясно показало, что уже сейчас по важным вопросам деятельности в этом направлении имеется широкое согласие государств. Естественно, что в тех случаях, когда согласие действительно имеет место, есть полная возможность для принятия решений без голосования. Вместе с тем по тем вопросам, по которым позиции не совпадают полностью или в отдельных вопросах имеются неясности у ряда делегаций, трудно говорить о том, что уже достигнуто в полной мере согласованное мнение. По таким же резолюциям, как резолюция, поручающая Генеральному секретарю изучить возможность создания международного механизма для рассмотрения проблем морского дна, не только отсутствует согласованное мнение, но имеются различные, расходящиеся взгляды государств, и в данном случае, конечно, голосование показывает действительные позиции каждого государства.

61. В заключение позвольте выразить надежду и даже уверенность в том, что новый орган Организации Объединенных Наций — Комитет ООН по мирному использованию морского дна — выполнит полезную работу, если он будет действовать в соответствии с интересами всех государств и если, разумеется, его решения, его рекомендации будут отражать согласованные точки зрения.

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Поскольку выступили все записавшиеся для выступления по мотивам голосования ораторы, мы можем считать, что Генеральная Ассамблея закончила рассмотрение пункта 26 повестки дня.

ПУНКТ 73 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Дополнительная смета на 1968 финансовый год

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА
(A/7466 И CORR.1)

ПУНКТ 76 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах Генеральной Ассамблеи (*окончание*)*:

- a) Консультативном комитете по административным и бюджетным вопросам;
- b) Комитете по взносам;
- c) Комиссии ревизоров;
- d) Административном трибунале Организации Объединенных Наций

ДОКЛАДЫ ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/7311,
A/7312/ADD.1 И 2, A/7313, A/7314)

ПУНКТ 77 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Шкала взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций: доклад Комитета по взносам

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/7451)

ПУНКТ 78 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Доклады о ревизии расходования средств специализированными учреждениями и Международным агентством по атомной энергии:

- a) распределенные средства и ассигнования на непредвиденные расходы по счету технической помощи Программы развития Организации Объединенных Наций;
- b) распределенные средства из счета Специального фонда Программы развития Организации Объединенных Наций

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/7474)

ПУНКТ 79 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Административная и бюджетная координация между Организацией Объединенных Наций, специализированными учреждениями и Между-

народным агентством по атомной энергии: доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/7473)

ПУНКТ 80 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Выполнение рекомендаций Специального комитета экспертов по рассмотрению финансового положения Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений:

- a) доклад Экономического и Социального Совета;
- b) доклад Генерального секретаря

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/7479)

ПУНКТ 82 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Доклад Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/7471)

ПУНКТ 83 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Международная школа Организации Объединенных Наций: доклад Генерального секретаря

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/7470)

ПУНКТ 75 ПОВЕСТКИ ДНЯ

План конференций:
доклад Комитета по конференциям

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/7475)

ПУНКТ 81 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Вопросы персонала:

- a) состав Секретариата: доклад Генерального секретаря;
- b) другие вопросы персонала

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/7472)

ПУНКТ 74 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Бюджетная смета на 1969 финансовый год

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (A/7476)

ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Доклад Экономического и Социального Совета
(*окончание*)

63. Г-н МЕЙЕР ПИКОН (Мексика) (*говорит по-испански*): Для меня является высокой честью представить на рассмотрение Генеральной Ассамблеи от имени членов Пятого комитета доклады, касающиеся двенадцати пунктов повестки дня. Столь значительное число докладов освобождает меня от необходимости всесторонне комментировать их, и поэтому, с позволения Председателя, я ограничусь перечислением пунктов, содержащих рекомендации Пятого комитета.

64. Первый доклад Пятого комитета, касающийся пункта 73 повестки дня, содержится в документе A/7466 и Согг.1. В пункте 18 указанного докла-

* Перенесено с 1709-го заседания.

да Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, состоящий из двух частей: А и В.

65. Доклады, касающиеся пункта 76 повестки дня, содержатся в документах A/7311, A/7312/Add.1 и 2, A/7313 и A/7314. В каждом из этих докладов содержится проект резолюции, касающийся назначений для заполнения вакансий в различных вспомогательных органах Генеральной Ассамблеи.

66. Доклад Пятого комитета по пункту 77 повестки дня содержится в документе A/7451. Я позволю себе обратить внимание членов Генеральной Ассамблеи на пункт 20, в котором Комитет рекомендует принять проект резолюции, состоящий из двух частей: А и В.

67. Доклад Пятого комитета по пункту 78 повестки дня содержится в документе A/7474. В пункте 3 указанного документа Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, предусматривающий лишь принятие к сведению упомянутых докладов.

68. Доклад Пятого комитета по пункту 79 повестки дня содержится в документе A/7473. Я позволю себе обратить внимание членов Генеральной Ассамблеи на пункт 7, в котором Комитет рекомендует принять проект резолюции, состоящий из двух частей: А и В.

69. Доклад Пятого комитета по пункту 80 повестки дня содержится в документе A/7479. В пункте 13 указанного документа приводится проект резолюции, который также состоит из двух частей: А и В.

70. Доклад Пятого комитета по пункту 82 повестки дня содержится в документе A/7471. В пункте 9 указанного документа Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, в котором лишь принимается к сведению соответствующий доклад.

71. Доклад Пятого комитета по пункту 83 повестки дня содержится в документе A/7470. В пункте 3 указанного документа Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять соответствующий проект резолюции.

72. Доклад Пятого комитета по пункту 75 повестки дня содержится в документе A/7475. В пункте 9 указанного документа приводится проект резолюции, который Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять.

73. Доклад Пятого комитета по пункту 81 повестки дня содержится в документе A/7472. Я позволю себе обратить внимание Генеральной Ассамблеи на то, что в пункте 48 указанного доклада приводятся три проекта резолюций (I, II и III); проекты II и III, в свою очередь, состоят из двух частей: А и В.

74. Доклад Пятого комитета по пункту 74 повестки дня содержится в документе A/7476. В пункте 178 указанного документа приводятся одиннадцать проектов резолюций, которые Комитет пред-

ставляет на рассмотрение Генеральной Ассамблеи. Первый проект резолюции состоит из трех частей: А, В и С.

75. И, наконец, что касается пункта 12 повестки дня, то главы XIV, XV и XVI (разделы А и В) доклада Экономического и Социального Совета [A/7203], переданные на рассмотрение Пятого комитета, были изучены при обсуждении пунктов 79 и 80 повестки дня. Что касается разделов Е и F главы XVII, на которые Генеральная Ассамблея решила обратить внимание Пятого комитета, то доклад по этим разделам содержится в документе A/7456. Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять к сведению части доклада, переданные на рассмотрение Пятого комитета.

В соответствии с правилом 68 правил процедуры принимается решение не обсуждать доклады Пятого комитета.

76. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-испански): Генеральная Ассамблея рассмотрит в первую очередь доклад Пятого комитета по пункту 73 повестки дня, который содержится в документе A/7466 и Согг.1. Я призываю членов Генеральной Ассамблеи принять решение относительно рекомендаций Пятого комитета, содержащихся в пункте 18 его доклада.

77. В первую очередь я ставлю на голосование проект резолюции А.

Проект резолюции А принимается 108 голосами при 14 воздержавшихся, причем никто не голосовал против [резолюция 2468 А (XXIII)].

78. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-испански): Переходим к рассмотрению проекта резолюции В. Поскольку этот проект был единодушно принят в Пятом комитете, могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея также принимает его единогласно?

Проект резолюции В принимается единогласно [резолюция 2468 В (XXIII)].

79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-испански): На этом мы заканчиваем рассмотрение пункта 73 повестки дня.

80. Теперь Генеральная Ассамблея приступает к рассмотрению докладов Пятого комитета по подпунктам а, b, с и d пункта 76 повестки дня.

81. Первый доклад Пятого комитета по этому пункту повестки дня касается вакансий в Консультативном комитете по административным и бюджетным вопросам (пункт 76 а). Рекомендация Пятого комитета содержится в пункте 6 доклада Комитета [A/7311]. При отсутствии возражений я буду считать, что Генеральная Ассамблея принимает проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом.

Проект резолюции принимается [резолюция 2469 (XXIII)].

82. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-испански): Следующий доклад Пятого комитета касается состава Комитета по взносам (пункт 76 b). Рекомен-

дации Пятого комитета содержатся в документе A/7312/Add.1 и 2 (пункт 5).

83. Могут ли я считать, что Генеральная Ассамблея подтверждает назначения, предложенные Пятым комитетом, как это указано в двух проектах резолюций, предложенных этим Комитетом?

Проекты резолюций принимаются [резолюции 2381 В (XXIII) и 2381 С (XXIII)].

84. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Следующая рекомендация Пятого комитета касается назначения в состав Комиссии ревизоров (пункт 76 с) [A/7313, пункт 5].

85. Могут ли я считать, что Генеральная Ассамблея принимает этот проект резолюции?

Проект резолюции принимается [резолюция 2470 (XXIII)].

86. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Следующий доклад касается назначений для заполнения вакансий в Административном трибунале Организации Объединенных Наций (пункт 76 d). При отсутствии возражений я буду считать, что Генеральная Ассамблея принимает проект резолюции, рекомендованный Пятым комитетом [A/7314, пункт 5].

Проект резолюции принимается [резолюция 2471 (XXIII)].

87. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): На этом мы заканчиваем рассмотрение пункта 76 повестки дня.

88. Доклад Пятого комитета по пункту 77 повестки дня содержится в документе A/7451; в пункте 20 этого документа приводятся два проекта резолюций: А и В.

89. Ставлю на голосование проект резолюции А.

Проект резолюции А принимается 119 голосами, причем никто не голосовал против [резолюция 2472 А (XXIII)].

90. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Теперь я ставлю на голосование проект резолюции В.

Проект резолюции В принимается 109 голосами при 11 воздержавшихся, причем никто не голосовал против [резолюция 2472 В (XXIII)].

91. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): На этом мы заканчиваем рассмотрение пункта 77 повестки дня.

92. Следующий доклад Пятого комитета касается пункта 78 повестки дня и содержит рекомендацию принять проект резолюции [A/7474, пункт 3]. При отсутствии возражений я буду считать, что Генеральная Ассамблея принимает данный проект резолюции.

Проект резолюции принимается [резолюция 2473 (XXIII)].

93. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): На этом мы заканчиваем рассмотрение пункта 78 повестки дня.

94. Генеральная Ассамблея рассмотрит сейчас доклад Пятого комитета по пункту 79 повестки дня, содержащийся в документе A/7473. Предлагаю членам Генеральной Ассамблеи принять решение относительно двух проектов резолюций — А и В, предложенных Пятым комитетом в пункте 7 его доклада.

95. Генеральная Ассамблея в первую очередь проведет голосование по проекту резолюции А. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Барбадос, Бельгия, Боливия, Бразилия, Бирма, Бурунди, Камерун, Канада, Центральноафриканская Республика, Цейлон, Чад, Чили, Колумбия, Конго (Браззавиль), Конго (Демократическая Республика), Коста-Рика, Кипр, Дагомея, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Франция, Габон, Гана, Греция, Гватемала, Гвинея, Гайана, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Япония, Иордания, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливия, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мальдивские острова, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Нигерия, Норвегия, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Португалия, Румыния, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Южная Африка, Южный Йемен, Испания, Судан, Свазиленд, Швеция, Сирия, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Объединенная Арабская Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Танзания, Верхняя Вольты, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Замбия.

Голосовали против: Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Китай, Чехословакия, Венгрия, Монголия, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Воздержавшихся нет.

Проект резолюции А принимается 110 голосами против 10 [резолюция 2474 А (XXIII)].

96. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): При отсутствии возражений я буду считать, что Генеральная Ассамблея принимает проект резолюции В.

Проект резолюции В принимается [резолюция 2474 В (XXIII)].

97. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): На этом мы заканчиваем рассмотрение пункта 79 повестки дня.

98. Далее Генеральная Ассамблея должна рассмотреть доклад Пятого комитета [A/7479] по пункту 80 повестки дня. Рекомендации Пятого комитета содержатся в пункте 13 его доклада. Генеральная Ассамблея должна принять раздельное решение по каждому из двух проектов резолюций: А и В.

99. Проект резолюции А был единогласно принят Пятым комитетом. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея также принимает его единогласно?

Проект резолюции А принимается единогласно [резолюция 2475 А (XXIII)].

100. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Проект резолюции В был также единогласно принят Пятым комитетом. При отсутствии возражений я буду считать, что Генеральная Ассамблея выражает желание принять проект резолюции В единогласно.

Проект резолюции В принимается единогласно [резолюция 2475 В (XXIII)].

101. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): На этом мы заканчиваем рассмотрение пункта 80 повестки дня.

102. Следующий доклад Пятого комитета [A/7471] касается пункта 82 повестки дня. Пятый комитет рекомендует принять проект резолюции, содержащийся в пункте 9 его доклада. При отсутствии возражений я буду считать, что Генеральная Ассамблея принимает данный проект резолюции.

Проект резолюции принимается [резолюция 2476 (XXIII)].

103. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): На этом мы заканчиваем рассмотрение пункта 82 повестки дня.

104. Следующий доклад Пятого комитета [A/7470] касается пункта 83 повестки дня. Рекомендации Пятого комитета приводятся в пункте 3 его доклада. Поскольку проект резолюции был единодушно принят Пятым комитетом, могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея также примет его единогласно?

Проект резолюции принимается единогласно [резолюция 2477 (XXIII)].

105. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): На этом мы заканчиваем рассмотрение пункта 83 повестки дня.

106. Теперь Генеральная Ассамблея должна рассмотреть доклад Пятого комитета [A/7475] по пункту 75 повестки дня.

107. Предоставляю слово представителю Индии, который выразил желание внести поправку.

108. Г-н ГОНСАЛВЕС (Индия) (*говорит по-английски*): Мне выпала большая честь внести на рассмотрение Ассамблеи поправку, которая содержится в документе A/L.565 и авторами которой являются 26 делегаций, включая и мою делегацию.

109. Первые двенадцать пунктов постановляющей части проекта резолюции, который находится в настоящее время на рассмотрении Генеральной Ассамблеи, являются результатом с трудом достигнутого сбалансированного по различным точкам зрения мнения, выработанного с большой осторожностью и тщательностью в Комитете по конференциям и далее усовершенствованного в Пятом комитете к общему удовлетворению всех сторон. Положение таково, и по всей вероятности оно останется неизменным, что содержание этих двенадцати пунктов постановляющей части отражает всю совокупность точек зрения, приемлемых для подавляющего большинства государств-членов, в отношении того, как наиболее рационально и планомерно приступить к решению сложных проблем организации конференций и составления документации. Пункт 13 постановляющей части этого проекта резолюции, в котором фактически предлагается отдать предпочтение рекомендациям Комитета по реорганизации Секретариата по сравнению с рекомендациями Комитета по конференциям, вызывает возражения, по меньшей мере по двум причинам. Во-первых, в нем прослеживается тенденция к отрицанию и ликвидации более рациональных и четко определенных методов, в отношении которых существует широкое согласие. Во-вторых, его цель — одобрить предложения, которые не были достаточно серьезно изучены Пятым комитетом или Генеральной Ассамблеей.

110. Именно поэтому в Пятом комитете не был поставлен на голосование проект резолюции, в котором предусматривались гораздо более конкретные меры по осуществлению рекомендаций Комитета по реорганизации Секретариата. В то же время следует указать для занесения в отчет о заседании, что при обсуждении проекта этого пункта проекта резолюции в Пятом комитете было сделано несколько заявлений, в которых обращалось внимание на необходимость — по тем же причинам, о которых я только что упомянул, — избежать рассмотрения и включения в проект резолюции этого пункта на данном этапе нашей работы.

111. Подводя итоги, я хочу сказать, что, по нашему твердому убеждению, исключение пункта 13 из проекта резолюции наиболее точно отразило бы желание значительного большинства государств — членов Организации и в то же время позволило бы Комитету по конференциям должным и рациональным образом приступить к работе над данным вопросом. Поэтому мы призываем все делегации поддержать наш проект поправки, в котором предлагается исключить пункт 13 из проекта резолюции.

112. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Предоставляю слово представителям, выразив-

шим желание выступить с объяснениями мотивов голосования до проведения голосования.

113. Г-н МСЕЛЛЕ (Объединенная Республика Танзания) (*говорит по-английски*): Я не хочу повторять доводы представителя Индии, который только что внес поправку [A/L.565]. Его мнение полностью совпадает с точкой зрения делегации Танзании. Моя делегация является одним из авторов данного проекта поправки. Мнение моей делегации о достоинствах и недостатках включения пункта 13 в проект резолюции по вопросу о конференциях [A/7475, пункт 9] было изложено в Пятом комитете.

114. Короче говоря, я заявил, что делегация Объединенной Республики Танзании категорически против принятия обсуждаемого пункта. В докладе Пятого комитета по пункту 75 повестки дня указано:

«Ряд делегаций отмечал, что Пятый комитет не рассмотрел и не обсудил подробно рекомендаций о конференциях и документации Комитета по реорганизации Секретариата, содержащихся в главе VII его доклада [A/7359], а также относящихся к этому рекомендаций Совместной инспекционной группы» [A/7475, пункт 4].

115. Кроме того, рекомендации Комитета по реорганизации Секретариата в отношении конференций и документации нельзя осуществить в скором времени. Действительно, Генеральный секретарь в своем предисловии к этому документу заявил:

«На основании дальнейшего изучения рекомендаций в консультации соответствующим образом со своими коллегами Генеральный секретарь предполагает принять такие меры, какие он считает уместными в отношении этих рекомендаций, и представить дальнейшие замечания по ним, а также представить двадцать четвертой сессии Генеральной Ассамблеи доклад о степени их осуществления» [A/7359, пункт 2].

116. Поэтому моя делегация считает, что Генеральной Ассамблее лучше всего принять представленный Пятым комитетом проект резолюции, включив пункт 13. Это поможет государствам-членам лучше и более подробно изучить рекомендации Комитета 7-ми, а также замечания Генерального секретаря о ходе осуществления этих рекомендаций на двадцать четвертой сессии.

117. Г-н УИЛТШИР (Тринидад и Тобаго) (*говорит по-английски*): Делегация Тринидада и Тобаго хочет поддержать содержащуюся в документе A/L. 565 поправку, только что внесенную представителем Индии от имени 26 авторов и поддержанную представителем Танзании. Пункт 13 постановляющей части проекта резолюции, включенного в доклад Пятого комитета по данному вопросу [A/7475], который фактически был принят Пятым комитетом по недосмотру, подменяет большую часть предыдущих пунктов постановляющей части проекта резолюции, к которым он был добавлен. Это происходит потому, что в данном пункте

придается сила всем рекомендациям Комитета по реорганизации Секретариата по вопросу о конференциях и документации. Эти рекомендации не были, по существу, обсуждены в Пятом комитете, они заменяют компромиссные решения по данному вопросу, которые были тщательно выработаны в Межправительственном комитете по конференциям, а впоследствии в Пятом комитете.

118. Делегация Тринидада и Тобаго отдает себе отчет в том, что в последние годы масштабы программы конференций и объем документации были тяжелым бременем для ресурсов Организации Объединенных Наций. Мы считаем, что эти проблемы должны быть поставлены и следует найти такое решение, в котором согласовывались бы законные нужды государств-членов с ресурсами, которые они готовы предоставлять в распоряжение Организации.

119. Но в то же время мы считаем, что этот процесс требует тщательного изучения всех аспектов данной проблемы. Мы убеждены, что осуществление мер, изложенных в первых двенадцати пунктах постановляющей части проекта резолюции, который содержится в пункте 9 доклада Пятого комитета, приведет к удовлетворительному решению проблем в этой области — решению, которое сможет выдержать проверку временем.

120. Однако моя делегация убеждена, что пункт 13 постановляющей части представляет собой лишь энергичную попытку обойти посредством принятия навязанного решения вопрос о процессе согласования нужд и ресурсов. Процесс консультаций на межправительственном уровне может оказаться чрезвычайно медленным. Но этот факт сам по себе не оправдывает ликвидацию данного процесса. Именно потому, что делегация Тринидада и Тобаго верит в нашу систему и ее способность решать подобные проблемы, мы поддерживаем предложение исключить пункт 13 постановляющей части из проекта резолюции, предложенного Пятым комитетом по этому вопросу, и мы проголосуем соответствующим образом.

121. Г-н ЮНУС (Пакистан) (*говорит по-английски*): Одна из наиболее важных задач пленарных заседаний Генеральной Ассамблеи заключается в том, чтобы максимально согласовать решения, принятые в комитетах, с пожеланиями всех членов Организации. Данное заседание призвано выполнить эту задачу, крайне необходимую в отношении проекта резолюции о плане конференций [A/7475, пункт 9], рекомендованного Пятым комитетом. Пункт 13 этого проекта резолюции вносит элемент дисгармонии в его положения; это становится еще более очевидным, если признать, что все внимание и все усилия Пятого комитета были направлены на достижение согласия по первым двенадцати пунктам. Затем в результате возникшей ситуации процедурного характера в этот проект резолюции был включен пункт 13. Даже те делегации, которые неустанно трудились над разработкой согласованной формулы по этому сложному вопросу и которым удалось сделать это, оказались в непри-

ятном положении, поскольку они были вынуждены голосовать против или воздержаться от голосования резолюции, проект которой они помогли составить.

122. В пункте 13 говорится, что, какие бы положения ни были предусмотрены в первых двенадцати пунктах, которые в действительности отражают согласованное мнение Комитета, они будут заменены комплексом рекомендаций, которые не были одобрены или даже рассмотрены Комитетом. С точки зрения разумных законодательных норм нельзя допустить, чтобы такой пункт был оставлен в проекте резолюции.

123. Поэтому моя делегация, будучи одним из авторов поправки [A/L. 565], которая предлагает исключить этот пункт из проекта резолюции, несомненно, будет голосовать за эту поправку. Если поправка будет принята, мы будем голосовать за проект резолюции.

124. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): В соответствии с правилами процедуры сначала ставится на голосование поправка, содержащаяся в документе A/L.565. Поступила просьба о проведении поименного голосования.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, Бразилия приглашается голосовать первой.

Голосовали за: Бразилия, Болгария, Бурунди, Камбоджа, Камерун, Центральноафриканская Республика, Цейлон, Чад, Чили, Колумбия, Конго (Бразавиль), Конго (Демократическая Республика), Кипр, Дагмея, Доминиканская Республика, Эквадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Габон, Гана, Греция, Гватемала, Гвинея, Гайана, Гаити, Гондурас, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Иордания, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливия, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мальдивские острова, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Марокко, Непал, Нигер, Нигерия, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Южный Йемен, Испания, Судан, Свазиленд, Сирия, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Уганда, Объединенная Арабская Республика, Объединенная Республика Танзания, Верхняя Вольта, Уругвай, Йемен, Югославия, Замбия, Афганистан, Алжир, Аргентина, Барбадос, Боливия.

Голосовали против: Канада, Ирландия, Италия, Новая Зеландия, Португалия, Южная Африка, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Австралия.

Воздержались: Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Китай, Чехословакия, Дания, Сальвадор, Финляндия, Франция, Венгрия, Исландия, Израиль, Япония, Люксембург, Монголия, Нидерланды, Норвегия, Польша,

Румыния, Швеция, Турция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Венесуэла, Бельгия.

Поправка принимается 86 голосами против 9 при 24 воздержавшихся.

125. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Ставлю на голосование проект резолюции [A/7475, пункт 9] с внесенной в него поправкой.

Проект резолюции с поправкой принимается 119 голосами, причем никто не голосовал против [резолюция 2478 (XXIII)].

126. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): На этом мы заканчиваем рассмотрение пункта 75 повестки дня.

127. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Следующий доклад Пятого комитета [A/7472] касается пункта 81 повестки дня.

128. Слово имеет представитель Испании, желающий внести некоторые поправки.

129. Г-н ДЕ ПИНЬЕС (Испания) (*говорит по-испански*): От имени делегации Испании и делегаций Чили, Экваториальной Гвинеи, Перу и Филиппин я имею честь представить поправку, содержащуюся в документе A/L.564, к проекту резолюции I, который приводится в докладе [A/7472, пункт 48] Пятого комитета.

130. Цель этих поправок — опустить во втором пункте преамбулы слова «и, в особенности, часть IV» до точки. Кроме того, предлагается также заменить пункт 2 постановляющей части следующим текстом:

«2. *считает* желательным включить испанский и русский языки в число рабочих языков Совета Безопасности».

131. Делегация Испании убеждена, что язык является инструментом достижения единства, сотрудничества и взаимопонимания, и надеется, что ее мнение разделяет огромное большинство стран. На протяжении многих лет мы с надеждой следили за попытками создать такой язык, который воплотил бы в себе важнейшие элементы традиционных языков, но, к сожалению, до сих пор эти попытки оставались лишь лабораторным опытом, который не нашел поддержки общественности.

132. Для Организации Объединенных Наций, где передача тончайших нюансов смысла той или иной идеи, правильный выбор адекватного слова и точного выражения необходимы для достижения понимания в отношении столь многих проблем, нужно не только, чтобы представители говорили на одном или нескольких языках, понятных для большинства, но и чтобы решения принимались на основе документов, составленных на тех же языках. Принимая во внимание историю испанского языка, который распространился на все континенты, необходимо, чтобы в таком органе, как Совет Безопасности, вопросы обсуждались и документы составлялись на испанском языке. Я полагаю, что

включение этого языка, равно как и русского языка, в число рабочих языков Совета Безопасности с учетом того обстоятельства, что начиная с 1 января будущего года в составе Совета Безопасности будут представлены три страны, говорящие на испанском языке, и что в этом органе могут одновременно собираться до пяти делегаций из стран испанского языка, будет лишь содействовать взаимопониманию, миру и сотрудничеству между народами. А разве не этой цели все мы столь настойчиво добиваемся? Я надеюсь, что, руководствуясь этими священными принципами, Генеральная Ассамблея примет поправку, которую я имел честь представить.

133. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Слово имеет представитель Новой Зеландии, пожелавший выступить по порядку ведения заседания.

134. Г-н ФЕРРЕЛ (Новая Зеландия) (*говорит по-английски*): Мое выступление по порядку ведения заседания, в сущности, относится к пункту 1 постановляющей части проекта резолюции I, который содержится в пункте 48 документа A/7472 и по которому, как я понял, было предложено провести раздельное голосование. Когда мы перейдем к этому пункту, мы приступим к рассмотрению той части обсуждаемого проекта резолюции, которая, по мнению моей делегации, явно подпадает под категорию важных вопросов по смыслу статьи 18 Устава, для решения которых требуется большинство в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов Ассамблеи.

135. Как я уже сказал, пункт 1 постановляющей части этого проекта резолюции, в случае его принятия, будет иметь очень серьезные финансовые последствия как для бюджета 1969 года, так и для бюджетов последующих лет. К тому же это предложение само по себе является существенно важным вопросом, связанным не только с расходованием больших средств, но и с определением относительного порядка очередности при распределении имеющихся в наличии фондов Организации Объединенных Наций. По этим причинам моя делегация полагает, что Генеральная Ассамблея должна рассматривать пункт 1 постановляющей части данного проекта резолюции в качестве важного вопроса по смыслу статьи 18 Устава, и я вношу соответствующее предложение.

136. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Представитель Новой Зеландии внес официальное предложение считать вопрос о включении русского языка в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи важным вопросом по смыслу статьи 18 Устава Организации Объединенных Наций. В этом случае для принятия Генеральной Ассамблеей решения по данному вопросу необходимо большинство в две трети голосов.

137. Г-н МАЛИК (Союз Советских Социалистических Республик): С предложением, которое выдвинул новозеландский представитель и согласно которому проект резолюции Пятого комитета [A/7472, пункт 48, проект резолюции I] о включении

русского языка в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности должен рассматриваться как вопрос, подпадающий под действие пункта 2 статьи 18 Устава Организации Объединенных Наций, и решение по нему должно приниматься большинством в две трети голосов, нельзя согласиться. Для этого нет никаких оснований.

138. Как известно, пункт 1 постановляющей части этого проекта резолюции предусматривает включение русского языка в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи и соответственно внесение поправок в правило 51 правил процедуры Генеральной Ассамблеи.

139. Следовательно, этот главный пункт проекта резолюции имеет чисто процедурный характер. В нем идет речь лишь о переводе одного из официальных языков Генеральной Ассамблеи, предусмотренных в ее правилах процедуры, в категорию рабочих языков, то есть о внесении поправки в правила процедуры Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

140. В соответствии с правилом 164 правил процедуры поправки в правила процедуры могут быть внесены по решению Генеральной Ассамблеи, принятому большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов Организации, после того как какой-либо из комитетов сообщит о предлагаемой поправке.

141. В данном случае мы имеем дело именно с таким процедурным предложением, внесенным на рассмотрение Генеральной Ассамблеи Пятым комитетом. В пользу этого говорит и тот факт, что это предложение, одобренное Пятым комитетом более чем двумя третями голосов, рассматривалось в этом Комитете не в связи с обсуждением финансово-бюджетных вопросов, а в связи с обсуждением административных вопросов, относящихся к вопросу о персонале и к вопросу о более справедливом языковом равновесии.

142. Вполне очевидно, что это как раз тот случай, когда при голосовании должно быть применено правило 164 правил процедуры, то есть голосование простым большинством.

143. Что касается пункта 2 постановляющей части этого проекта резолюции, то Генеральная Ассамблея ограничивается в нем лишь простым обращением по поводу желательности включения русского языка, а теперь уже и испанского, по предложению делегации Испании, в число рабочих языков Совета Безопасности. Следовательно, и эта часть резолюции носит процедурный характер.

144. Известно, что Совет Безопасности является хозяином своей процедуры и ему предстоит вынести окончательное суждение о том, должны ли быть, и в каком плане, изменены его собственные правила процедуры. Сейчас Генеральная Ассамблея призывает лишь высказать свое пожелание, свою рекомендацию, но не выносить решение по существу этого вопроса. Разумеется, здесь тем

более нет никаких оснований применять процедуру голосования большинством в две трети голосов.

145. Из всего этого совершенно очевидно, что обсуждаемый проект резолюции является процедурным по своему характеру и решение по нему на Генеральной Ассамблее должно приниматься простым, а не квалифицированным большинством. В пользу этого говорит и весь предыдущий опыт работы Организации Объединенных Наций.

146. Практика принятия Генеральной Ассамблеей решения по таким вопросам с первых лет существования Организации подтверждает это положение. Когда, например, на 18-м заседании первой части первой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций был поставлен вопрос о том, что для внесения поправок в правила процедуры по вопросу о выдвижении кандидатур, который был всеми признан важным вопросом, необходимо две трети голосов, то представители при этом подчеркнули, что вопросы, касающиеся процедуры, независимо от их важности, решаются простым большинством. Решение об изменении правил процедуры было принято простым большинством голосов.

147. И, наконец, самое главное заключается в том, что в практике работы Генеральной Ассамблеи имеются еще более наглядные и убедительные прецеденты, которые имеют в данном случае особую важность, поскольку они полностью совпадают с тем вопросом, который рассматривается на Ассамблее в настоящее время. Я имею в виду голосование на 174-м пленарном заседании третьей сессии Генеральной Ассамблеи 7 декабря 1948 года по предложению о включении испанского языка в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

148. Это предложение, которое рассматривалось в то время, по своему существу было совершенно идентичным с нынешним предложением, содержащимся в пункте 1 постановляющей части проекта резолюции о включении русского языка, рекомендованного Пятым комитетом. Оно гласило:

(далее оратор говорит по-английски)

«Генеральная Ассамблея, постановляет включить испанский язык в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи и изменить соответственно правило 44 своих правил процедуры.»

(Далее оратор говорит по-русски.)

149. Я хочу особо подчеркнуть и обратить внимание на то, что проект этой резолюции, ставший затем резолюцией 247 (III) Генеральной Ассамблеи, был принят на пленарном заседании простым большинством голосов. Нет никаких оснований в отношении одного официального языка в подобных случаях применять простое большинство, а в отношении другого официального языка Организации Объединенных Наций применять квалифицированное большинство. Я не могу не

отметить, что рассматриваю выступление новозеландского представителя в политическом плане. Известны неоднократные выступления делегации Новой Зеландии и в Первом комитете, и в ряде других комитетов против Советского Союза, против советской делегации и против социалистических стран. Поэтому это предложение следует рассматривать в политическом плане, а не в процедурном плане и не в плане голосования. Разумеется, что с такого рода выступлениями и предложениями нельзя согласиться.

150. Приведенные мною доводы, факты и прецеденты, основанные на Уставе Организации Объединенных Наций, правилах процедуры Генеральной Ассамблеи и подкрепленные практикой работы Организации Объединенных Наций, неоспоримо свидетельствуют о полной необоснованности предложения новозеландского представителя о том, чтобы рассматриваемый настоящим пленарным заседанием Генеральной Ассамблеи проект резолюции Пятого комитета голосовался с применением пункта 2 статьи 18 Устава.

151. На основе всего этого советская делегация просит провести голосование данного проекта резолюции простым большинством.

152. Г-н БАФФЕМ (Соединенные Штаты Америки) *(говорит по-английски)*: Г-н Председатель, я хочу попросить разъяснения по вопросу процедурного характера, который возник сейчас. На нашем рассмотрении находится предложение представителя Новой Зеландии относительно того, следует ли считать проект резолюции I [A/7472, пункт 48] важным вопросом. Представитель Советского Союза изложил свою позицию по этой проблеме; в своем выступлении он пошел дальше и сделал ряд заявлений относительно мотивов и намерений тех, кто занимает определенную позицию по этому вопросу. Я хотел бы сказать, что вполне готов сделать развернутое заявление по существу вопроса, но я был бы благодарен, если бы Председатель разъяснил, собирается ли он поставить на голосование предложение о том, является ли этот вопрос важным, до того как будет проведено широкое обсуждение этого вопроса и разъяснены мотивы голосования по существу рассматриваемого нами проекта резолюции. Поэтому я прошу его вынести постановление, следует ли нам в наших выступлениях ограничиться обсуждением только одной темы: является ли этот вопрос важным или мы можем приступить к разъяснению нашей позиции по рассматриваемому проекту резолюции в целом?

153. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-испански)*: По моему мнению, при наличии официального предложения по порядку ведения заседания необходимо обсуждать именно это предложение, а не сущность рассматриваемой Ассамблеей проблемы.

154. Г-н БАФФЕМ (Соединенные Штаты Америки) *(говорит по-английски)*: В таком случае на данном этапе нашей работы я ограничусь в своем выступлении, которое будет очень кратким, во-

просом о том, является ли проект резолюции I важным вопросом.

155. В этой связи я обращаю внимание членов Ассамблеи на статью 18 Устава, пункт 2 которой, как они знают, гласит: «Решения Генеральной Ассамблеи по важным вопросам принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов Ассамблеи». Далее в этой статье классифицируется ряд вопросов, которые, несомненно, рассматриваются как относящиеся к категории важных вопросов, и самый последний из них имеет весьма точную формулировку — «бюджетные вопросы».

156. Изучив рассматриваемый проект резолюции, делегация Соединенных Штатов пришла к выводу, что мы имеем дело с вопросом, который, как это совершенно очевидно, является важным вопросом, а также бюджетным вопросом. Я считаю, что мы должны проводить различие между двумя пунктами рассматриваемого проекта резолюции. Представитель Советского Союза предлагает считать их процедурными. Я полагаю, что было бы справедливо признать, что одна его часть является процедурной: ту часть пункта 1, в которой предлагается внести поправку в правила процедуры, я признаю строго процедурной. Однако в настоящее время речь идет о том, что впервые за двадцать три года существования Организации Объединенных Наций русский язык должен стать рабочим языком Генеральной Ассамблеи. Мы не намерены умалять значение русского языка; мы самого высокого мнения о нем, как о языке, имеющем огромную ценность с точки зрения литературы. Но мы должны считаться с нуждами нашей Организации и с тем фактом, что этим языком пользуются только четыре делегации. При рассмотрении вопроса об общих, связанных с данным решением расходах мы, я думаю, должны сознавать, что, делая этот шаг, мы принимаем такое решение, которое будет иметь последствия, далеко выходящие за рамки этой конкретной меры.

157. Сам по себе вопрос о расходах является, на мой взгляд, совершенно уместным; мы располагаем некоторыми официальными данными, которые, я полагаю, показывают, что это бюджетный вопрос. По официальным данным в настоящее время стоимость издания документов на русском языке — то есть на официальном языке, согласно установившейся в Организации практике, — составляет 2,3 миллиона долларов в год. По нашим подсчетам, если мы включим русский язык в число рабочих языков всей системы Организации Объединенных Наций, исключая специализированные учреждения, то обслуживание на русском языке потребует дополнительных ассигнований в 2,8 миллиона долларов, то есть общие расходы для Организации Объединенных Наций составят приблизительно 5 миллионов долларов. В эту сумму, на наш взгляд, входят только непосредственные расходы Организации без учета общих затрат, которые будут вызваны снижением производительности труда персонала Организации Объ-

единенных Наций и неизбежным значительным увеличением объема документации.

158. Мы также должны иметь в виду, что автор этого проекта резолюции ясно дал понять в Комитете, что рассматриваемое предложение является лишь первым шагом. Конечной целью этого автора, помимо конкретного требования включения русского языка в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности, является включение русского языка в число рабочих языков всех главных органов Организации Объединенных Наций, включая Экономический и Социальный Совет, Совет по Опеке, Секретариат, Международный Суд. Поэтому, решая, имеем ли мы дело с простым процедурным вопросом или с действительно важным вопросом, являющимся одновременно, по формулировке Устава, «бюджетным вопросом», к категории которых обычно относятся проекты резолюций, поступающие из Пятого комитета, мы, я полагаю, должны рассматривать этот вопрос в общей перспективе.

159. В силу этих причин, не вдаваясь в подробности достоинств включения русского языка в число рабочих языков, я смею утверждать, что предложение представителя Новой Зеландии является вполне обоснованным и что члены Ассамблеи всерьез должны задуматься над тем, следует ли нам вступать на путь обременения административного аппарата Организации, имеющей ограниченные ресурсы, и упрощенно подходить к решению этого вопроса, принимая его простым большинством.

160. Г-н ТАРАБАНОВ (Народная Республика Болгария): Я удивлен, что представитель Соединенных Штатов, выступая по этому пункту повестки дня и, в частности, по процедурному вопросу, поднятому представителем Новой Зеландии, дважды спросил, должен ли он говорить по порядку ведения заседания или по вопросу, стоящему на повестке дня, и по относящейся к нему резолюции, и, несмотря на это, все-таки несколько углубился в обсуждение вопроса по существу.

161. Я сейчас, конечно, не стану останавливаться подробно на вопросе, поднятом новозеландским представителем. Он является представителем страны, говорящей по-английски, и ему было бы, конечно, приятно, если бы все здесь говорили по-английски и английский язык был бы первым языком, или даже единственным языком, на котором говорили бы здесь, в Организации Объединенных Наций. Естественно, это его желание. Я знаю, что таким будет и желание других стран, говорящих на английском языке. Болгарская делегация тоже хотела бы, чтобы здесь говорили только на болгарском языке. Но это невозможно, мы все это знаем. Здесь представлено много стран, мы представляем разные страны, говорящие на разных языках, и Организация Объединенных Наций только выиграла бы, если бы каждый из нас мог говорить на своем родном языке. Это, конечно, правильно, но это невозможно.

162. Однако в мире имеются и другие языки, и, поскольку представитель Соединенных Штатов упомянул здесь, что русским языком пользуются только четыре делегации, я хотел бы привести некоторые данные, которые могут оказаться интересными для представителя Соединенных Штатов.

163. Многие страны Восточной Европы, главным образом славянские страны, во всех учреждениях, имеющих какие-либо связи международного характера, пользуются в беседах, переписке и чтении русским языком. В моей стране работа всех учреждений, которые связаны с Организацией Объединенных Наций, была бы значительно облегчена, если бы им предоставлялась литература, относящаяся к Организации Объединенных Наций, на русском языке, потому что этот язык понятнее, и у таких учреждений было бы больше возможностей поддерживать связь с Организацией Объединенных Наций.

164. Я понимаю, что в странах, говорящих на испанском языке, также хотели бы иметь возможность получать все документы Организации Объединенных Наций, составленные на испанском языке, для облегчения работы не только министерства иностранных дел, где дипломаты обязаны говорить на иностранных языках, но и других учреждений, служащие которых не знают иностранных языков.

165. Вот почему мы считаем, что, для того чтобы помочь Организации Объединенных Наций и всем странам, принимающим участие в работе Организации Объединенных Наций, надо облегчить деятельность всех учреждений во всех странах, имеющих международные связи.

166. Далее, нам хотелось бы вовремя получать документы Организации Объединенных Наций и на французском языке, но иногда в этом плане мы сталкиваемся с некоторыми трудностями.

167. Представитель Соединенных Штатов выступил здесь с утверждением, что рассматриваемый вопрос является важным, поскольку его решение связано с дополнительными расходами. Но ведь представитель Советского Союза объяснил нам, что на третьей сессии Генеральной Ассамблеи в 1948 году, когда решался вопрос об испанском языке, этот вопрос был решен простым большинством голосов.

168. Почему же здесь предлагается при проведении голосования применять для решения вопроса голосование большинством в две трети голосов? Потому что не советской, а, конечно, американской делегацией поднимается политический вопрос. Но мне кажется, что пора уже перестать превращать в политические проблемы вопросы о том или ином языке, не надо заставлять Организацию Объединенных Наций непременно говорить на языке той страны, где расположены Центральные учреждения Организации Объединенных Наций. Необходимо иметь больше возможностей для информации в рамках Организации Объединенных Наций и об Организации Объединенных Наций.

169. Вот почему следует соблюдать правила процедуры и при изменении правил процедуры следовать тем прецедентам, которые были в Организации Объединенных Наций в связи с введением испанского языка.

170. Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) (*говорит по-английски*): Мы должны обратиться к истокам вопроса о языке. Почему в 1945 году согласно Уставу английский и французский языки были приняты не только в качестве официальных, но и в качестве рабочих языков? В основном по двум причинам. Безусловно, наиболее веским аргументом был тот факт, что на французском и английском языках говорили многие народы. К тому же после латыни французский язык стал в Европе дипломатическим языком. Он стал дипломатическим языком в дни монархии, особенно после царствования Людовика XIV.

171. Английский язык получил распространение только после того, как Соединенное Королевство распростерло свои «колониальные крылья» над многими континентами, и, я бы сказал, в особенности после того, как в середине XIX века Соединенное Королевство укрепило свои позиции в Индии, а позднее в Африке. Французский был дипломатическим языком до английского. Я также должен сказать, что французский язык распространился в Африке и в некоторых частях Азии, а также в Латинской Америке, но не до такой степени, как английский язык с середины XIX века. Оба языка считались в Европе языками дипломатии. Они получили распространение в результате развития колониализма. Вот почему было целесообразно использовать английский и французский языки в качестве рабочих языков Организации Объединенных Наций.

172. За этим стояла сила. Если бы за англичанами в их бывшей империи, а также за французами в их империи не стояла сила, их языки не получили бы такого распространения. После второй мировой войны Советский Союз стал великой державой. Не имеет значения, нравится нам это или нет; многим из нас это не нравится, потому что Советский Союз стал коммунистическим государством и бросил вызов капитализму, а я капиталист. Но не в этом дело. Советский Союз стал великой державой.

173. Классический колониализм мертв. Что же мы имеем взамен? Сферы влияния, равновесие сил — даже в эпоху Организации Объединенных Наций! И как дополнение к этому послевоенному устройству мы имеем то, что называют «помощь». Великие державы оказывают помощь многим развивающимся странам. Помощь нельзя оказывать по телефону или по телеграфу. Помощь оказывается делегациями, миссиями, которые эти великие державы посылают в развивающиеся страны. Между прочим, Саудовская Аравия не получает помощи ни от одной великой державы. Вот почему я могу объективно и честно выступать по данному вопросу; кроме того, в преклонном возрасте шес-

тидесяти трех лет я не собираюсь изучать русский язык.

174. Но будем справедливы. Были бы русские — я не хочу называть их советскими — поставлены в трудное положение, если бы члены направляемых ими миссий не умели свободно изъясняться на английском и французском языках? Безусловно, кое-кто может утверждать, что им необходимо говорить по-английски и по-французски, что в странах, куда направляются эти миссии, не говорят по-русски. Это является еще одной веской причиной, в силу которой необходимо проявить более активный интерес к русскому языку, хотя бы для того, чтобы способствовать установлению лингвистических связей между великими державами.

175. Было бы легче, если бы больше американцев знали русский. Соединенные Штаты являются страной, в которой расположена наша Организация. Существует живой интерес к русскому языку — и я уверен, что г-н Баффем может подтвердить это, — но в чем цель культурных связей? Я не думаю, что они должны ограничиваться только музыкой, которая является универсальным языком. Музыка — это лишь одна сторона, и искусство является другим аспектом культуры. Г-н Баффем упомянул о литературе. В течение четырех или пяти лет моей жизни — а я уверен, что со многими присутствующими здесь происходило то же самое, — я считал для себя большим удовольствием читать русскую литературу. Но на каком языке? В переводе либо на английский, либо на французский языки. Я полагаю, что следующее поколение должно научиться лучше понимать и ценить русский язык и русскую литературу. Я говорю о русской литературе периода царизма. Единственным писателем последующего периода, которого я читал, был Горький. Но, несмотря на его величие, он вряд ли достигает уровня тех, кто жил при царизме, а именно Достоевского, Гоголя, Тургенева, Чехова, пьесы которого ставят на Бродвее и иногда на Шафтесбери-авеню или Хеймаркете — театральном центре Лондона.

176. Я могу говорить объективно и беспристрастно потому, что, как я говорил, Саудовская Аравия не является заинтересованной стороной; она не получает и не собирается получать никакой помощи от какой-либо великой державы. Мы живем на свои средства, мы по одежке протягиваем ножки. Я полагаю, что если бы мы этого не делали, то, несмотря на наш жаркий климат, у нас появилась бы дрожь в ногах. В наши дни у многих дрожат ноги, и великие державы, оказывая помощь, пытаются согреть их.

177. Перехожу теперь к существу вопроса. Представитель Соединенных Штатов, мой хороший друг г-н Баффем ссылается на статью 18. Несомненно, как знают все представители, в ней упоминаются бюджетные вопросы. Но подумал ли мой дорогой друг г-н Баффем о том, что каждый пункт повестки дня, имеющий финансовые последствия, является бюджетным вопросом и что он должен быть предусмотрен в бюджете? А как насчет на-

шего решения, принятого в этом году в Пятом комитете и предусматривающего расширение помещений Центральных учреждений, что потребует дополнительных расходов в 250 тысяч долларов только для разработки плана? Никто не поднял вопроса о большинстве в две трети голосов, хотя у меня имелись сомнения относительно размеров этой суммы. Кое-кто может сказать, что эти расходы относятся к разряду нерегулярных. Но как тогда насчет 50 миллионов долларов, которые потребуются для расширения этих помещений? В прошлом, когда мы путем голосования утверждали суммы, значительно превосходящие сумму, испрашиваемую в настоящее время на включение русского языка в число рабочих языков, никто не поднимал подобных бюджетных вопросов. Я могу напомнить вам, что речь идет только о двух органах Генеральной Ассамблеи, ибо никто не настаивает и не требует, чтобы русский язык использовался в Международном Суде, или в Совете по Опеке, или в других органах Организации Объединенных Наций.

Заместитель председателя г-н Острём (Швеция) занимает место Председателя.

178. Возвращаясь к существу вопроса — не к значению русского языка, — я хочу сказать, что в прошлом мы никогда не выделяли того, что нам не нравилось. Когда нам что-либо не нравится, мы становимся субъективными, а когда мы становимся субъективными, мы не можем быть беспристрастными. Теперь, когда на мировой арене появилась Россия, я не понимаю, почему бы нам не рассмотреть вопрос о включении русского языка в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи.

179. Что касается довода о том, что только четыре страны или делегации пользуются русским языком, то я слышал с 1945 года, как по крайней мере восемь или десять делегаций, если не больше, выступали в Организации Объединенных Наций, пользуясь русским языком. Но это не является критерием. Если судить по цифрам, то китайский должен быть первым рабочим языком и, аналогичным образом, хинди также должен быть рабочим языком. Я не говорю об арабском: арабов только около 100 миллионов. В мире 900 миллионов китайцев; я говорю не только о континентальном Китае, который, между прочим, моя страна не признает. И в этом случае тоже надо быть справедливым. Мой коллега из Индии может привести некоторые цифры, отражающие распространение хинди или санскрита, или, вернее, урду, а не санскрита; санскрит — старый язык. Таким образом, вопрос не сводится к числу делегаций, говорящих на том или ином языке.

180. Если речь идет о числе делегаций, то необходимо говорить о ценности и достоинстве личности, а затем решать вопрос о языке на основе числа индивидуумов, потому что люди равны в правах и достоинстве. Но мы не пользуемся этим критерием, поэтому вопрос о якобы лишь четырех странах, пользующихся русским языком, становится несущественным в свете моего довода о ценности и достоинстве человеческой личности.

181. Мне не нравятся недомолвки в высказываниях тех, кто выступает против русского языка, поскольку я отношу себя скорее к представителям Объединенных Наций, — что должен делать каждый из нас. — чем просто к представителям наших отдельных государств, которые так часто руководствуются лишь своими узкими национальными интересами.

182. Я хотел бы сделать отступление от существа вопроса, предположив в шутку, что через двадцать лет — возможно, меня здесь не будет, но мой друг г-н Баффем будет здесь — некоторые американцы захотят, чтобы американский язык использовался в качестве рабочего языка, если к тому времени Соединенные Штаты еще будут обладать властью в мире. Почему бы и нет? Какой-нибудь последователь г-на Менкена, возможно, поможет нам сделать это. Я полагаю, что представители знают г-на Менкена: он составил словари американского языка.

183. Когда я впервые посетил эту страну в 1939 году, помещения с кондиционированным воздухом были редки. Был самый разгар лета, было очень жарко, и кто-то включил установку для кондиционирования воздуха. Я сказал: «I feel so fresh». Три или четыре девушки, находившиеся в комнате, вспыхнули от смущения, поскольку для них, привыкших к американизмам, значение слова «fresh» было иным, отличным от значения английского слова. Дело в том, что я приехал из Лондона, и, сказав «fresh», я подразумевал «прохладный», для них же, американцев, «fresh» означало что-то другое. Поэтому я попрошу г-на Баффема немного спокойнее относиться к русскому языку, но ни в коем случае не в американском значении слова «fresh». Иногда хорошо посмеяться, потому что это избавляет нас от некоторых комплексов, которым мы все подвержены.

184. Возвращаясь к существу данного вопроса, я хочу сказать, что единственное, к чему призывает проект резолюции, это внести поправку в правило 51. Как только в правило 51 правил процедуры будет внесена поправка, никто не сможет поднять вопрос об ассигнованиях. Я повторяю, если поправка к правилу 51 будет принята простым большинством, никто не сможет поднять вопрос о большинстве в две трети голосов в связи с бюджетными вопросами, которые могут повлечь за собой расходы в 5 или 6 миллионов долларов.

185. В заключение я обращаюсь к американским друзьям — а они хорошие друзья — с призывом не настаивать на требовании о проведении голосования при большинстве в две трети, так как я не думаю, что это будет способствовать улучшению атмосферы в отношениях между ними и другой великой державой.

186. Не будем считать доллары, центы, пенсы или фартинги, так как, по моему мнению, когда речь идет о расходовании миллионов и сотен миллионов, — я говорю не только об американцах, я и не должен говорить о войне и политике — никто не возражает. Давайте же проявим благородство в

отношениях между собой, и особенно в отношениях между великими державами. Пусть они проявят добрую волю, которую они могут продемонстрировать, и пусть больше людей после принятия русского языка в качестве рабочего проявят интерес к этому языку, с тем чтобы суметь лучше узнать образ мышления русских, а русские, в свою очередь, — в том числе и их лингвисты, — образ мышления других, с тем чтобы содействовать лучшему взаимопониманию между народами.

187. Г-н ЧЕРНУЩЕНКО (Белорусская Советская Социалистическая Республика): Г-н Председатель, мне очень приятно обратиться к вам на русском языке, поскольку я знаю, что вы владеете русским языком, несмотря на то, что вы представитель западной страны. Нам это хорошо известно; известно это также и пленарному заседанию.

188. Я взял слово в связи с той процедурной дискуссией, которая возникла, и хотел бы обратить внимание пленарного заседания на некоторые моменты, которые возникли в ходе этой дискуссии.

189. Одним из выступавших здесь ораторов был сделан призыв совершить — я прямо скажу — грубое нарушение правил процедуры, грубое насилие над логикой и здравым смыслом.

190. Всем хорошо известно из доклада [A/7472], представленного Пятым комитетом, по вопросам персонала, что в предложении относительно русского языка речь идет о внесении поправки в правило 51 правил процедуры. Генеральная Ассамблея и все ее члены, в том числе и тот, кто внес это предложение, и представитель Соединенных Штатов, который защищал это предложение, отлично знают текст правила 164. Текст этого правила гласит:

«Поправки в настоящие правила процедуры могут быть внесены по решению Генеральной Ассамблеи, принятому большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов Организации после того, как какой-либо из комитетов сообщит о предлагаемой поправке».

191. О чем идет речь в резолюции, принятой Пятым комитетом, относительно русского языка? В пункте 1 постановляющей части речь идет о внесении поправки в правила процедуры. Как согласовать ваше предложение, сторонники двух третей — квалифицированного большинства, с правилом 164? Разве ваше предложение не грубое нарушение правил процедуры Генеральной Ассамблеи?

192. Прошу извинить меня за то, что я позволю себе привести некоторые цифры. Представитель США в своем выступлении отошел от чисто формального изложения своей точки зрения относительно того, как мы должны голосовать. Он привел некоторые цифры, связанные с этим вопросом. Представитель Соединенных Штатов, по-моему, слишком увлекся, когда стал называть цифры, касающиеся того, сколько будет стоить введение русского языка в качестве рабочего, потому что мы знаем, речь идет только о Генеральной Ассамб-

лее и Совете Безопасности. Причем здесь цифры почти в 3 миллиона долларов, или точнее 2,8 миллиона долларов?

193. Г-н Баффем, здесь присутствуют представители Пятого комитета, эксперты. Они прекрасно знают цифру, которая даже была одобрена Комитетом в связи с введением русского языка в качестве рабочего на Генеральной Ассамблее и в Совете Безопасности. Эта цифра в семь раз меньше той, которую вы назвали. Если серьезно приводить доводы, серьезно дискутировать, то нужно становиться на позицию фактов, на позицию действительности, на позицию правил процедуры, то есть всего того, что помогает нам в Генеральной Ассамблее правильно разрешать вопросы, справедливо их разрешать в интересах государств — членов ООН.

194. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Если не последует возражений, я намерен поставить на голосование предложение, внесенное представителем Новой Зеландии. Согласно этому предложению, пункт 1 постановляющей части проекта резолюции I, предложенного Пятым комитетом в пункте 48 его доклада [A/7472], должен рассматриваться в качестве важного вопроса по смыслу статьи 18 Устава. Поступила просьба о проведении поименного голосования.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, Дагомея приглашается голосовать первой.

Голосовали за: Дагомея, Дания, Доминиканская Республика, Габон, Гаити, Исландия, Ирландия, Израиль, Италия, Япония, Либерия, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Мальта, Маврикий, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Норвегия, Панама, Парагвай, Филиппины, Португалия, Руанда, Южная Африка, Швеция, Тунис, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Бельгия, Боливия, Центральнаяафриканская Республика, Китай, Конго (Демократическая Республика).

Голосовали против: Эквадор, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Франция, Гана, Гватемала, Гвинея, Венгрия, Индия, Ирак, Иордания, Кения, Кувейт, Ливан, Ливия, Мали, Мавритания, Мексика, Монголия, Непал, Пакистан, Перу, Польша, Румыния, Саудовская Аравия, Сингапур, Сомали, Южный Йемен, Испания, Судан, Сирия, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Арабская Республика, Объединенная Республика Танзания, Йемен, Югославия, Замбия, Алжир, Аргентина, Бразилия, Болгария, Бирма, Бурунди, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Камбоджа, Камерун, Канада, Чили, Конго (Браззавиль), Куба, Чехословакия.

Воздержались: Эфиопия, Финляндия, Греция, Гайана, Гондурас, Индонезия, Иран, Берег Сло-

новой Кости, Ямайка, Лаос, Лесото, Малайзия, Мальдивские острова, Марокко, Нигер, Нигерия, Сенегал, Сьерра Леоне, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Турция, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Афганистан, Австрия, Барбадос, Цейлон, Чад, Колумбия, Коста-Рика, Кипр.

Предложение отклоняется 53 голосами против 36 при 33 воздержавшихся.

195. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь я предоставляю слово представителям, желающим разъяснить мотивы своего голосования по проектам резолюций до голосования.

196. Г-н КУЯТЕ (Гвинея) (*говорит по-французски*): Изложив свою позицию в Пятом комитете [1286-е заседание], делегация Гвинеи как делегация страны, подписавшей Устав Организации Объединенных Наций, а также исходя из убеждения в том, что народы всего мира должны жить, как братья, так, чтобы их общие усилия служили делу обеспечения мира и искренней дружбы на земле, считает своим долгом вновь выступить перед Ассамблеей, чтобы еще раз подтвердить свое мнение по вопросу о равновесии между языками в соответствии с правилом 51 правил процедуры.

197. Прежде всего разрешите мне очень кратко выразить философскую концепцию великого и подлинно независимого народа Гвинеи, касающуюся разговорного языка. Ни один из языков, в отношении которых мы вскоре будем призваны вынести окончательное решение, не является африканским. Это тем более верно, что достаточно бегло ознакомиться со статистикой, чтобы убедиться, что свыше 80 процентов населения Африки остается еще неграмотным и ни одно африканское государство не может утверждать, что его население полностью говорит на французском, английском или на испанском языке; напротив, в Африке говорят на арабском языке, в Африке говорят на языке мандинго, в Африке говорят на суахили и т. д.

198. При этом я хотел бы уточнить, что Гвинейская Республика, где французский язык остается официальным, глубоко убеждена, что эти языки представляют собой лишь средство общения между людьми и ни при каких обстоятельствах не могут отражать ни цивилизацию, ни культуру африканского народа. В Африке существует множество различных разговорных языков, посредством которых африканец наилучшим образом высказывает свои мысли, выражая свои чувства и определяя свои связи с себе подобными.

199. Гвинейский народ, твердо решивший никогда больше не становиться игрушкой в руках судьбы, приступил к свершению великой культурной революции, одной из характерных особенностей которой является полная ликвидация неграмотности населения, причем основу нового алфавита составляют буквы, взятые из латинского алфавита и общие для наших различных национальных языков.

200. Гвинейский народ не хочет, чтобы это решение расценивалось как намерение отказаться от восприятия других культур, наоборот, оно обеспечит гвинейскому народу действенное орудие, которое позволит ему лучше понять проблемы, возникающие перед ним и перед другими народами мира.

201. Вместе с президентом Ахмедом Секу Туре мы скажем:

«В строительстве демократии и народной власти захват политической власти народом необходим и неизбежен, однако одного этого недостаточно; необходим также захват экономической власти, хотя и этого самого по себе недостаточно. Абсолютно необходимо, чтобы народ стал хозяином того, что он создал, чтобы его творческие способности развернулись и расцвели, чтобы возродилась его культура. Всякая политическая революция, которая влечет за собой революцию экономическую, но не доводит дела до непрерывной и все расширяющейся культурной революции, находится под постоянной угрозой».

202. Если верно, что необходимо учиться, чтобы знать, знать, чтобы понимать, и понимать, чтобы действовать, то Ассамблея более не должна испытывать затруднения в принятии русского языка в качестве рабочего языка Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности.

203. В момент, когда человечество, видимо, подвергается серьезной опасности, когда доказана абсолютная необходимость сотрудничества, не должно быть никаких помех, препятствующих мерам, которые могли бы способствовать лучшему взаимопониманию народов. Рассматривать вопрос о принятии русского языка только с точки зрения политики без учета того, что за свою менее чем полувековую историю страна Советов, пользуясь русским языком, смогла овладеть наукой и техникой, значит выступать против целей, которые поставила перед собой Организация Объединенных Наций.

204. Даже если бы финансовые последствия были бы большими, чем они есть согласно подсчетам некоторых делегаций, выступавших против проектов резолюций, которые содержатся в документе A/7472, должна ли Организация Объединенных Наций отказаться на этом основании от выполнения своих обязанностей? Нет, ибо, когда говорят о деньгах, необходимо прежде всего говорить о человеке, который создал эти ликвидные ценности. Как в Пятом комитете, так и на Генеральной Ассамблее делегация Гвинеи неизменно придерживалась мнения, что, учитывая современную мировую обстановку и огромный прогресс, достигнутый в области науки и техники, между так называемыми «рабочими языками» и «официальными языками» отныне не должно быть никаких барьеров. По мнению гвинейской делегации, цель, к достижению которой следует стремиться путем установления равновесия между языками, в основном состоит в лучшем взаимопонимании, что явля-

ется единственным залогом дружбы и братства между всеми народами.

205. Как я уже отмечал выше, русский язык — это один из языков, благодаря которым овладение современной наукой и техникой стало реальностью во многих развивающихся странах, особенно в Африке и Азии.

206. Моя делегация поддержит проекты I, II и III, она также полагает, что вопрос о финансовых последствиях, который ряд делегаций хотели бы использовать на Ассамблее, чтобы помешать принятию этих проектов резолюций, безусловно, не является серьезным доводом, если мы сходимся во мнении, что основная задача Организации Объединенных Наций — способствовать взаимопониманию и сотрудничеству между всеми государствами-членами.

207. Исходя из всех этих соображений, которые делегация Гвинеи сочла необходимым изложить в Пятом комитете, она по-прежнему убеждена, что поправку к правилу 51 правил процедуры следует утвердить и что те, кто выдвигает доводы финансового порядка (которыми нельзя, разумеется, пренебрегать), пойдут на уступки тем, кто хочет, чтобы Организация Объединенных Наций действительно достигла универсальности во имя мира и дружбы между народами.

208. То обстоятельство, что в свое время английский и французский языки были рабочими языками в Совете Безопасности, не должно служить для некоторых государств, стремящихся к культурной гегемонии, предлогом для того, чтобы прибегнуть к своему праву вето против использования других официальных языков Организации Объединенных Наций.

209. Следует отметить, что мы медленно продвигаемся к реализации новой концепции употребления различных языков в нашей Организации, концепции, которая неизбежно связана с определенными переменами. По мнению Гвинеи, эти вопросы прежде всего касаются взаимопонимания между людьми, которое может привести к победе и воцарению мира, дружбы, солидарности и братства.

210. Г-н ОНГАГУ (Конго, Браззавиль) (*говорит по-французски*): Сегодня мы рассматриваем проект резолюции, первоначально представленный Советским Союзом [см. A/7472, пункт 27], в котором предлагается принять русский язык в качестве рабочего языка Генеральной Ассамблеи.

211. Делегация Конго (Браззавиль) считает, что это один из вопросов, являющихся обычным предметом рассмотрения Ассамблеи; вследствие этого моя делегация полагает, что речь идет о простом вопросе. Однако моя делегация с сожалением отмечает, что некоторые делегации стараются сделать из этого простого вопроса проблему; они выдвинули множество всяких доводов, анализ которых не приведет к упрощению наших прений.

212. Здесь заявлялось, что на русском языке говорят лишь в одном государстве, и ссылались на фи-

нансовые последствия, которые повлечет за собой для нашей Организации принятие русского языка в качестве рабочего. Ни один из этих доводов не представляется моей делегации серьезным.

213. Первый довод заключается в том, что на русском языке говорят лишь в одном государстве. Не нужно особых ухищрений, чтобы установить, что автор проекта резолюции I не является единственным, кто говорит на этом языке. Прежде всего, имеется Союз Советских Социалистических Республик, кроме того, есть и другие братские союзы и республики, где говорят на этом языке. К тому же Советский Союз сотрудничает с рядом стран «третьего мира» в деле подготовки технических кадров, и русский язык используется в качестве языка, на котором ведется обучение. В ряде стран русский язык преподают в лицеях и колледжах как живой язык. Таким образом, довод о том, что на русском говорят лишь в одном государстве, не обоснован.

214. Второй довод касается финансовых последствий для Организации Объединенных Наций, если Ассамблея примет данный проект резолюции. Подобный довод был веским тогда, когда в качестве рабочего языка был принят испанский язык, то есть на третьей сессии Генеральной Ассамблеи.

215. По существу, это было время, когда все союзные державы, и даже Соединенные Штаты Америки, оказались разоренными в результате второго грозного мирового конфликта. Тем не менее в тот критический период Генеральная Ассамблея приняла простым большинством, не ссылаясь на финансовые последствия, резолюцию 247 (III) о признании испанского языка рабочим языком Организации Объединенных Наций.

216. И вот сегодня, именно в тот момент, когда эти державы восстановили и даже более чем удвоили свои финансовые ресурсы, когда некоторые из них посвящают свои ресурсы задаче уничтожения человека, нас хотят заставить считаться с известными финансовыми последствиями принятия русского языка — языка, на котором говорят сотни миллионов людей!

217. Таким образом, как это только что показала моя делегация, среди выдвигавшихся доводов нет ни одного, который может вызвать у нас достаточно серьезные сомнения, чтобы мы не поддержали проект резолюции, представленный Советским Союзом. Моя делегация, которая безоговорочно поддерживает данный проект резолюции, проголосует за него, ибо он отвечает духу нашего Устава и основан на универсальном характере русского языка.

218. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Список представителей, пожелавших выступить до голосования, исчерпан. Теперь мы приступим к голосованию трех проектов резолюций по пункту 81 повестки дня, содержащихся в пункте 48 доклада Пятого комитета [A/7472]. В связи с проектом резолюции I были представлены две поправки; они содержатся в документе A/L.564.

219. В первой поправке предлагается изъять из второго пункта преамбулы проекта резолюции фразу, начинающуюся словами «и в особенности часть IV», до конца. Ставлю эту первую поправку на голосование. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Барбадос, Боливия, Бразилия, Болгария, Бирма, Бурунди, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Камбоджа, Камерун, Канада, Цейлон, Чад, Чили, Колумбия, Конго (Браззавиль), Коста-Рика, Куба, Кипр, Чехословакия, Эквадор, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Франция, Греция, Гватемала, Гайана, Гаити, Гондурас, Венгрия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Израиль, Ямайка, Иордания, Кения, Лаос, Ливан, Ливия, Мадагаскар, Мали, Мавритания, Мексика, Монголия, Марокко, Непал, Никарагуа, Нигерия, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Португалия, Румыния, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Южный Йемен, Испания, Судан, Сирия, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Арабская Республика, Объединенная Республика Танзания, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Замбия.

Голосовали против: Австралия, Ирландия, Лесото, Либерия, Малави, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Австрия, Бельгия, Центрально-африканская Республика, Китай, Конго (Демократическая Республика), Дагомея, Дания, Гана, Исландия, Италия, Берег Слоновой Кости, Япония, Кувейт*, Люксембург, Малайзия, Мальдивские острова, Маврикий, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигер, Норвегия, Южная Африка, Швеция, Таиланд, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Верхняя Вольта.

Первая поправка принимается 86 голосами против 6 при 26 воздержавшихся.

220. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь мы приступим к голосованию второй поправки. В этой поправке содержится предложение заменить пункт 2 постановляющей части проекта резолюции I следующим текстом:

«Считает желательным включить испанский и русский языки в число рабочих языков Совета Безопасности».

Поступила просьба о проведении поименного голосования.

Проводится поименное голосование.

* Представитель Кувейта впоследствии уведомил Секретариат о своем желании быть включенным в число голосовавших за первую поправку.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, Дагомея приглашается голосовать первой.

Голосовали за: Эквадор, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Франция, Гана, Греция, Гватемала, Гвинея, Гайана, Гаити, Гондурас, Венгрия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Израиль, Ямайка, Иордания, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Ливия, Мадагаскар, Мальдивские острова, Мали, Мавритания, Маврикий, Мексика, Монголия, Марокко, Непал, Никарагуа, Нигерия, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Румыния, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Южный Йемен, Испания, Судан, Швеция, Сирия, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Арабская Республика, Объединенная Республика Танзания, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Замбия, Афганистан, Алжир, Аргентина, Австрия, Барбадос, Боливия, Бразилия, Болгария, Бирма, Бурунди, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Камбоджа, Камерун, Канада, Цейлон, Чад, Чили, Колумбия, Конго (Браззавиль), Коста-Рика, Куба, Кипр, Чехословакия.

Голосовали против: Габон, Ирландия, Мальта, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Китай.

Воздержались: Дагомея, Дания, Исландия, Италия, Берег Слоновой Кости, Япония, Лесото, Либерия, Люксембург, Малави, Малайзия, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигер, Норвегия, Португалия, Южная Африка, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Верхняя Вольта, Бельгия, Центральноафриканская Республика, Конго (Демократическая Республика).

Вторая поправка принимается 93 голосами против 6 при 22 воздержавшихся.

221. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Оба решения, только что принятые Генеральной Ассамблеей, будут отражены в тексте проекта резолюции в целом, когда он будет в конечном итоге поставлен на голосование.

222. Поступила просьба о проведении раздельного голосования по пункту 1 постановляющей части проекта резолюции 1. Зачитываю текст этого пункта:

«постановляет включить русский язык в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи и соответственно внести поправки в правило 51 правил процедуры Ассамблеи».

Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Бразилия, Болгария, Бирма, Бурунди, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Камбоджа,

Камерун, Канада, Цейлон, Чад, Чили, Колумбия, Конго (Браззавиль), Куба, Кипр, Чехословакия, Эквадор, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Франция, Гватемала, Гвинея, Венгрия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Иордания, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Ливия, Мальдивские острова, Мали, Мавритания, Мексика, Монголия, Непал, Нигерия, Пакистан, Панама, Перу, Польша, Румыния, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Южный Йемен, Испания, Судан, Сирия, Таиланд, Того, Турция, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Арабская Республика, Объединенная Республика Танзания, Уругвай, Йемен, Югославия, Замбия.

Голосовали против: Австралия, Барбадос, Бельгия, Боливия, Китай, Коста-Рика, Габон, Гондурас, Ирландия, Израиль, Италия, Япония, Люксембург, Малави, Мальта, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Парагвай, Португалия, Южная Африка, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Аргентина, Австрия, Центральноафриканская Республика, Конго (Демократическая Республика), Дагомея, Дания, Финляндия, Гана, Греция, Гайана, Гаити, Исландия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Лесото, Либерия, Мадагаскар, Малайзия, Маврикий, Марокко, Нигер, Норвегия, Филиппины, Руанда, Швеция, Тринидад и Тобаго, Тунис, Верхняя Вольта, Венесуэла.

Пункт 1 постановляющей части проекта резолюции 1 принимается 69 голосами против 23 при 29 воздержавшихся.

223. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Теперь я ставлю на голосование проект резолюции I в целом с внесенными в него поправками. Поступила просьба о проведении поименного голосования.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, Никарагуа приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Никарагуа, Нигерия, Пакистан, Панама, Перу, Филиппины, Польша, Румыния, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Южный Йемен, Испания, Судан, Сирия, Таиланд, Того, Турция, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Арабская Республика, Объединенная Республика Танзания, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Замбия, Афганистан, Алжир, Аргентина, Бразилия, Болгария, Бирма, Бурунди, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Камбоджа, Камерун, Канада, Цейлон, Чад, Чили, Колумбия, Конго (Браззавиль), Коста-Рика, Куба, Кипр, Чехословакия, Дагомея, Эквадор, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Франция, Гватемала, Гвинея, Гаити, Гондурас, Венгрия, Индия, Индонезия,

Иран, Ирак, Израиль, Иордания, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Ливия, Мальдивские острова, Мали, Мавритания, Маврикий, Мексика, Монголия, Марокко, Непал.

Голосовали против: Португалия, Южная Африка, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Барбадос, Бельгия, Китай, Габон, Ирландия, Италия, Япония, Люксембург, Малави, Мальта, Нидерланды, Новая Зеландия.

Воздержались: Нигер, Норвегия, Парагвай, Свазиленд, Швеция, Тринидад и Тобаго, Тунис, Верхняя Вольта, Австрия, Боливия, Центральноафриканская Республика, Конго (Демократическая Республика), Дания, Финляндия, Гана, Греция, Гайана, Исландия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Лесото, Либерия, Мадагаскар, Малайзия.

Проект резолюции I [резолюция 2479 (XXIII)] в целом с внесенными в него поправками принимается 81 голосом против 17 при 24 воздержавшихся.

224. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Финансовые последствия, которые возникнут в случае включения испанского языка в число рабочих языков Совета Безопасности, были указаны Пятому комитету (в ответ на запрос представителя Чили о предоставлении такой информации) в докладе Генерального секретаря [A/C.5/L.970] и составляют общую сумму 240 200 долларов.

225. В соответствии с правилом 154 правил процедуры Генеральной Ассамблеи я был информирован Генеральным секретарем, что, если Совет Безопасности примет решение о включении испанского языка в число его рабочих языков, в 1969 году необходимо будет ассигновать 240 200 долларов, распределив эту сумму по разделам 3 и 4 бюджета следующим образом: по разделу 3 — 179 200 долларов; по разделу 4 — 61 000 долларов. Это, соответственно, повлечет за собой увеличение ассигнований, утвержденных Пятым комитетом по разделу 3 до 68 674 500 долларов и по разделу 4 до 16 423 000 долларов, а общей суммы ассигнований с 154 915 250 долларов до 155 155 450 долларов.

226. Теперь мы приступим к голосованию по проекту резолюции II, который состоит из двух частей: А и В.

227. Ставлю на голосование проект резолюции II А.

Проект резолюции II А принимается 119 голосами, причем никто не голосовал против [резолюция 2480 А (XXIII)].

228. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Ставлю на голосование проект резолюции II В. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет заседания голосования.

Проводится заносимое в отчет заседания голосование.

Голосовали за: Афганистан, Алжир, Аргентина, Австралия, Австрия, Барбадос, Бельгия, Боли-

вия, Бразилия, Болгария, Бирма, Бурунди, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Камбоджа, Камерун, Канада, Центральноафриканская Республика, Цейлон, Чад, Чили, Китай, Колумбия, Конго (Браззавиль), Конго (Демократическая Республика), Куба, Кипр, Чехословакия, Дагомея, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Финляндия, Франция, Греция, Гватемала, Гвинея, Гайана, Гаити, Гондурас, Венгрия, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Ямайка, Иордания, Кения, Кувейт, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливия, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мальдивские острова, Мали, Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Монголия, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигер, Нигерия, Норвегия, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Португалия, Румыния, Руанда, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра Леоне, Сингапур, Сомали, Южная Африка, Южный Йемен, Испания, Судан, Свазиленд, Швеция, Сирия, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Арабская Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Верхняя Вольта, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Замбия.

Голосовали против: Голосов против подано не было.

Воздержались: Гана, Япония.

Проект резолюции II В принимается 118 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против [резолюция 2480 В (XXIII)].*

229. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Теперь мы переходим к проекту резолюции III, который состоит из двух частей: А и В.

230. Поскольку проект резолюции А был единогласно принят Пятым комитетом, могу ли я считать, что Ассамблея также принимает его единогласно?

Проект резолюции III А принимается единогласно [резолюция 2481 А (XXIII)].

231. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Поскольку проект резолюции В также был принят единогласно Пятым комитетом, могу ли я считать, что и Ассамблея принимает его единогласно?

Проект резолюции III В принимается единогласно [резолюция 2481 В (XXIII)].

232. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Теперь я предоставляю слово тем представителям, которые выразили желание разъяснить мотивы своего голосования после проведения голосования.

* Представитель Габона впоследствии уведомил Секретариат о своем желании быть включенным в число голосовавших за данный проект резолюции.

233. Г-н МАТУ (Демократическая Республика Конго) (*говорит по-французски*): В порядке разъяснения мотивов голосования моей делегации я хотел бы заявить следующее: моя делегация проголосовала за проект резолюции II, имеющий целью, как отметила моя делегация, предложить средства, которые наилучшим образом обеспечили бы применение статьи 101 Устава и соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи, касающихся справедливого использования языков в Секретариате, а также помешать тому, чтобы с помощью уловок в отношении языка были серьезно ущемлены права государств и международных чиновников. Поступив таким образом, мы лишь поддержали соображения, имеющие практический характер, которыми руководствовались авторы положений, определивших рабочие языки, которые в настоящее время используются Секретариатом.

234. Мы намеревались также поддержать проект резолюции I, предусматривающий включение русского языка в число рабочих языков, тем более, что его применение фактически разумно ограничивалось работой Генеральной Ассамблеи, что утверждает тем самым существующую в настоящее время практику, имеющую целью охватить все официальные языки, включая китайский язык.

235. Однако мы были чрезвычайно удивлены, узнав, что делегации, выступавшие за включение русского языка, возражали против такого же отношения к китайскому языку! Мы не могли не отметить, что подобное поведение основывалось на соображениях политического характера, которые, по мнению делегации Демократической Республики Конго, не должны были оказывать никакого влияния на рассмотрение этого вопроса. Однако, поскольку дело обстоит иначе, наша делегация не сочла возможным поддержать проект резолюции I, как она этого хотела.

236. Мы не смогли также поддержать вторую из поправок, содержащуюся в документе A/L.564, ибо наша делегация считает несвоевременным выраженное в ней пожелание, тем более, что оно относится к области, в которой Совет Безопасности полностью компетентен принять решение на основании простой просьбы со стороны его членов, в число которых вскоре войдут и некоторые из авторов указанной поправки.

237. Мы без всяких колебаний поддержали предложение о том, чтобы считать этот вопрос важным ввиду связанных с ним бюджетных последствий. Мы хорошо знаем, какую сдержанность проявляют некоторые делегации, когда речь идет о выделении небольших сумм из регулярного бюджета на конкретные программы Организации Объединенных Наций. Поэтому мы считаем важным обеспечить, в соответствии со статьей 18 Устава, чтобы значительное большинство государств — членов Организации Объединенных Наций одобрило финансовые расходы Организации Объединенных Наций, связанные с осуществлением этого предложения.

238. Г-н ТЕВОЕДЖРЕ (Дагомея) (*говорит по-французски*): Делегация Дагомеи хочет разъяснить мотивы своего голосования по части В резолюции, касающейся состава Секретариата и, в частности, проблемы языкового равновесия среди персонала Секретариата.

239. Моя делегация считает, что результаты голосования знаменуют собой победу здравого смысла и коллективной совести Организации Объединенных Наций над необоснованными колебаниями, которые длились слишком долго. Проблема языкового равновесия среди персонала Секретариата — это проблема величайшего значения для универсального характера Организации Объединенных Наций, которая должна позаботиться о том, чтобы проблема языка не использовалась некоторыми кругами в качестве средства навязать свое культурное господство другим.

240. Таково основное соображение, побудившее делегацию Дагомеи присоединиться к тем, кто взял на себя инициативу представить эту резолюцию, имеющую целью восстановить языковое равновесие среди персонала Секретариата.

241. Необходимость такого языкового равновесия сознается почти всеми государствами — членами Организации, как об этом убедительно свидетельствуют результаты голосования по данному вопросу.

242. Делегация Дагомеи хочет, чтобы в отчете заседания было отражено ее мнение о том, как должна применяться эта резолюция; речь идет о том, что отныне все рабочие языки Секретариата должны считаться абсолютно равными и действенными в вопросах набора персонала и что при служебном продвижении персонала необходимо также учитывать все официальные языки, перечисленные в правиле 51 правил процедуры Генеральной Ассамблеи, когда подтверждается знание второго языка для получения соответствующего удостоверения о знании языков.

243. Делегация Дагомеи считает, конечно, что, хотя знание второго языка теперь будет обязательным условием продвижения по службе, оно никоим образом не является единственным условием, поскольку ясно, что для определения компетентности, заслуживающей продвижения по службе, лингвистическая подготовка должна дополняться специальными знаниями. Исходя из уровня продвижения по службе, связанного с лингвистической подготовкой, резолюция как по духу, так и по букве предусматривает из соображений гибкости и эффективности исключения — мы повторяем, исключения, — которые Генеральный секретарь мог бы допустить из признававшегося до сих пор принципа, согласно которому продвижение по службе было связано со знанием сотрудниками языков, что отвечало общим интересам Организации, имеющей универсальный характер.

244. Таким образом, в резолюции предусматриваются исключения, которые должны быть отмечены в годовом докладе Генерального секретаря Генеральной Ассамблее, при условии, что Генеральная

Ассамблея не будет заниматься исследованием, несовместимым с конфиденциальным и личным характером некоторых вопросов, касающихся статуса международных гражданских служащих. Достаточно, чтобы мы единодушно признали, что речь идет о действительном исключении из установленного правила, которое должно стать эффективным, причем необходимо, чтобы причины для этого исключения были нам изложены в приемлемой форме, которую, несомненно, найдет Генеральный секретарь, с необходимой в данном вопросе корректностью по отношению к тем немногим, кто явится таким исключением.

245. Именно так делегация Дагомеи толкует резолюцию, касающуюся языкового равновесия в Секретариате Организации Объединенных Наций, резолюцию, четкую и недвусмысленную, принятую подавляющим большинством голосов, что делает честь членам Ассамблеи, которые своей решительной поддержкой этой резолюции показали свое стремление обеспечить в повседневной практике Организации Объединенных Наций и Секретариата языковое равновесие, необходимое для общего взаимопонимания и для все возрастающей эффективности работы персонала, преданного международному долгу и свободного от опасений стать орудием господства, которое явно противоречило бы целям такой универсальной организации, как Организация Объединенных Наций. Делегация Дагомеи убеждена, что сотрудничество всех, кто заинтересован в эффективном осуществлении этой резолюции, позволит Генеральной Ассамблее на ее двадцать восьмой сессии в 1973 году всесторонне обсудить прогресс, достигнутый в этой области.

246. Г-жа ФОРЧИНЬЯНО (Италия) (*говорит по-английски*): Делегация Италии голосовала против проекта резолюции I об использовании русского языка в некоторых органах Организации Объединенных Наций. Мы исходили при этом из соображений, которые представитель Италии подробно разъяснил на 1281-м и 1283-м заседаниях Пятого комитета. Действительно, моя делегация считает, что изменения, рекомендованные проектом резолюции, не соответствуют интересам Организации ввиду больших дополнительных расходов, вытекающих из таких изменений, особенно если учесть нынешнее финансовое положение Организации Объединенных Наций.

247. Что касается второй поправки, содержащейся в документе A/L. 564, то, хотя моя делегация понимает и полностью одобряет причины ее представления, она вынуждена была воздержаться от голосования, вследствие принципиальных соображений, которые я только что изложила.

248. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Этим завершается рассмотрение пункта 81 повестки дня Генеральной Ассамблеи.

249. Теперь Ассамблея переходит к рассмотрению доклада Пятого комитета [A/7476] по пункту 74 повестки дня. Одиннадцать проектов резолюций, предложенных Комитетом, изложены в пункте 178 его доклада.

250. Слово предоставляется тем представителям, которые хотят разъяснить мотивы голосования до его проведения.

251. Г-н БОРК (Дания) (*говорит по-английски*): От имени делегаций Исландии, Норвегии, Финляндии, Швеции и Дании я хочу разъяснить причины, по которым северные страны будут голосовать против проекта резолюции XI, касающегося облигаций Организации Объединенных Наций [A/7476, пункт 178].

252. Члены Генеральной Ассамблеи помнят, какое критическое финансовое положение возникло в 1961 году в результате проведения операций по поддержанию мира на Ближнем Востоке и в Конго. Подобно другим государствам-членам, мы полагали, что при данных обстоятельствах наилучшим решением был бы заем в виде выпуска Организацией Объединенных Наций облигаций с низким процентом, которые покупали бы в основном государства-члены. Согласно резолюции 1739 (XVI) от 20 декабря 1961 года, в число авторов которой входили Норвегия и Дания, Генеральный секретарь был уполномочен выпустить эти облигации в соответствии с условиями и сроками, определенными в приложении к проекту резолюции.

253. Кроме того, пять северных стран входили в число первых государств-членов, купивших эти облигации: облигация № 1 была куплена Норвегией, № 2 — Финляндией, № 3 — Данией, № 4 — Исландией, № 7 — Швецией. Незамедлительно откликнувшись на призыв Генеральной Ассамблеи, северные страны хотели показать пример другим государствам-членам. Впоследствии были куплены дополнительные облигации, в результате чего общая сумма, на которую подписались северные страны, составила свыше 27 миллионов долларов, то есть не менее одной седьмой общей суммы займа в 200 миллионов долларов, утвержденной Генеральной Ассамблеей.

254. Приобретая эти облигации, северные страны действовали, исходя из добрых побуждений и твердой уверенности в том, что сроки и условия займа, указанные в приложении к резолюции 1739 (XVI), будут соблюдены и впоследствии не будут изменяться или нарушаться.

255. Верно, что в самом проекте резолюции, находящемся в настоящее время на рассмотрении Генеральной Ассамблеи, не делается попытки изменить сроки и условия займа. Однако предложение о проведении Консультативным комитетом исследования по вопросу о погашении и выплате процентов, по нашему мнению, неизбежно поставит под сомнение обязательство Организации Объединенных Наций, которое является и останется ясным и недвусмысленным. Для нашей Организации, которая выступает за законность и порядок в мире, мера подобного рода может оказаться действием, которое серьезно подорвет доверие к ней не только в правовом, но и в моральном, политическом и финансовом смысле.

256. Исходя из этих соображений, мы будем голосовать против резолюции XI.

257. Г-н УИЛТШИР (Тринидад и Тобаго) (*говорит по-английски*): Моя делегация в Пятом комитете [1276-е заседание] разъяснила свою позицию в отношении предлагаемого исследования по вопросу о займе. Однако все еще существует мнение, что такое исследование различных мнений и методов финансирования платежей по облигациям косвенно подразумевает готовность предусмотреть возможность задержки выплат по этому займу. Поэтому делегация Тринидада и Тобаго хочет объяснить, что, по ее мнению, намечаемое исследование не подразумевает ничего иного, кроме возможности получить квалифицированный анализ проблем, связанных со спорным вопросом. Моя делегация никогда не поддержит никакого предложения о решении проблемы финансирования этих выплат, которое повлечет или может повлечь за собой прекращение выплат по займу.

258. Моей делегации известно, что Организация Объединенных Наций связана коллективным обязательством в этом отношении, и мы считаем, что это обязательство необходимо выполнить. Однако мы полагаем, что предложение об исследовании методов финансирования платежей по займу ни в коей мере не нарушает этого обязательства и в соответствии с этим мы будем голосовать за проведение исследования, предлагаемого в проекте резолюции XI [A/7476, пункт 178].

259. Г-н ИГНАТЬЕФФ (Канада) (*говорит по-английски*): Я хотел бы вкратце объяснить, почему делегация Канады будет голосовать против проекта резолюции XI [A/7476, пункт 178], касающегося займа, а также сделать несколько замечаний по бюджетной смете на 1969 год в порядке разъяснения мотивов голосования канадской делегации.

260. Прежде всего, вопрос об облигациях Организации Объединенных Наций имеет, по нашему мнению, важное значение не только потому, что Канада является держателем облигаций, но и потому, что нас беспокоит вопрос о престиже и достоинстве Организации Объединенных Наций.

261. Проект резолюции, по которому мы должны проголосовать, как уже отмечалось, кажется безобидным: в нем просто предлагается, чтобы Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам изучил весь вопрос об облигациях Организации Объединенных Наций, выпущенных в первые годы этого десятилетия. Важное значение для правильного понимания этого вопроса об облигациях имеет один момент. Необходимо помнить, что Организация Объединенных Наций заключила с рядом государств — членов Организации из всех уголков земного шара твердый и официальный контракт, по которому она обязалась возместить все средства, которые они ссудили Организации Объединенных Наций. Делегация Канады твердо убеждена в том, что на карте стоит не только сама репутация Организации в смысле ее кредитоспособности, но, что еще более важно, доверие к ней и к ее возможности вступать в

финансовые соглашения в будущем. По этим причинам Канада не может согласиться с мотивами и с содержанием этого проекта резолюции.

262. Здесь утверждалось, что предложение сводится лишь к изучению данного вопроса и что это очень несложный вопрос. Не знаю, насколько простым и безобидным является предложение изучить те или иные договорные обязательства с явным намерением возобновления этих обязательств.

263. Делегация Канады уже официально заявила, что мы ни в коей мере не ставим под сомнение экспертизу, суждения или дальновидность Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам. Я хочу еще раз подчеркнуть, что просьба о проведении Консультативным комитетом исследования и о подготовке доклада по вопросу об облигациях Организации Объединенных Наций поставила бы этот Комитет, Комитет экспертов, и его членов, как мы полагаем, в неприятное положение. Нам представляется несколько ненормальным, что мы фактически предлагаем Консультативному комитету дать рекомендации, которые, как нам кажется, выходят за пределы его компетенции. Никакие исследования Консультативного комитета не могут изменить положения резолюции 1739 (XVI), в соответствии с которой были выпущены облигации и которая неразрывно связана с выпуском облигаций, и основу договорных отношений между Организацией Объединенных Наций и держателями ее облигаций. Эти положения могут быть изменены лишь в силу политического решения Генеральной Ассамблеи, а не Консультативного комитета или любых его рекомендаций.

264. Правительство Канады считает, что в данном случае на карту поставлены не только доллары и центы. Мы считаем, что вопрос этот не сводится также и к противопоставлению развивающихся и развитых стран. Мы заняли данную позицию по этому вопросу потому, что нас беспокоит судьба Организации Объединенных Наций, беспокоит вопрос об ее способности полностью сыграть надлежащую роль в деле поддержания международного мира и благосостояния в будущем. Мы считаем, что на карту поставлен авторитет Организации Объединенных Наций и что наилучшим способом отпраздновать приближающуюся двадцать пятую годовщину Организации Объединенных Наций будет выполнение принятых ею обязательств и восстановление здорового финансового положения Организации.

265. Разрешите мне, поскольку я выступаю с этой трибуны, вкратце разъяснить мотивы нашего голосования по бюджетной смете, которую нам предстоит утвердить. Канадская делегация поддержит при голосовании по разделам 3 и 4 бюджета и проголосует против раздела 14. Я могу сказать, что мы будем голосовать за весь бюджет в целом, но в нынешнем году мы сделаем это крайне неохотно.

266. Мы считаем уместным выразить свое мнение о том, что дополнительное финансовое бремя, которое возлагается на членов Организации, и

связанное с этим увеличение общей суммы бюджета, с которым мы теперь столкнулись, должны иметь для всех нас серьезные последствия. Поскольку Канада является одним из государств, вносящих наибольшие взносы в бюджеты организаций, входящих в систему Организации Объединенных Наций, делегацию Канады беспокоит то обстоятельство, что в настоящее время сумма бюджета достигла 155 миллионов долларов. Как известно, еще в августе Генеральный секретарь, представляя первоначальную смету, предвидел, что сумма бюджета составит 140,5 миллиона долларов, хотя у нас еще не было тогда данных об ассигнованиях, которые придется выделить по части V бюджета.

267. Правительство Канады с самого начала являлось одним из самых последовательных сторонников Организации Объединенных Наций в ее многогранной деятельности, особенно в вопросе финансирования Организации. Канада всегда платила установленные для нее взносы, причем мы платили всегда, когда от нас этого требовали. Позвольте мне ясно сказать, что Канада отнюдь не выступает против обоснованного увеличения бюджета при условии, что он не выйдет за разумные рамки. В ходе прений в различных комитетах, в частности в Пятом комитете, канадская делегация, к сожалению, наблюдала очень мало серьезных попыток принять меры, которые привели бы к финансовым ограничениям и укреплению финансовой дисциплины. Верно, что в каждом случае, когда нам сообщали о новых финансовых последствиях, мы имели возможность, хотя и очень ограниченную, обсудить каждый отдельный пункт. Мы также признаем, что в большинстве случаев мы не возражали против увеличения ассигнований по многим пунктам, что приводило к увеличению всего бюджета в целом. Но абсолютно очевидно, что если бы мы стали ставить под сомнение каждый отдельный пункт при первом чтении, то первое чтение отняло бы у нас гораздо больше времени, чем сейчас. Было бы, пожалуй, правильно сказать, что Пятому комитету не всегда предоставляется возможность изучить все пункты в порядке их исследования, а с точки зрения бюджета такая практика нежелательна. Нас предупредили, что следует ожидать дополнительных статей, но мы не были предупреждены о масштабах этих статей, которые были представлены нам на рассмотрение.

268. Я хотел бы также воспользоваться случаем, чтобы отметить, что в этом году было принято решение отсрочить рассмотрение доклада Консультативного комитета по непредвиденным и чрезвычайным расходам. К тому же значение доклада Комитета по конференциям [A/7361], хотя его рассмотрение и не было отсрочено, было, по нашему мнению, заметно уменьшено в связи с внесением в него ряда поправок. Принятие этих двух докладов в том виде, в каком они были опубликованы, по нашему мнению, в значительной мере облегчило бы разрешение ряда стоящих перед нами проблем.

269. Что касается части V бюджета, то весьма прискорбно, что увеличение суммы бюджета на

полмиллиона долларов явилось следствием решения, принятого не самой Генеральной Ассамблеей, а другой организацией; по меньшей мере неудачно, что членам Организации было предложено нести финансовое бремя, явившееся следствием решения, по которому с ними не проконсультировались, и до того, как они смогли ознакомиться со всеми фактами, приведшими к этому увеличению.

270. Наконец, я считаю справедливым заявить, что в случае сохранения некоторых из нынешних тенденций и существующих темпов роста бюджета правительство Канады вынуждено будет внимательно пересмотреть общую сумму своих взносов в бюджет Организации, а также изучить вопрос о совокупном финансовом бремени и о том, как удержать его в определенных рамках.

271. Г-н ХОЛЛ (Ямайка) (*говорит по-английски*): Делегация Ямайки готова голосовать за проведение исследования по вопросу о выпущенных Организацией Объединенных Наций облигациях, что предусматривается проектом резолюции XI [A/7476, пункт 178]. Однако я просил слова, поскольку мы считаем необходимым подтвердить позицию, занятую делегацией Ямайки в Пятом комитете в 1966 году на двадцать первой сессии Генеральной Ассамблеи, когда мы, среди прочего, заявили:

«...любое изменение сроков и условий займа Организации Объединенных Наций подорвет доверие, которое государства питали к Организации, и отразится не только на ее возможностях получать займы в будущем, но и на ее престиже» [1144-е заседание, пункт 19].

Это мнение моей делегации остается неизменным.

272. Г-н УИГГИНС (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): На рассмотрении Генеральной Ассамблеи находится проект резолюции [A/7476, пункт 178, проект резолюции XI], предусматривающий проведение исследования по вопросу о правовых обязательствах, принятых на себя Ассамблеей в 1961 году, когда она обязалась выплатить около 170 миллионов долларов по облигациям займа Организации Объединенных Наций. Генеральная Ассамблея опоздала ровно на семь лет для пересмотра условий договора, который она добровольно заключила, или для изучения возможности изменить порядок погашения этого долга, установленный в соответствии с принятыми тогда обязательствами.

273. Авторы этого предложения ясно указали на свое желание отказаться от установленной формулы, на основе которой Организация Объединенных Наций поставила на карту свою репутацию и честь, заменив ее какой-либо иной формулой, по которой одни государства-члены платили бы меньше, чем теперь, а другие должны были бы платить больше.

274. Я не ставлю под сомнение намерения авторов этого проекта резолюции; я говорю лишь об его определенных последствиях. Вопрос, который принятие этого проекта выдвинет заново, был оконча-

тельно решен семь лет назад Генеральной Ассамблеей, обусловившей при утверждении выпуска облигаций Организации Объединенных Наций, что выплата основной суммы этих облигаций и процентов по ним будет предусмотрена в регулярном бюджете Организации Объединенных Наций и, следовательно, будет возложена на членов Организации в соответствии с установленной шкалой взносов.

275. Разрешение на выпуск облигаций Организации Объединенных Наций содержалось в резолюции 1739 (XVI). Оно предусматривало выпуск облигаций сроком на 25 лет по 2 процента годовых; несмотря на эти, крайне непривлекательные условия, шестьдесят четыре государства — члена Организации приобрели облигации почти на 170 миллионов долларов только потому, что они придавали большое значение Организации Объединенных Наций и хотели помочь ей восстановить свое финансовое положение. На этой основе моя страна приобрела облигации на сумму около 76 миллионов долларов — почти половину всех проданных облигаций.

276. В той же резолюции [1739 (XVI)] предусматривалась также выплата основной суммы облигаций и процентов по займу за счет регулярного бюджета Организации Объединенных Наций, а следовательно, согласно шкале взносов для каждого государства-члена. Позвольте мне указать членам Ассамблеи, что на самих облигациях в качестве серьезного доказательства добросовестности Организации Объединенных Наций был напечатан полный текст резолюции 1739 (XVI), принятой 20 декабря 1961 года. Вот точная копия облигации Организации Объединенных Наций, откуда я сейчас зачитаю пункт 3 указанной резолюции, согласно которому Генеральная Ассамблея

«постановляет ежегодно включать в обыкновенный бюджет Организации Объединенных Наций, начиная с бюджета на 1963 год, достаточную сумму для уплаты процентов по этим облигациям и для очередных платежей в погашение капитальной суммы этих облигаций».

277. Спрашивается, почему эта резолюция была напечатана на облигациях? Очевидно потому, что решение Генеральной Ассамблеи об условиях займа, и особенно о способах его погашения, было основным доказательством добросовестных намерений Организации Объединенных Наций оплатить облигации в срок. Только что приведенные мною слова из резолюции о погашении облигаций за счет регулярного бюджета являются, как сказал представитель Италии в ходе прений в Пятом комитете [1272-е заседание], именно тем пунктом, который гарантировал выполнение договора. И все же именно этот пункт и предлагается пересмотреть в проекте резолюции, находящемся у нас на рассмотрении.

278. Разрешите мне напомнить Ассамблее, что правительства шестидесяти четырех государств, в том числе и Соединенных Штатов, представляя своим парламентам предложение о приобретении

облигаций Организации Объединенных Наций, основывались на обязательстве Генеральной Ассамблеи о погашении этих облигаций. Правительство Соединенных Штатов заверило конгресс Соединенных Штатов, что Организация Объединенных Наций выполнит свои обязательства в отношении способа погашения.

279. Несмотря на эти соображения, находящийся у нас на рассмотрении проект резолюции был рекомендован нам его авторами на основании двух доводов, оба из которых, на мой взгляд, являются несостоятельными. Во-первых, авторы ясно указали, что они хотели бы избавить менее развитые страны от бремени, которое они считают тяжелым для них. Во-вторых, они предлагают подкрепить таким образом надежду Генерального секретаря на то, что Организация Объединенных Наций сможет отпраздновать свою двадцать пятую годовщину как платежеспособная организация с прочным финансовым положением. Я считаю, что принятие данного проекта резолюции было бы неправильным путем к достижению этих целей.

280. Что касается бремени, которое должны нести менее развитые страны, то доллары и центы, о которых идет речь, представляют собой незначительные суммы по любым меркам. Для большинства государств-членов, относящихся к категории менее развитых стран, взнос по разверстке на погашение облигаций составляет около 3500 долларов в год. Таким образом, сумма, которую сэкономила бы развивающаяся страна в случае уменьшения ее доли, составила бы от 3500 долларов до нуля.

281. Кроме того, аналогия, на основании которой в проекте резолюции предлагается снизить это и без того небольшое бремя, при внимательном рассмотрении оказывается несостоятельной. В преамбуле говорится о резолюциях [1854 В (XVII) 1962 года и 1874 (S-IV) 1963 года], касающихся сокращения доли менее развитых стран в дальнейших расходах на две операции по поддержанию мира, о которых идет речь. Когда принимались эти резолюции, вопрос о выпуске облигаций был уже решен и был определен способ их погашения. Однако ни в резолюциях 1962 и 1963 годов, ни в каком-либо последующем решении Ассамблеи ничего не говорилось об изменении метода погашения облигаций. Тогда было признано, как это необходимо признать и в настоящее время, что вопрос о способе погашения облигаций был решен окончательно, что от него зависит престиж Организации Объединенных Наций и что этот вопрос не может быть выдвинут вновь.

282. Теперь позвольте мне сказать несколько слов о втором доводе, согласно которому предлагаемая мера в каком-то смысле улучшит для Организации Объединенных Наций перспективу празднования ее двадцать пятой годовщины в условиях здорового финансового положения и платежеспособности. Это полностью противоречит действительности. Решение вновь выдвинуть вопрос о

способе погашения облигаций немедленно поставило бы под вопрос доверие к Организации Объединенных Наций.

283. Возможно, это не последний случай в истории, когда Организации Объединенных Наций приходится прибегать к выпуску облигаций, чтобы разрешить финансовый кризис, и было бы плохой гарантией для любого покупателя облигаций в будущем, если бы Организация Объединенных Наций признала, что она готова пересмотреть условия, изложенные в ее облигациях, рассмотреть вопрос об изменении способа их погашения или сделать менее надежным источник платежей по облигациям. Я должен сказать, что, если Ассамблея изменит способы, сроки или условия погашения облигаций, Соединенные Штаты вынуждены будут критически присмотреться ко всей финансовой системе Организации Объединенных Наций.

284. Позвольте мне со всей определенностью разъяснить, почему Соединенные Штаты занимают такую твердую позицию в этом вопросе и какие свои интересы мы стремимся защитить. Для нас это не только денежный вопрос. Финансовые интересы моей страны в вопросе об облигациях защищены и будут защищены, независимо от рассматриваемого нами проекта резолюции. Закон Соединенных Штатов требует, чтобы Соединенные Штаты как держатель облигаций удерживали из своих ежегодных взносов по разверстке в регулярный бюджет Организации Объединенных Наций «сумму, равную соответствующей сумме ежегодных выплат, причитающихся Соединенным Штатам по основной сумме стоимости облигаций и процентам» по имеющимся у нас облигациям Организации Объединенных Наций на сумму 76 миллионов долларов.

285. Однако Соединенные Штаты заинтересованы в этом вопросе не только с точки зрения финансов или бюджета. Это заинтересованность в самой Организации Объединенных Наций, ее жизнеспособности, ее чести, ее репутации и влиянии на работу международных совещаний. Я надеюсь, что, каковы бы ни были наши разногласия, этот интерес разделяют и должны защищать все государства — члены нашей Организации.

286. Рассматриваемый нами проект резолюции представляет непосредственную угрозу этому общему интересу. Не можем мы успокаивать себя и тем, что данный проект резолюции предусматривает лишь изучение этого вопроса техническим, по существу, органом — Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам. Вопрос, предлагаемый для изучения, является не техническим, а политическим вопросом величайшего значения. Он совершенно не подпадает под компетенцию Консультативного комитета. Передача такого важного вопроса этому техническому органу стала бы исключительно неблагоприятным прецедентом, но какому бы органу ни была поручена эта задача, постановка данного вопроса в Генеральной Ассамблее справедливо рассматривалась бы во всем мире как нанесенный самой Организацией удар ее доброму имени. Существо-

ют другие пути, которые позволили бы упрочить финансовое положение Организации Объединенных Наций и уменьшить бремя всех нас, делающих в настоящее время взносы на оплату облигаций.

287. Наилучший путь — это путь, о котором в рассматриваемом нами проекте резолюции даже не упоминается. Он состоит в том, чтобы настаивать на уплате всеми государствами-членами установленных должным образом взносов, а особенно тех взносов на расходы, связанные с операциями по поддержанию мира, которые некоторые из важных государств-членов отказались платить, хотя с финансовой точки зрения они вполне могут сделать это. Пусть все такие взносы, не уплаченные в прошлом, и недоимки будут уплачены без дальнейшего промедления, что позволит в скором времени изъять из обращения большую часть облигаций. Пусть текущие взносы будут выплачены полностью, и пусть страны, которые в настоящее время произвольно удерживают известную часть установленных для них по разверстке взносов в регулярный бюджет, положат конец этой вредной практике. Таков надлежащий путь к укреплению финансового положения и уменьшению чрезмерного бремени, которое ложится на более сознательные государства-члены, как развитые, так и менее развитые. Размер обязательств, принятых на себя каждой страной, действительно дает повод для беспокойства, независимо от того, идет ли речь в данном случае о нескольких тысячах долларов или о миллионах. Гораздо важнее, однако, вопрос о том, выполняем ли мы обязательства, которые мы взяли на себя от имени Организации Объединенных Наций, ибо доброе имя и прочное положение Организации Объединенных Наций являются для всех нас гораздо большим благом, чем любые денежные суммы, о которых говорилось в ходе настоящих прений.

288. Что бы ни ожидало семью наций в будущем, Организации Объединенных Наций как центру борьбы за мир, свободу и плодотворное сотрудничество между народами земного шара предстоит выполнить большую и благородную задачу. Давайте же не будем теперь упускать из виду это будущее и примем твердое решение не ослаблять и не подрывать это наше общее орудие и нашу общую надежду.

289. Надеюсь, что данный проект резолюции будет отклонен.

290. Г-н ТАРАСОВ (Союз Советских Социалистических Республик): Советская делегация подробно изложила свою позицию по вопросам бюджетной сметы на 1969 год в ходе общей дискуссии и при обсуждении отдельных разделов бюджета на заседаниях Пятого комитета. Сейчас мы хотели бы ограничиться лишь кратким заявлением по мотивам голосования.

291. Делегация Советского Союза вынуждена с сожалением констатировать, что, хотя за последние годы на сессиях Генеральной Ассамблеи делегации многих стран подвергали справедливой

критике бюджетную политику Секретариата, указывали на необходимость установления строгого контроля за расходованием средств государств — членов Организации Объединенных Наций и требовали принятия эффективных мер по сокращению чрезмерного роста бюджета, проблемы прошлых лет остались нерешенными. Об этом красноречиво свидетельствует тот факт, что Секретариат вновь представил Ассамблее предложения об огромном увеличении административных расходов. Главным образом по этой причине бюджетная смета на 1969 год выросла до 155 миллионов долларов.

292. Мы вынуждены снова отметить, что, как и прежде, большая часть расходов идет на Секретариат Организации Объединенных Наций, который разросся до невероятных размеров.

293. Несмотря на то что на сессиях Генеральной Ассамблеи неоднократно указывалось на необходимость упрощения громоздкой структуры Секретариата, ликвидации излишних и дублирующих звеньев, рационального перераспределения сотрудников между департаментами, сокращения аппарата тех департаментов, функции которых стали значительно меньшими, и проведения других мер, которые могли бы повести к сокращению расходов, до сих пор в этом направлении не предпринято никаких серьезных шагов.

294. Мы хотели бы надеяться, что с учетом высказанных рядом делегаций замечаний и предложений по вопросу улучшения деятельности Секретариата Организации Объединенных Наций, а также с учетом рекомендаций Комитета по реорганизации Секретариата Генеральный секретарь примет необходимые меры с целью существенного сокращения штатов, а также ассигнований на содержание Секретариата.

295. Учитывая, однако, что пока это еще не сделано, а также принимая во внимание, что ассигнования, предусмотренные по разделу 3 и ряду других разделов бюджетной сметы, являются неоправданно высокими, советская делегация вынуждена голосовать против утверждения расходов по разделу 3 и воздержаться при голосовании ряда других разделов.

296. Советская делегация с сожалением отмечает, что, несмотря на категорические возражения многих делегаций, в бюджетную смету на 1969 год вновь включены незаконные ассигнования на финансирование мероприятий, проводимых в нарушение Устава Организации Объединенных Наций, таких как оплата процентов и погашение займа Организации Объединенных Наций, выпущенного для покрытия расходов по операциям ООН на Ближнем Востоке и в Конго, расходов, связанных с финансированием так называемой Комиссии Организации Объединенных Наций по объединению и восстановлению Кореи и мемориального кладбища в Корею.

297. Советская делегация вновь подтверждает свою принципиальную позицию по этим вопросам и, разумеется, выступает за исключение из регу-

лярного бюджета статей расходов на мероприятия, проводимые в нарушение Устава Организации Объединенных Наций. Этим будет объясняться наше голосование по разделам 12 и 17 бюджетной сметы.

298. Как и в прошлом, Советский Союз в 1969 году также не будет делать взноса на покрытие расходов Комиссии Организации Объединенных Наций по объединению и восстановлению Кореи, расходов на мемориальное кладбище в Корею, а также на оплату процентов и погашение займа Организации Объединенных Наций.

299. Советская делегация полагает необходимым дать разъяснения относительно нашей позиции, связанной с частью V бюджетной сметы. Как известно, Советский Союз выступал и выступает за оказание технической помощи развивающимся странам как на двусторонней основе, так и через посредство Организации Объединенных Наций.

300. В соответствии с правительственными соглашениями наша страна предоставляет широкую и разностороннюю техническую помощь многим государствам различных континентов мира путем направления советских экспертов, поставки материалов и оборудования, подготовки местных национальных кадров в советских учебных заведениях.

301. Советский Союз добровольно вносит значительные средства и на осуществление программ технической помощи Организации Объединенных Наций. Наши возражения и голосование против части V бюджетной сметы вытекают поэтому не из отрицания значения технической помощи, а из принципиального подхода к соблюдению Устава Организации Объединенных Наций, по смыслу которого регулярный бюджет Организации является бюджетом для административных расходов. Советская делегация считает неправильным порядок финансирования технической помощи из регулярного бюджета; расходы на эти цели в бюджете Организации Объединенных Наций не могут рассматриваться как обязательные для государств-членов. Мы придерживаемся того убеждения, что это финансирование должно производиться исключительно на добровольной основе.

302. При этом, однако, Советский Союз, как и в прошлые годы, внесет в национальной валюте свою долю взноса, которая будет соответствовать расходам по разделам 13, 14, 15 и 16 бюджета на 1969 год.

303. Советская делегация считает далее необходимым высказать свое мнение также по проектам резолюций, которые содержатся в документе A/7476. Прежде всего мы хотели бы заявить, что наша делегация будет голосовать против проекта резолюции о непредвиденных и чрезвычайных расходах Организации на 1969 год, согласно которой Секретариату Организации Объединенных Наций предоставляется право расходовать средства на мероприятия по поддержанию международного мира и безопасности в сумме до 10 миллионов долларов. Мы считаем, что Секретариат Органи-

зации Объединенных Наций не имеет права решать вопросы о финансировании мероприятий Организации по поддержанию мира и безопасности. Это право, согласно Уставу, принадлежит только Совету Безопасности, и никакой другой орган Организации Объединенных Наций, не нарушая Устава, не может лишать Совет Безопасности этого права.

304. Советская делегация воздержится при голосовании проекта резолюции III о сохранении на 1969 год Фонда оборотных средств в сумме 40 миллионов долларов. Как и прежде, наша делегация считает, что увеличение Фонда оборотных средств с 25 миллионов до 40 миллионов долларов не является оправданным и не диктуется действительными потребностями.

305. Необходимо, далее, сделать некоторые замечания в связи с проектом резолюции XI об изучении вопроса о займе Организации Объединенных Наций. Мы подчеркивали в Пятом комитете и хотели бы подчеркнуть здесь вновь, что этот проект представляется нам довольно слабым и, кроме того, содержит в своей преамбуле ссылки на резолюции, против которых в свое время голосовала советская делегация. Мы и теперь не изменили своего отрицательного отношения к этим резолюциям. Вместе с тем нами отмечалось, что в целом советская делегация с пониманием относится к стремлению авторов проекта резолюции добиться исключения расходов на покрытие процентов и выплату займа Организации Объединенных Наций из регулярного бюджета. Это стремление отвечает также и позиции Советского Союза.

306. Из того факта, что Пятый комитет одобрил проект этой резолюции, мы делаем вывод, что для большинства делегаций предпочтительнее до определения дальнейших и, как мы надеемся, более решительных шагов в этом направлении ознакомиться с рекомендациями Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам. Учитывая это, а также руководствуясь желанием дальнейшего сотрудничества с этими делегациями, делегация Советского Союза сочла возможным пересмотреть свое отношение к указанному проекту резолюции и проголосовать за него.

307. Таковы наши замечания по рассматриваемому вопросу. Они, разумеется, в полной мере относятся и к соответствующим разделам дополнительной сметы на 1968 год, которая была рассмотрена ранее.

308. Учитывая все вышеизложенное, советская делегация проголосует за ряд проектов резолюций, включенных в доклад, содержащийся в документе A/7476, однако при голосовании резолюции об утверждении бюджета Организации Объединенных Наций на 1969 год в целом воздержится.

309. Г-н ТИЛАКАРАТНА (Цейлон) (*говорит по-английски*): Делегация Цейлона хочет вкратце разъяснить мотивы ее голосования по проекту резолюции XI о займе Организации Объединенных Наций [A/7476, пункт 178].

310. Делегация Цейлона напоминает, что на двадцать первой сессии мы голосовали против проекта резолюции A/C.5/L.876 от 7 ноября 1966 года⁴, поскольку в нем содержалось предложение создать специальный счет для погашения и выплаты процентов по облигациям Организации Объединенных Наций, финансирование которого производилось бы в соответствии со специальной шкалой взносов. Это предложение, несомненно, означало бы нарушение доверия к Организации Объединенных Наций со стороны государств-членов, которые приобрели облигации, исходя из того, что Генеральная Ассамблея будет ежегодно предусматривать в своем регулярном бюджете суммы на оплату процентов и выплату основной стоимости облигаций. Однако, поскольку проект резолюции XI предусматривает только изучение этого вопроса Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам, делегация Цейлона будет голосовать за этот проект. Но такая поддержка не подразумевает также и поддержки любых действий, которые свелись бы к нарушению договорных положений резолюции 1739 (XVI) от 20 декабря 1961 года, санкционировавшей выпуск облигаций. В этой резолюции не указывалось на возможность применения специальной шкалы взносов в отношении данной части регулярного бюджета. Мы считаем, что принятие какой-либо другой шкалы может иметь место только на основе переговоров и с согласия держателей облигаций.

311. Лорд КАРАДОН (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Я хочу высказать очень кратко свое мнение только по одному вопросу. Обычно Пятый комитет работает очень четко, но он, должно быть, допустил либо невнимательность, либо небрежность, когда принял проект резолюции XI [A/7476, пункт 178] о выпуске займа Организации Объединенных Наций. Возможно, это случилось потому, что проект резолюции кажется обманчиво мягким; он требует лишь проведения исследования, причем силами одного из самых авторитетных комитетов Генеральной Ассамблеи. Мы должны быть осторожными, чтобы не попасться сегодня в ту же ловушку.

312. Условия выпуска облигаций абсолютно ясны: они четко напечатаны на оборотной стороне каждой облигации. Это условия, на основе которых держатели облигаций с полной уверенностью приобрели их. Если не ожидается каких-либо изменений в этих условиях, то нет и необходимости в проведении исследования. Если же ожидаются какие-либо изменения в условиях займа, то нам совершенно не к чему этот проект резолюции. Его принятие может только поставить под сомнение прочность финансового положения Организации Объединенных Наций.

313. Мы можем понять побуждения, которыми руководствовались авторы проекта, но считаем, что они должны искать другие пути исправления

⁴ См. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать первая сессия, Приложения, пункт 74 повестки дня, документ A/6631, пункт 69.

положения. Им следовало обратиться к тем, кто отказывается платить свои взносы, к тем, кто, как я уже не раз указывал ранее, критикует в первую очередь, а взносы платит в последнюю. Мы не можем рисковать добрым именем Организации, причинять ей серьезный ущерб, рисковать разрушить одним ударом ее финансовое положение и кредитоспособность.

314. По этим причинам мы будем голосовать против проекта резолюции об облигациях.

315. Г-н ЮНУС (Пакистан) (*говорит по-английски*): При разъяснении мотивов нашего голосования по проектам резолюций [A/7476, пункт 178], рекомендованным Пятым комитетом по пункту 74 повестки дня, делегация Пакистана хотела бы прежде всего сослаться на проект резолюции I A, поскольку речь идет о части V бюджета, касающейся технических программ.

316. Плановые цифры в регулярной программе технического сотрудничества Организации Объединенных Наций имеют большое значение для развивающихся стран. Эта цифра постепенно возрастала с небольшой суммы 670 186 долларов в 1947 году до 6,4 миллиона долларов в 1962 году. Но после этого она оставалась неизменной на уровне тех же 6,4 миллиона долларов. Поэтому за последние несколько лет развивающиеся страны постоянно подвергали сомнению целесообразность замораживания ассигнований на эти цели, которые охватываются разделами 13, 14, 15 и 16, то есть частью V бюджета Организации Объединенных Наций.

317. На делегацию Пакистана произвели большое впечатление некоторые соображения, которые нашли должное отражение также в докладах Генерального секретаря по этому вопросу и которые подтверждают точку зрения развивающихся стран. Во-первых, доля бюджета, выделенная на техническое сотрудничество, снизилась с 7,8 процента в 1962 году до 5,3 процента в 1966 году. В 1967 и 1968 годах эта доля продолжала уменьшаться, достигнув 4,5 процента. Причина такого снижения заключается в том, что если повышение стоимости товаров и услуг считается достаточным основанием для увеличения бюджета, то к части V того же бюджета это соображение не применяется.

318. Во-вторых, число полученных от правительств запросов, которые пришлось отклонить из-за недостатка ассигнований по регулярной программе, продолжало увеличиваться с 1962 года.

319. В-третьих, ввиду повышения расходов по программе к существующим ассигнованиям по части V бюджета, не считая деятельности в области прав человека и контроля над наркотическими средствами, требовалось добавить не менее 1320 тысяч долларов, или 21,6 процента, только для того, чтобы Генеральный секретарь мог откликнуться на запросы правительств, предоставив им помощь примерно в том же объеме, что и в 1962 году.

320. Что касается обоснованности включения этой программы в регулярный бюджет и ее полезности при существующей структуре и системе многосторонней помощи, то можно подчеркнуть, что не только развивающиеся, но и некоторые развитые страны признают важное значение регулярной программы, подчеркивая ее гибкость и быстрое удовлетворение меняющихся потребностей развивающихся стран и очередности при оказании им технической помощи. Эти страны подчеркивают, что регулярная программа обеспечивает возможность осуществления разработанных региональными и функциональными комиссиями общих рекомендаций и политики в организационном и практическом плане. Программа обеспечивает финансирование более широкой деятельности в области региональной технической помощи. Подчеркивается также роль программы в подготовке и претворении в жизнь проектов, осуществление которых со временем превращается в деятельность, ведущуюся в соответствии с разделами Программы развития Организации Объединенных Наций, которые относятся к таким ее компонентам, как техническая помощь и Специальный фонд.

321. Что касается раздела 14, который отражает решение Совета по промышленному развитию, рекомендующего запланировать ассигнования в сумме 1,5 миллиона долларов на развитие промышленности с утверждением их Вторым комитетом, то позвольте мне напомнить здесь, что в прошлом году Ассамблея приняла резолюцию 2298 (XXII) о включении в часть V специального раздела, который стал разделом 14 бюджета, касающегося технических программ в области промышленного развития. В то время некоторые делегации выражали опасения, что ресурсы, предусмотренные в 1968 году по новому разделу 14 бюджета, не будут использованы полностью. В данном случае ассигнования были использованы полностью.

322. Фактически Директор-исполнитель Организации Объединенных Наций по промышленному развитию получил от правительств запросы об оказании помощи на общую сумму 2, 2 миллиона долларов. Однако Совет рекомендовал выделить только сумму в 1,5 миллиона долларов в качестве плановой цифры регулярной программы по промышленному развитию на 1969 и 1970 годы. Эта сумма значительно ниже фактических потребностей, основанных на запросах, которые получены от правительств, и, учитывая важное значение развития промышленности развивающихся стран, никоим образом не может рассматриваться как чрезмерная.

323. Решение Совета привело к долгожданному, хотя и скромному, увеличению ассигнований по части V бюджета с 6,4 миллиона долларов до 6,9 миллиона долларов. Делегация Пакистана принадлежит к числу тех делегаций, которые рассматривают эту сумму как компромиссную, ибо она отражает увеличение лишь на 8 процентов, вместо 21,6 процента, которые понадобились бы для обеспечения того же объема помощи в

1962 году, когда была установлена сумма в 6,4 миллиона долларов. Этим мнением мы будем руководствоваться, голосуя за разделы 13, 14, 15 и 16 бюджета, а также за другие разделы.

324. Теперь я хочу перейти к проекту резолюции VI. Делегация Пакистана будет голосовать за ассигнования в сумме 250 тысяч долларов на подготовку подробных планов и спецификаций, на которых могла бы основываться окончательная смета намечаемого расширения Центральных учреждений в Нью-Йорке.

325. В ходе оживленных прений, состоявшихся в Пятом комитете при обсуждении этого запроса Генерального секретаря, наметились два противоречивых, на первый взгляд, мнения: а) мнение о том, что решение о расширении Центральных учреждений следует принять до утверждения расходов на подготовку подробных планов; б) мнение о том, что решение о таком расширении нельзя принять без подробных планов, на основании которых могли бы быть подготовлены сметы расходов и разработаны другие аспекты вопроса, например, о финансировании проекта.

326. Откровенно говоря, моя делегация оказалась перед дилеммой при решении вопроса о том, каким из этих двух курсов следовать. Не было необходимой информации, например общего плана обеспечения потребностей органов Организации Объединенных Наций во всем мире в помещениях, на основе которого можно было бы решить, целесообразно ли с экономической и практической точек зрения строить дополнительные помещения Центральных учреждений в Нью-Йорке. Тем не менее нам предложили санкционировать расходы в сумме 250 тысяч долларов для подготовки подробных планов, как будто решение о строительстве в Нью-Йорке уже было принято. Мы согласны с делегациями, которые подчеркивали необходимость в получении дальнейшей информации, в надлежащем планировании и исчерпывающем рассмотрении всех факторов, связанных с намечаемым строительством.

327. Однако в этом смысле делегация Пакистана отметила пункт 20 двадцать первого доклада Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, особенно следующую фразу:

«Согласие Консультативного комитета основывается на заверении Генерального секретаря, что такое санкционирование не составляет какого-либо обязательства со стороны Генеральной Ассамблеи в отношении данного проекта в целом» [A/7366, пункт 20].

328. Гипотетическая основа, на которой Генеральная Ассамблея должна утвердить ассигнования в сумме 250 тысяч долларов на подготовку подробных планов, о которых идет речь, становится более приемлемой, по нашему мнению, в свете этого разъяснения, сделанного Консультативным комитетом. В любом случае мы должны сделать выбор между бездейтельностью в этом году, которая в конечном счете привела бы к увеличению общих

расходов на арендную плату, и возможным прогрессом, который обещает нам запрос Генерального секретаря. Выбирая второй путь, мы надеялись, что подробные планы позволят при ассигновании 250 тысяч долларов, с одной стороны, помочь окончательно отработать все аспекты этого предложения, а с другой — полностью рассмотреть все эти аспекты не позднее, чем на двадцать четвертой сессии Генеральной Ассамблеи. Поэтому мы, конечно, резервируем нашу позицию по принципиальному вопросу и повторяем, что поддерживаем такие ассигнования в целях обеспечения возможности подробного рассмотрения плана намечаемого дополнительного строительства в Нью-Йорке до его утверждения Генеральной Ассамблеей.

329. Последнее предложение, по которому моя делегация хотела бы разъяснить мотивы своего голосования, содержится в проекте резолюции XI. Моя делегация будет голосовать за рекомендуемый Пятым комитетом проект резолюции XI о выпуске займа Организации Объединенных Наций, считая, что он не преследует цель дать повод для разногласий. Напротив, по нашему мнению, претворение в жизнь этого проекта резолюции поможет надлежащим образом урегулировать уже существующие разногласия. В проекте резолюции предлагается лишь провести исследования, а не принять существенные меры. То обстоятельство, что мы голосуем за данный проект резолюции, отнюдь не предreshает результатов этого исследования.

330. Делегация Пакистана не поддержит, разумеется, никаких предложений, которые могут поставить под сомнение любое договорное обязательство Организации Объединенных Наций. Об этом свидетельствует наше голосование за принятие раздела 12 бюджета.

331. Г-н ГАУЧИ (Мальта) (*говорит по-английски*): Делегация Мальты не принимала участия в проходившем в Комитете голосовании по проекту резолюции XI об облигациях Организации Объединенных Наций из-за того, что наш представитель в Пятом комитете в тот день, к сожалению, был нездоров. Если бы моя делегация голосовала тогда, она проголосовала бы против этого проекта резолюции. Мы и сегодня считаем необходимым голосовать против проекта резолюции XI [A/7476, пункт 178].

332. Как уже подчеркивали предыдущие ораторы, мы полагаем, что принятие подобного проекта резолюции подорвало бы доверие к займам Организации Объединенных Наций. Мы считаем, что в случае принятия этот проект резолюции может даже вызвать сомнения в прочности финансового положения Организации Объединенных Наций. Резолюция 1739 (XVI) Генеральной Ассамблеи, санкционировавшая выпуск этих облигаций, представляет собой договор между Организацией Объединенных Наций и держателями облигаций. Мы считаем, что попытка изменить каким-либо образом одно или более из его положений без согласия всех заинтересованных сторон может рассматри-

ваться как односторонний, а поэтому незаконный шаг.

333. По этим причинам, наряду с другими, и стремясь быть кратким, я лишь хочу заявить, что мы не можем поддержать этот проект резолюции.

334. Г-н БОТА (Южная Африка) (*говорит по-английски*): Я хочу разъяснить мотивы голосования моей делегации по проекту резолюции XI [A/7476, пункт 178].

335. Южная Африка неизменно выступала против ежегодного включения в регулярный бюджет ассигнований на выплату процентов и очередных платежей для погашения основной суммы облигаций Организации Объединенных Наций. Наше мнение по этому вопросу поддержала, видимо, в принципе и сама Генеральная Ассамблея, ибо бюджеты на операции Организации Объединенных Наций в Конго и на операции Чрезвычайных вооруженных сил Организации Объединенных Наций не включались в регулярный бюджет. Фактически, с четким разграничением между регулярным бюджетом и бюджетом на операции по поддержанию мира соглашались, как будто, даже те, кто настаивал на том, чтобы все государства-члены несли расходы по разверстке на операции по поддержанию мира.

336. Поэтому нам представляется нелогичным, что, с одной стороны, существуют отдельные бюджеты по операциям Организации Объединенных Наций, тогда как, с другой стороны, выплаты основной суммы и процентов по облигациям, которые были выпущены в качестве способа финансирования этих двух операций на конкретный период времени, а именно с июня 1962 года по июнь 1963 года, должны производиться из регулярного бюджета.

337. Что касается проекта резолюции XI, то моя делегация не считает целесообразным просить Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам провести исследование и подготовить доклад по вопросу о выпуске облигаций. Позиция большинства государств-членов по этому вопросу абсолютно ясна, и поэтому Консультативный комитет вряд ли сможет внести дополнительную ясность в этот вопрос. Это мнение, наряду с возражениями по некоторым другим аспектам проекта резолюции, побуждает нас голосовать против него.

338. С другой стороны, мы не согласны с теми противниками данного проекта резолюции, которые считают, что этот вопрос отражается на положении Организации и что вопрос о выпуске облигаций решен и его нельзя поднимать вновь. Делегация Южной Африки, со своей стороны, безусловно, готова рассмотреть любое разумное предложение при условии, что оно соответствует нашей основной позиции по существу вопроса.

339. Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) (*говорит по-английски*): Разъяснения мотивов моего голосования по проекту резолюции XI [A/7476, пункт

178] о выпуске займа ограничатся чисто финансовыми, а отнюдь не политическими соображениями.

340. При всем уважении к авторам резолюции я должен сказать, что, если бы они поразмыслили об откликах, которые может вызвать ее принятие Генеральной Ассамблеей, то они, по моему мнению, предпочли бы подумать не раз и не два, а десять раз, прежде чем связать себя с крайне шекотливой финансовой проблемой, которая может пошатнуть доверие к Организации. На карту поставлено доверие к Организации Объединенных Наций. Если доверие к Организации Объединенных Наций пошатнется в момент, когда она нуждается в новых финансах, Организация останется в трудном положении, и ни одно из государств-членов не выскажет намерения внести хоть один цент на ее новое финансирование. Если финансовые обязательства — такие, как займы частных или международных организаций, как, например, Организации Объединенных Наций, — не будут соблюдаться, эта Организация в конечном счете окажется полностью неплатежеспособной.

341. Это серьезный вопрос. Вы спрашиваете о человеке: «Какова его кредитоспособность?» Если люди скажут: «Его кредитоспособность низка», никто не даст ему займы ни цента, если только ему не дадут деньги за счет благотворительности, а сегодня люди не слишком склонны к благотворительности за свой счет.

342. В резолюции, которая будет поставлена на голосование, Консультативному комитету предлагается провести исследование по вопросу о погашении и выплате процентов по облигациям Организации Объединенных Наций. В свете — каком свете? — различных прений, проходивших в Пятом комитете, при представлении доклада о его рекомендациях было бы крайне неразумно нарушать равновесие в связи с решением вопроса об упомянутых облигациях по ряду причин, важнейшей из которых является то, что Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам может прийти к выводу, что 2 процента годовых, которые выплачиваются по облигациям Организации Объединенных Наций, фактически меньше номинала. Потому что в настоящее время облигации «Трипл А» приносят 6—7 процентов годовых здесь, в принимающей стране, и еще больше за границей. Кроме того, стоимость облигаций очень сильно снизилась за последние несколько лет; учитывая снижение стоимости валюты, в которой были выпущены облигации Организации Объединенных Наций, их стоимость снижалась в среднем не менее, чем на 5 процентов в год. Стоимость облигаций, которые еще не погашены, составляет лишь 60 процентов их первоначальной стоимости, если не меньше.

343. Считает ли кто-нибудь, что те, кто покупал облигации, покупали их ради получения прибыли? Это означало бы ставить под сомнение побуждения тех, кто ссудил эти деньги Организации Объединенных Наций под крошечный процент, который испарился в воздухе в результате инфляции. Фактически, Организация Объединенных Наций

должна считать удачей для себя, что ей удалось получить в долг средства, которые она выплачивает по стоимости, едва превышающей 50 процентов их действительной стоимости. Было бы поэтому глупо с нашей стороны вновь поднимать вопрос об этих облигациях под предлогом проведения исследования, которое только выявит, что держатели облигаций неуклонно теряют свой капитал, иными словами, теряют его на облигациях, которые они купили, чтобы избавить Организацию от затруднений, которые могли бы стать непреодолимыми.

344. Я согласен с заявлением лорда Карадона о том, что кое-кто из нас в Пятом комитете допустил либо невнимательность, либо небрежность. Думаю, что многие из нас крепко спали, ибо теперь уже инфляция перестала «ползти». В некоторых странах она даже не шагает, а мчится галопом. Я хотел бы спросить своих коллег по Пятому комитету, изучали ли они вопрос об инфляции и ее воздействиях на облигации. Вот почему многие вкладывают свои средства в обыкновенные акции, надеясь, что они смогут получить нормальные доходы; любой, кто хочет абсолютной уверенности, не вкладывает сегодня все свои средства в облигации. Эти облигации были куплены несколько лет назад, и их реальная стоимость составит лишь небольшую часть суммы, которая была бы выплачена Организацией Объединенных Наций в порядке погашения этого займа.

345. Поэтому я призываю своих коллег подумать, прежде чем они будут голосовать. Речь идет не о солидарности и не о политическом вопросе, речь идет о сохранении нашего доверия к Организации Объединенных Наций и непоколебимости нашей веры в нее, чтобы мы, как организация, не потерпели краха из-за соображений равновесия сил и сфер влияния и не покатились под откос в результате банкротства.

346. Г-н ВАЛЛЕ (Маврикий) (*говорит по-французски*): Делегация Маврикия проголосовала в Пятом комитете за проект резолюции, представленный теперь Генеральной Ассамблеей как проект резолюции XI [A/7476, пункт 178].

347. Мы голосовали за этот проект резолюции, потому что в нем предусматривалось только проведение исследования, которое ни к чему не обязывало и не могло предпринять вопрос об изменении условий и обязательств. Тем не менее создается впечатление, что даже исследование такого характера может повлечь за собой осложнения психологического характера, которые могут иметь неблагоприятные экономические последствия. Хотя, по нашему мнению, подобные осложнения были бы необоснованы и неоправданы, уже сам факт возможности или вероятности их возникновения побуждает мою делегацию воздержаться при голосовании по данному проекту резолюции, ибо мы не хотим сделать здесь что-либо такое, что могло бы нанести ущерб репутации Организации Объединенных Наций.

348. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Я прошу представителей, которые хотят разъяс-

нить мотивы их голосования после голосования, сделать это после голосования по всем проектам резолюций, касающимся пункта 74 повестки дня.

349. Теперь мы переходим к голосованию по проектам резолюций, рекомендованным Пятым комитетом в пункте 178 его доклада [A/7476]. Проект резолюции I состоит из трех разделов — А, В и С.

350. Сначала мы проголосуем по проекту резолюции I А.

Проект резолюции I А принимается 101 голосом против 1 при 13 воздержавшихся [резолюция 2482 А (XXIII)].

351. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Ставлю на голосование проект резолюции I В.

Проект резолюции I В принимается 118 голосами, причем никто не голосовал против [резолюция 2482 В (XXIII)].

352. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Ставлю на голосование проект резолюции I С.

Проект резолюции I С принимается 108 голосами при 12 воздержавшихся, причем никто не голосовал против [резолюция 2482 С (XXIII)].

353. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Ставлю на голосование проект резолюции II.

Проект резолюции II принимается 107 голосами против 11 при 1 воздержавшемся [резолюция 2483 (XXIII)].

354. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Переходим к голосованию по проекту резолюции III.

Проект резолюции III принимается 107 голосами при 12 воздержавшихся, причем никто не голосовал против [резолюция 2484 (XXIII)].

355. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Переходим к голосованию по проекту резолюции IV.

Проект резолюции IV принимается 103 голосами против 8 при 3 воздержавшихся [резолюция 2485 (XXIII)].

356. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь мы переходим к проекту резолюции V. Этот проект резолюции был принят Пятым комитетом единогласно. Могу ли я поэтому считать, что Генеральная Ассамблея также принимает этот проект резолюции единогласно?

Проект резолюции V принимается единогласно [резолюция 2486 (XXIII)].

357. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Ставлю на голосование проект резолюции VI.

Проект резолюции VI принимается 102 голосами против 11 при 6 воздержавшихся [резолюция 2487 (XXIII)].

358. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Проект резолюции VII касается планов расширения помещений для конференций во Дворце На-

ций в Женеве. Ставлю проект резолюции VII на голосование.

Проект резолюции VII принимается 117 голосами, причем никто не голосовал против [резолюция 2488 (XXIII)].

359. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Переходим к проекту резолюции VIII. В случае отсутствия возражений, я буду считать, что Генеральная Ассамблея принимает этот проект резолюции.

Проект резолюции VIII принимается [резолюция 2489 (XXIII)].

360. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Переходим к проекту резолюции IX. В случае отсутствия возражений, я буду считать, что Генеральная Ассамблея принимает этот проект резолюции.

Проект резолюции IX принимается [резолюция 2490 (XXIII)].

361. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Ставлю на голосование проект резолюции X.

Проект резолюции X принимается 107 голосами при 10 воздержавшихся, причем никто не голосовал против [резолюция 2491 (XXIII)].

362. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Теперь мы переходим к проекту резолюции XI. Прежде чем поставить этот проект на голосование, предоставляю слово представителю Соединенного Королевства для выступления по порядку ведения заседания.

363. Лорд КАРАДОН (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Выступая по порядку ведения заседания в столь поздний час, я рад произнести одну из самых коротких речей на этой сессии. Но довод, который я хочу выдвинуть, имеет величайшее значение.

364. Как подчеркивали другие ораторы, бюджетный вопрос, находящийся у нас на рассмотрении, выдвигает проблему кредитоспособности этой Организации. Я не могу представить себе более важной проблемы, чем кредитоспособность Организации Объединенных Наций. Наша добросовестность имеет, конечно, огромное значение. Поэтому я выражаю уверенность в том, что речь идет об очень важном вопросе, подпадающем под действие статьи 18 Устава, и я официально прошу предложить Генеральной Ассамблее решать его в соответствии с этой статьей.

365. Г-н УИГГИНС (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Делегация Соединенных Штатов убеждена, что проект резолюции о займе Организации Объединенных Наций является важным вопросом, подпадающим под действие статьи 18 Устава, и, следовательно, этот проект не может быть принят, если за него не будет подано две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов Ассамблеи.

366. Во-первых, в нем выдвигается «бюджетный вопрос», подпадающий под действие пункта

2 статьи 18. Этот факт становится очевидным при первом же ознакомлении с данным проектом резолюции. Этот проект резолюции был разработан в Комитете Генеральной Ассамблеи по административным и бюджетным вопросам. В нем содержится предложение о передаче вопроса о важной статье бюджета Организации Консультативному комитету по административным и бюджетным вопросам. Причем вопрос, который должен будет рассмотреть Комитет, касается структуры самого бюджета: на рассмотрение Комитета передается вопрос не о том, должна ли быть сумма той или иной статьи бюджета на несколько долларов больше или меньше, а скорее о самом методе изыскания средств для финансирования важной статьи бюджета. Думаю, что никто не станет возражать (и меньше всего сами авторы) против того, что именно к этому сводятся цель и содержание данного проекта резолюции. Но если бы такие возражения имели место, все сомнения рассеялись бы с первого же взгляда на третий и четвертый пункты преамбулы. Короче говоря, трудно представить, что означало бы выражение «бюджетные вопросы» в пункте 2 статьи 18, если бы оно не охватывало проектов резолюций подобного рода.

367. Во-вторых, если бы даже этот вопрос и не был «бюджетным вопросом», подпадающим под действие пункта 2 статьи 18, Ассамблея неизбежно должна была бы рассматривать его как важный вопрос на основе пункта 3 статьи 18 в свете всей его истории и величайших последствий, которые этот проект резолюции мог бы иметь для будущего. Важность резолюции, санкционировавшей выпуск облигаций [1739 (XVI)], никогда не ставилась под сомнение. Сказать, что решение об условиях их оплаты может рассматриваться отдельно от вопроса о самих облигациях, значит неправильно истолковать саму природу облигаций. Если для решения вопроса о первоначальном выпуске облигаций потребовалось большинство в две трети голосов, то такое же большинство требуется и для принятия проекта резолюции об изменении способа их оплаты.

368. В общем, вопрос, выдвигаемый в этом проекте резолюции, представляет собой как «бюджетный вопрос», так и вопрос большого значения по самой его сути. Исходя из этого, моя делегация твердо убеждена, что данный проект резолюции является важным в рамках значения статьи 18.

369. Г-н МСЕЛЛЕ (Объединенная Республика Танзания) (*говорит по-английски*): Я не хочу выступать с пространным заявлением; я хотел бы просить лишь о том, чтобы процедурное предложение, внесенное представителем Соединенного Королевства, было поставлено на голосование и чтобы Генеральная Ассамблея приняла соответствующее решение, причем делегация Танзании требует проведения поименного голосования по предложению представителя Соединенного Королевства.

370. Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) (*говорит по-английски*): При всем уважении к моему колле-

ге из Танзании я полагаю, что Генеральная Ассамблея является хозяином своей собственной процедуры, но по вопросам организационного характера, таким, например, как вопрос, находящийся у нас на рассмотрении, я хотел бы, чтобы статья 18 была истолкована с правовой точки зрения. Не имея намерения ставить Председателя в затруднительное положение, я просил бы его вынести постановление в свете правовой интерпретации статьи 18. Моя просьба вызвана тем, что если мы не будем обращать внимания на такое, я бы сказал, маневрирование, то в будущем мы столкнемся с тем, что принципы Устава будут отменяться большинством, которое может быть сфабриковано либо на основе политической солидарности, либо просто из духа противоречия, путем голосования на стороне одних стран против некоторых других стран. Если мы не проявим бдительности в данный момент, мы создадим прецедент в том смысле, что с Уставом Организации Объединенных Наций можно не считаться, и будем решать свои дела здесь на основе голосования большинства, без соблюдения принципов Устава.

371. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Я с интересом выслушал заявление представителя Саудовской Аравии.

372. На рассмотрении Ассамблеи имеется только одно предложение — предложение представителя Соединенного Королевства, которое я ставлю теперь на голосование. Предложение Соединенного Королевства, находящееся на рассмотрении Ассамблеи, заключается в том, что вопрос, рассматриваемый в проекте резолюции XI, является важным по смыслу пункта 2 статьи 18 Устава. Поступила просьба о проведении поименного голосования.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, Иран приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Иран, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Япония, Лаос, Ливан, Лесото, Либерия, Ливия, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мальдивские острова, Мальта, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Филиппины, Руанда, Саудовская Аравия, Сингапур, Южная Африка, Свазиленд, Швеция, Тайланд, Того, Тунис, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Австрия, Барбадос, Бельгия, Боливия, Канада, Китай, Конго (Демократическая Республика), Дания, Доминиканская Республика, Сальвадор, Финляндия, Габон, Гана, Греция, Исландия, Индонезия.

Голосовали против: Иордания, Кения, Мали, Мексика, Монголия, Нигерия, Польша, Португалия, Румыния, Сомали, Южный Йемен, Сирия, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Арабская Республика, Объединенная Республика Танзания, Йемен,

Югославия, Албания, Аргентина, Бразилия, Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Колумбия, Куба, Чехословакия, Гватемала, Венгрия.

Воздержались: Ирак, Ямайка, Кувейт, Мавритания, Маврикий, Нигер, Пакистан, Парагвай, Перу, Сенегал, Сьерра Леоне, Испания, Судан, Тринидад и Тобаго, Турция, Верхняя Вольта, Венесуэла, Афганистан, Алжир, Бирма, Бурунди, Камбоджа, Камерун, Центральноафриканская Республика, Цейлон, Чад, Чили, Конго (Браззавиль), Кипр, Дагомея, Эквадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Франция, Гвинея, Гайана, Гаити, Индия.

Предложение принимается 52 голосами против 29 при 38 воздержавшихся.

373. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Теперь Ассамблея приступит к голосованию по проекту резолюции XI. Поступила просьба о проведении поименного голосования.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, Сомали приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Южный Йемен, Испания, Судан, Сирия, Тринидад и Тобаго, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Арабская Республика, Объединенная Республика Танзания, Йемен, Югославия, Афганистан, Аргентина, Бразилия, Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Цейлон, Колумбия, Чехословакия, Гватемала, Гвинея, Гайана, Венгрия, Индия, Ямайка, Кения, Мексика, Монголия, Нигерия, Пакистан, Польша, Португалия, Сьерра Леоне.

Голосовали против: Южная Африка, Свазиленд, Швеция, Тайланд, Того, Тунис, Турция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Австрия, Барбадос, Бельгия, Канада, Китай, Дания, Доминиканская Республика, Сальвадор, Экваториальная Гвинея, Финляндия, Гана, Греция, Гондурас, Исландия, Индонезия, Ирландия, Израиль, Италия, Берег Слоновой Кости, Япония, Кувейт, Ливан, Лесото, Либерия, Ливия, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мальта, Марокко, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Норвегия, Панама, Парагвай, Филиппины, Руанда, Саудовская Аравия, Сингапур.

Воздержались: Сомали, Верхняя Вольта, Венесуэла, Алжир, Боливия, Бирма, Бурунди, Камерун, Центральноафриканская Республика, Чад, Чили, Конго (Браззавиль), Куба, Кипр, Дагомея, Эквадор, Эфиопия, Франция, Габон, Гаити, Иран, Ирак, Иордания, Лаос, Мальдивские острова, Мали, Мавритания, Маврикий, Непал, Нигер, Перу, Румыния, Сенегал.

Проект резолюции XI отклоняется 51 голосом против 34 при 33 воздержавшихся.

374. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Этим завершается рассмотрение пункта 74 повестки дня.

375. Теперь мы переходим к обсуждению пункта 12 повестки дня (Доклад Экономического и Социального Совета). Главы XIV, XV и XVI (разделы А и В) были переданы на рассмотрение Пятого комитета. Мне было сообщено, что эти главы рассматривались Пятым комитетом в ходе обсуждения пунктов повестки дня, переданных ему на рассмотрение, в частности пунктов 79 и 80.

376. По поводу глав XVII и XVIII, которые Генеральная Ассамблея решила обсудить на пленарном заседании, Пятый комитет представил доклад [A/7456] по разделам Е и F главы XVII, на которую Ассамблея решила обратить внимание этого Комитета.

377. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея решает принять к сведению эти части доклада Экономического и Социального Совета?

Решение принимается.

378. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Таким образом, Ассамблея завершила рассмотрение пункта 12 повестки дня.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Полномочия представителей на двадцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи (*окончание*) *
b) Доклад Комитета по проверке полномочий

379. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*): Ассамблея приступает к рассмотрению доклада Комитета по проверке полномочий [A/7228]. Рекомендация Комитета содержится в пункте 26 его доклада.

380. Г-н ОРКОСАЛАК (Камбоджа) (*говорит по-французски*): Как и в предыдущие годы, делегация Камбоджи хочет подтвердить свою позицию по отношению к докладу Комитета по проверке полномочий двадцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи [A/7228].

381. Делегация Камбоджи по-прежнему отказывается признать действительными полномочия представителей группы лиц, которая в силу интервенции и военной защиты со стороны Соединенных Штатов Америки обосновалась в китайской провинции Тайвань и незаконно занимает место Китая в Организации Объединенных Наций и во всех связанных с ней организациях. С точки зрения Камбоджи, законными представителями Китая и китайского народа являются только представители, назначенные правительством Китайской Народной Республики.

382. По этой причине делегация Камбоджи воздержится при голосовании по докладу, представленному Комитетом по проверке полномочий.

383. Г-н ОГБУ (Нигерия) (*говорит по-английски*): Я сожалею, что мне приходится отнимать у Ассамблеи ценное время, чтобы напомнить о поразительных действиях представителя Танзании в Комитете по проверке полномочий, о которых сообщается в пункте 22 доклада Комитета [A/7228]. Я не намерен отстаивать полномочия моей делегации, действительность которых не подлежит сомнению и признается повсеместно.

384. Я хочу лишь официально немедленно отвести как необоснованные и недоброжелательные замечания, сделанные представителем Танзании. Организация африканского единства, воплощающая в себе политическую совесть, волю и чаяния Африки, в сентябре прошлого года⁵ на своей сессии в Алжире призвала все государства — члены Организации Объединенных Наций и Организации африканского единства воздержаться от любых действий, наносящих вред делу мира, единства и территориальной целостности Нигерии. Я надеюсь, что Танзания как лояльный член обеих этих организаций сочтет возможным прислушаться к этому призыву.

385. Г-н ПЛАКА (Албания) (*говорит по-французски*): Делегация Албании хочет вкратце выразить свое мнение о докладе Комитета по проверке полномочий [A/7228].

386. Прежде всего, решение Комитета еще раз признать полномочия представителей продавшей американскому империализму преступной клики Чан Кай-ши, свергнутой и навсегда отвергнутой всем китайским народом, незаконно и противоречит Уставу. Это еще одна попытка увековечить недопустимую позицию Соединенных Штатов, стремящихся помешать Китайской Народной Республике занять в Организации Объединенных Наций свое законное, принадлежащее ей по праву место.

387. В мире есть только один Китай, единый и неделимый. Этот факт никто не может отрицать. Единственным правительством, обладающим правом и полномочиями, необходимыми, чтобы представлять великий семисотмиллионный китайский народ в международных отношениях, на всех международных конференциях и во всех международных организациях, является законное правительство Китайской Народной Республики. Как хорошо известно, остров Тайвань — это китайская провинция, являющаяся неотъемлемой частью территории Китайской Народной Республики, и военная оккупация этого острова Соединенными Штатами Америки ни в коей мере не может служить предлогом для отрицания законных прав Китая в Организации Объединенных Наций.

388. Тот факт, что Китай лишается своих законных прав в Организации Объединенных Наций, а Организация Объединенных Наций лишается сотрудничества крупнейшего государства мира, чле-

⁵ Пятая сессия Ассамблеи глав государств и правительств Организации африканского единства, проходившая в Алжире с 13 по 16 сентября 1968 года.

* Перенесено с 1674-го заседания.

на — основателя Организации и постоянного члена Совета Безопасности, представляет собой грубое и позорное нарушение самого Устава; этот факт является прямым результатом преступных махинаций Соединенных Штатов Америки в Организации, это наносит ущерб только самой Организации Объединенных Наций, ее престижу и способности выполнять свою роль в соответствии с основными целями Устава, ибо ни одна важная проблема нашего времени не может быть решена без участия Китайской Народной Республики.

389. Китай движется вперед гигантскими шагами, неизменно одерживая все более блистательные победы во всех областях социалистического строительства страны. Своей непреклонной позицией решительной поддержки борьбы народов против империалистического и колониального господства он завоевал себе симпатии всего прогрессивного человечества и пользуется огромным и заслуженным авторитетом на международной арене.

390. Делегация Албании категорически протестует против незаконного и абсурдного решения Комитета по проверке полномочий и считает его недействительным.

391. С другой стороны, мы считаем, что клика белых расистов Претории ни в коей мере не может считаться представителем южноафриканского народа, и мы полностью поддерживаем позицию африканских стран по вопросу о полномочиях этой клики, которые не должны быть признаны действительными.

392. По причинам, которые я только что изложил, делегация Албании воздержится при голосовании по рекомендации Комитета по проверке полномочий [A/7228, пункт 26].

393. Г-н ДЬЯКОНЕСКУ (Румыния) (*говорит по-французски*): Делегация Румынии внимательно изучила доклад Комитета по проверке полномочий [A/7228]. В документе, представленном Ассамблее, говорится, что Комитет принял верительные грамоты всех представителей на данной сессии. Мы, к сожалению, должны вновь обратить внимание Генеральной Ассамблеи на отсутствие всяких юридических оснований считать, что решение Комитета по проверке полномочий может относиться также и к лицам, претендующим на то, чтобы представлять Китай в Организации Объединенных Наций.

394. Прения, которые состоялись в ходе текущей сессии по вопросу о восстановлении законных прав Китайской Народной Республики в Организации Объединенных Наций, еще раз показали, что Китай един и неделим, что он является членом — основателем Организации Объединенных Наций и постоянным членом Совета Безопасности.

395. В то же время прения подтвердили, что для международного сообщества, как и для самой Организации, крайне важно безотлагательно восстановить законные права Китайской Народной Республики в Организации Объединенных Наций.

Единственным правительством, правомочным выступать и действовать от имени великого китайского народа и законно представлять Китай в Организации Объединенных Наций и в других местах, является правительство Китайской Народной Республики. В соответствии со всеми нормами международного права, включая и Устав Организации Объединенных Наций, это правительство является единственным, которое правомочно выдавать подлинные верительные грамоты китайской делегации. Верительные грамоты, представленные эмиссарами Чан Кай-ши, ни в коей мере не отвечают этим критериям, и, следовательно, Комитет по проверке полномочий должен был отвергнуть их как недействительные.

396. По причинам, которые я только что изложил, делегация Румынии считает себя обязанной воздержаться при голосовании по рекомендации Комитета по проверке полномочий [*там же*, пункт 26].

397. Г-н СИДДИК (Афганистан) (*говорит по-английски*): Как делегация Афганистана уже заявляла в аналогичных случаях в прошлом, мы считаем, что единственное законное правительство Китая — это правительство Китайской Народной Республики и поэтому оно является единственным органом власти, который может представлять китайский народ в Организации Объединенных Наций. На этом основании делегация Афганистана считает недействительными полномочия китайских представителей, полученные из каких-либо других источников, кроме правительства Китайской Народной Республики. С этой оговоркой моя делегация поддерживает доклад Комитета по проверке полномочий [A/7228].

398. Г-н ХАК (Пакистан) (*говорит по-английски*): Касаясь вопроса о проекте резолюции, рекомендованном Комитетом по проверке полномочий [A/7228, пункт 26], делегация Пакистана хотела бы разъяснить, что она будет голосовать за этот проект резолюции, но с оговорками, изложенными на 1522-м пленарном заседании Генеральной Ассамблеи.

399. Г-н ТОМОРОВИЧ (Польша) (*говорит по-английски*): При рассмотрении рекомендаций [A/7228, пункт 26], представленных для утверждения Генеральной Ассамблеей Комитетом по проверке полномочий, делегация Польши считает необходимым сделать следующее заявление: мы не можем признать представителей чанкайшистского режима представителями Китая в Организации Объединенных Наций; тот факт, что присутствующие здесь лица присвоили себе звание представителей Китая в Организации Объединенных Наций, не может изменить той очевидной истины, что только представители законного правительства Китайской Народной Республики могут выступать от имени китайского народа и только представители, назначенные этим правительством, могут быть законными представителями Китая в Организации Объединенных Наций.

400. Делегация Польши присоединяется также к возражениям, выдвигавшимся здесь в отношении полномочий представителей Южно-Африканской Республики. Мы не можем признать полномочия, представленные южноафриканским правительством меньшинства, которое посредством бесчеловечной политики апартеида лишает большинство населения этой страны прав на политическое представительство как в самой стране, так и в нашей Организации.

401. В соответствии с этим делегация Польши не может поддержать рекомендации Комитета по проверке полномочий и воздержится при голосовании по ним.

Г-н Ареналес (Гватемала) вновь занимает место Председателя.

402. Г-н СОНАВАНЕ (Индия) *(говорит по-английски)*: Делегация Индии хочет вкратце разъяснить, что ее голосование за принятие доклада Комитета по проверке полномочий [A/7228] не означает, что правительство Индии отказалось от общезвестной позиции по вопросу о правах Китайской Народной Республики в Организации Объединенных Наций.

403. У АУНГ МЬЯТ ЧЖО (Бирма) *(говорит по-английски)*: Я хочу вкратце разъяснить мотивы голосования моей делегации в связи с докладом Комитета по проверке полномочий [A/7228], который находится в настоящее время на рассмотрении Ассамблеи. Делегация Бирмы хочет официально сделать оговорку в отношении полномочий представителей Китая в Организации Объединенных Наций. Для правительства Бирмы законным правительством Китая является правительство Китайской Народной Республики, поэтому только представители, назначенные этим правительством, могут быть законными представителями Китая на Генеральной Ассамблее. С этой оговоркой моя делегация и будет голосовать за доклад Комитета по проверке полномочий.

404. Г-н ЯЗИЧ (Югославия) *(говорит по-английски)*: Делегация Югославии будет голосовать за доклад Комитета по проверке полномочий [A/7228]. Однако я хочу официально сделать следующую оговорку: позиция моей делегации по вопросу о представительстве Китая в Организации Объединенных Наций остается неизменной; это значит, что место Китая в Организации Объединенных Наций могут занимать только представители Китайской Народной Республики.

405. Г-н ГУЛИНСКИЙ (Чехословакия) *(говорит по-английски)*: Я хочу вкратце прокомментировать доклад Комитета по проверке полномочий [A/7228]. В течение девятнадцати лет правительство одного из членов — основателей Организации Объединенных Наций не допускается к участию в деятельности нашей Организации. Сегодня мы вновь обсуждаем доклад, предлагающий признать полномочия, с которыми на эту Ассамблею явилась чанкайшистская группа. Чехословацкая Социалистическая Республика признает только пол-

номочия правительства Китайской Народной Республики направлять своих представителей в Организацию Объединенных Наций. Полномочия лиц, присутствующих здесь в качестве представителей Китая, не соответствуют требованиям правила 27 правил процедуры Генеральной Ассамблеи, и делегация Чехословакии отказывается признать их действительность.

406. Делегация Чехословакии присоединяется также к возражениям, высказанным в отношении полномочий южноафриканского режима меньшинства. Мы разделяем мотивы и основания, высказанные несколькими представителями по этому вопросу здесь и в Комитете по проверке полномочий.

407. По указанным выше причинам ясно, что делегация Чехословакии не может поддержать доклад Комитета по проверке полномочий и воздержится при голосовании по проекту резолюции, касающемуся этого доклада.

408. Г-н МЕНДЕЛЕВИЧ (Союз Советских Социалистических Республик): В связи с рекомендациями, представленными Комитетом по проверке полномочий на утверждение Генеральной Ассамблеи, советская делегация считает необходимым заявить следующее.

409. Советская делегация, как и делегации многих других государств — членов Организации Объединенных Наций, не признает полномочий чанкайшистов, самовольно именующих себя представителями Китая в Организации Объединенных Наций. Представленные ими полномочия не соответствуют требованиям правила 27 правил процедуры Генеральной Ассамблеи.

410. Принципиальная позиция Советского Союза по этому вопросу неоднократно излагалась в Организации Объединенных Наций и хорошо известна всем государствам — членам Организации. Мы исходим из того, что только правительство Китайской Народной Республики может представлять Китай в Организации Объединенных Наций. По этим соображениям советская делегация внесла в Комитет по проверке полномочий [52-е заседание] соответствующий проект резолюции [A/7228, пункт 6] с предложением признать недействительными полномочия лиц, именующих себя представителями Китайской Республики. Они в действительности никого не представляют. Те, кто предоставил им эти полномочия, никем не являются, не имеют никакого законного правового статуса. Поэтому эти полномочия не могут рассматриваться иначе, как просто бумага без всякого юридического значения.

411. Что касается отношения советской делегации к вопросу о полномочиях представителей режима Претории, то мы решительно поддерживаем позицию африканских и азиатских государств, которая была изложена в Комитете по проверке полномочий и на Генеральной Ассамблее. Советская делегация разделяет мнение этих государств о том, что фашистский режим в Претории, грубо попираю-

ший элементарные права многомиллионного коренного населения, не может представлять в действительности народ Южной Африки.

412. Подавляющее большинство населения Южно-Африканской Республики, ее подлинные хозяева являются жертвами апартеида — наиболее изощренной преступной формы расовой дискриминации, жертвами открытого террора со стороны расистских властей Претории. Политика апартеида, лишаящая коренное население страны элементарных прав и свобод человека, была неоднократно осуждена Организацией Объединенных Наций как преступление против человечества. Генеральная Ассамблея неоднократно требовала от южноафриканского режима незамедлительно покончить с проводимой им преступной политикой.

413. Советская делегация считает, что режим Претории, являющийся преступным режимом, не может направить в Организацию Объединенных Наций людей, которые в действительности представляли бы народ Южной Африки. Те, кто приехал сюда из Южной Африки в качестве неких представителей Южно-Африканской Республики, не могут заседать на законном основании вместе с другими делегациями на Генеральной Ассамблее и в других органах Организации Объединенных Наций. Ведь, поскольку режим в Претории является преступным, совершает преступления против человечества, очевидно, что руководители этого режима являются преступниками в том смысле, как это указано в Уставе и в приговоре Нюрнбергского трибунала. Как же они могут кому-нибудь давать полномочия? Это полномочия, исходящие от преступников. Этих преступников — тех, кто выдает эти полномочия, — надо судить. Естественно, что невозможно признать законными полномочия тех, кто претендует на представительство здесь Южной Африки.

414. Поэтому советская делегация поддержала предложение делегации Танзании в Комитете по проверке полномочий [52-е заседание] о непризнании полномочий, представленных от имени расистского режима в Претории, и голосовала за это предложение Танзании.

415. Поскольку высказанные нами в Комитете по проверке полномочий соображения не были приняты во внимание Комитетом и не нашли отражения в его решениях, советская делегация не в состоянии поддержать рекомендацию Комитета по проверке полномочий и при голосовании воздержится.

416. Г-н ЧЖАН ЧЖУНЬ-МИН (Китай) (*говорит по-английски*): Моя делегация будет голосовать за утверждение доклада Комитета по проверке полномочий [A/7228]. Комитет по проверке полномочий нашел полномочия моей делегации действительными и отвечающими установленным требованиям, что соответствует всем правилам процедуры, применимым в данном случае. Они никоим образом не могут быть поставлены под сомнение.

417. Мою делегацию не удивляет, конечно, что некоторые делегации считают необходимым сде-

лать оговорки, с какими они обычно выступают из года в год. Абсолютно очевидно, разумеется, что они не имеют права выходить за пределы таких оговорок и затрагивать суть так называемого вопроса о представительстве Китая. Моя делегация категорически отвергает все клеветнические измышления, направленные против моего правительства.

418. Г-н ШАХ (Непал) (*говорит по-английски*): Наше голосование за утверждение доклада [A/7228] будет определяться общезвестной позицией моего правительства по вопросу о надлежащем месте Китая в Организации Объединенных Наций.

419. Г-н УЛЬД ДАДДА (Мавритания) (*говорит по-французски*): Мнение Исламской Республики Мавритании по китайскому вопросу неоднократно излагалось здесь, на Генеральной Ассамблее. Мы хотим вкратце повторить суть этой позиции и заявить, что позиция Исламской Республики Мавритании остается неизменной.

420. Мы считаем, что имеется только один Китай и что китайский народ может быть представлен только Китайской Народной Республикой, которая осуществляет власть на китайском континенте.

421. Мы также хотим подчеркнуть и напомнить нашу неизменную позицию по вопросу о режиме апартеида. Мы считаем, что власти Претории и те, кого они посылают сюда, не представляют народ Южной Африки. Поэтому голосование мавританской делегации за проект резолюции Комитета по проверке полномочий [A/7228, пункт 26] ни в коей мере не меняет позиции Исламской Республики Мавритании.

422. Г-н КУЯТЕ (Гвинея) (*говорит по-французски*): Доклад Комитета по проверке полномочий [A/7228] — это документ, в котором рекомендуется признать два государства-члена, которые уже осуждены всем человечеством. Мы считаем, что тайваньские беглецы, чанкайшистские молодчики, находятся здесь только вследствие несправедливой поддержки со стороны международного империализма.

423. Международное сообщество должно принять твердые меры, чтобы изгнать не имеющих родины марионеток, обосновавшихся в провинции Народного Китая Тайвань.

424. Что касается фашистов Претории, то делегации Гвинеи незачем, по существу, разъяснять мотивы своего голосования по этому вопросу, ибо Председателем Специального комитета по вопросу о политике апартеида, проводимой правительством Южно-Африканской Республики, является гвинеец. Поэтому делегация Гвинеи воздержится при голосовании по докладу Комитета по проверке полномочий.

425. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Сделанные представителями оговорки будут включены в стенографический отчет.

426. Теперь Генеральная Ассамблея должна провести голосование по проекту резолюции, рекомендованному Комитетом по проверке полномочий и содержащемуся в докладе этого Комитета [A/7228, пункт 26].

Проект резолюции принимается 82 голосами при 24 воздержавшихся, причем никто не голосовал против [резолюция 2492 (XXIII)].

427. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Слово для выступления по мотивам голосования после голосования имеет представитель Южной Африканской Республики.

428. Г-н БОТА (Южная Африка) (*говорит по-английски*): Делегация Южной Африки ранее изложила свои доводы относительно действительности ее полномочий, и эти доводы остаются в силе. Делегация Южной Африки голосовала за принятие доклада Комитета по проверке полномочий. Но это не означает, конечно, что мы согласны с мнениями, выразившимися отдельными членами этого Комитета и изложенными в его докладе. Я не намерен отвечать на эти отдельные мнения, как и на заявления, делавшиеся сегодня вечером по поводу моего правительства и его политики, за исключением того, что я полностью отвергаю их, и особенно я не намерен устаивать ответом оскорбительные выпады советского представителя.

429. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): На этом мы заканчиваем рассмотрение пункта 3 повестки дня.

ПУНКТ 14 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Доклад Международного Суда

430. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Следующим вопросом является доклад Международного Суда, охватывающий период с 1 августа 1967 года по 31 июля 1968 года [A/7217 и Corr.1 и Corr.1/ Rev.1].

431. Если нет возражений, я предлагаю Генеральной Ассамблее принять к сведению доклад Международного Суда.

Предложение принимается.

432. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): На этом мы заканчиваем рассмотрение пункта 14 повестки дня.

ПУНКТ 95 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Положение на Ближнем Востоке

433. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Консультации, проведенные мною с рядом делегаций, выявили существование общего мнения относительно того, что пункт 95 следует сохранить в повестке дня следующей очередной сессии.

434. Если нет возражений, я буду считать, что Генеральная Ассамблея согласна включить этот пункт в предварительную повестку дня своей двадцать четвертой очередной сессии.

Предложение принимается.

435. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): На этом мы заканчиваем рассмотрение пункта 95 повестки дня.

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Доклад Генерального секретаря о работе Организации

436. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): На рассмотрении Генеральной Ассамблеи находится еще один пункт, который не требует принятия каких-либо специальных мер. Я имею в виду пункт 10 повестки дня, озаглавленный «Доклад Генерального секретаря о работе Организации». Доклад и введение к нему представлены Генеральной Ассамблее в документе A/7201 и Add.1.

437. Если нет возражений, я предлагаю Генеральной Ассамблее принять к сведению годовой доклад Генерального секретаря о работе Организации.

Предложение принимается.

438. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): На этом мы заканчиваем рассмотрение пункта 10 повестки дня.

ПУНКТ 23 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Осуществление Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам: доклад Специального комитета по вопросу о ходе осуществления Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам (окончание)

ПУНКТ 37 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Десятилетие развития Организации Объединенных Наций: доклад Генерального секретаря (окончание) *

ПУНКТ 62 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Международный год прав человека (окончание) **

- a) мероприятия и действия, осуществляемые в связи с Международным годом прав человека: доклад Генерального секретаря;
- b) Международная конференция по правам человека

439. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Прежде чем завершить нашу работу, я хотел бы упомянуть о резолюциях, принятых Генеральной Ассамблеей по пунктам 23, 37 и 62 повестки дня.

440. Пункт 23 повестки дня касается Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам. Во исполнение пункта 16 постановляющей части резолюции 2465 (XXIII), принятой на 1751-м пленарном заседании 20 декабря 1968 года, Генеральная Ассамблея учредила Подготовительный комитет по проведению десятой годовщины Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам в составе членов Специального комите-

* Перенесено с 1745-го заседания.

** Перенесено с 1748-го заседания.

та и шести других членов, которые будут назначены Председателем Генеральной Ассамблеи в консультации с Председателем Специального комитета г-ном Местири (Тунис). Для этого я как можно раньше проведу необходимые консультации и своевременно сделаю новое объявление.

441. Вопрос о следующем необходимом назначении рассматривается в пункте 37. Генеральная Ассамблея в пункте 1 постановляющей части резолюции 2411 (XXIII) от 17 декабря 1968 года «просит Экономический и Социальный Совет расширить состав своего Экономического комитета, включив в него 27 государств — членов Организации Объединенных Наций и членов специализированных учреждений и Международного агентства по атомной энергии, которые должны назначаться ежегодно, до завершения подготовительной работы, Председателем Генеральной Ассамблеи с учетом состава Экономического и Социального Совета, справедливого географического распределения и необходимости обеспечения максимальной степени преемственности». В соответствии с этой резолюцией Экономический и Социальный Совет на своем 1567-м заседании 19 декабря 1968 года принял решение увеличить еще на 27 человек состав своего Экономического комитета.

442. Я не получил предложений от региональных групп в отношении назначения дополнительных членов Комитета. Когда они будут получены, я назначу после проведения необходимых консультаций дополнительных членов Экономического комитета расширенного состава, с тем чтобы он действовал в качестве Подготовительного комитета для второго Десятилетия развития Организации Объединенных Наций.

443. Следующее назначение связано с пунктом 62 повестки дня. На 1748-м заседании Генеральная Ассамблея согласно пункту 1 постановляющей части резолюции 2443 (XXIII) учредила Специальный комитет в составе трех государств — членов Организации для расследования действий Израиля в отношении населения оккупированных территорий, касающихся прав человека.

444. В пункте 2 постановляющей части указанной резолюции излагается обращенная к Председателю Генеральной Ассамблеи просьба назначить членов Специального комитета. С этой целью я как можно скорее проведу необходимые консультации.

Окончание работы двадцать третьей сессии

445. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Генеральная Ассамблея закончила рассмотрение всех (кроме двух последних) пунктов повестки дня двадцать третьей сессии.

446. Предоставляю слово тем представителям, которые выразили желание обратиться к Ассамблее по этому случаю.

447. Г-н НЖИНЕ (Камерун) (*говорит по-французски*): В ходе нашей работы мне выпала приятная обязанность поблагодарить вас, г-н Председатель, за все, что вам удалось сделать в ходе этой

сессии, и за ваш подход к проблемам, которые близки африканским народам в частности и народам «третьего мира» вообще. Был момент, когда состояние вашего здоровья вызвало глубокое волнение и беспокойство в Организации Объединенных Наций. Мы с радостью отмечаем, что вы смогли вернуться к нам, чтобы руководить нашей работой до конца. От имени группы африканских стран мы желаем вам окончательного выздоровления.

448. Г-н ХАЙМЕРЛЕ (Австрия) (*говорит по-английски*): Поскольку мы приближаемся к завершению работы текущей сессии Генеральной Ассамблеи, я считаю для себя честью и удовольствием передать вам, г-н Председатель, от имени делегаций Западной Европы и других государств нашу искреннюю признательность и благодарность.

449. За всю историю деятельности Генеральной Ассамблеи ее председателями, к счастью, были лица, пользующиеся международным авторитетом, обладающие мудростью и опытом, смелостью и решительностью. Ко всем этим качествам вы добавили еще одно; за время вашего пребывания на этом высоком посту вам пришлось преодолеть крайне трудный период физического напряжения. Ваше мужество и стойкость показали нам всем блестящий пример высокого чувства ответственности, которое делает вам честь и произвело на нас глубокое впечатление.

450. Двадцать третья сессия Генеральной Ассамблеи проходит в период, отмеченный международной напряженностью и наличием нерешенных проблем. Завершив свою работу, мы, конечно, сознаем, что не смогли преодолеть все существующие различия и примирить все точки зрения, но я считаю, что по многим проблемам и во всех случаях, когда это было возможным, мы находили общую позицию. Во многом этому способствовали вы. Мы с большим уважением относимся к тому, как вы руководите нашей работой, и выражаем наше восхищение. Высказывая вам эти чувства, мы добавляем к ним наилучшие пожелания на будущее.

451. Я не хочу упустить возможности выразить нашему уважаемому Генеральному секретарю У Тану нашу благодарность за преданность нашему делу, опыт, энергию и упорство, которые он вновь проявил в служении Организации Объединенных Наций. Мы выражаем также нашу признательность Заместителю Генерального секретаря г-ну Нарасиману и всем сотрудникам Секретариата, связанным с работой этой сессии Ассамблеи, за их неустанные усилия по организации нашей сессии.

452. Г-н ТОМОРОВИЧ (Польша) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, мне выпала большая честь выразить вам от имени группы восточноевропейских стран и Монголии нашу глубокую признательность за умелое и эффективное руководство работой двадцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи. Я хочу выразить вам нашу горячую благодарность за беспристрастное, тактичное, умелое и справедливое выполнение ваших вы-

соких обязанностей. Присущие вам чувство долга, выдержка и преданность, с которыми вы всегда подходили к вашим трудным обязанностям, лучше всего проявились, пожалуй, когда мы все приветствовали вас здесь так скоро после вашей серьезной болезни. Ваш дипломатический опыт в большой мере способствовал тому, что в ходе этой сессии — сессии, которая казалась мирной, но фактически была трудной, были приняты некоторые важные решения.

453. 1968 год был трудным годом в международных отношениях, ознаменовавшимся напряженными ситуациями. Наши мысли были постоянно обращены к серьезным проблемам нашего времени, особенно к конфликту на Ближнем Востоке и продолжающейся жестокой войне во Вьетнаме. В Африке национальные силы молодых независимых государств постоянно сталкиваются с упорным сопротивлением португальских колонистов, а также южноафриканских и южнородзийских расистов. Мы счастливы отметить, что эта сессия Генеральной Ассамблеи приняла под вашим руководством ряд важных решений, таких как решение по вопросу о всеобщем и полном разоружении и приостановке ядерных и термоядерных испытаний, а также резолюции в области экономических и социальных отношений. Эта же сессия приняла решение [резолюция 2391 (XXIII)] относительно Конвенции о неприменимости срока давности к военным преступлениям и преступлениям против человечества.

454. Я хочу также выразить горячую признательность нашему глубокоуважаемому Генеральному секретарю У Тану за его мудрые советы, твердую преданность и приверженность делу международного мира и международного сотрудничества. Мы выражаем также особую благодарность всему персоналу Секретариата за его энергичную, превосходную работу.

455. В заключение, г-н Председатель, я хочу передать наши искренние новогодние поздравления вам, Генеральному секретарю и всем членам Генеральной Ассамблеи и сотрудникам Секретариата.

456. Г-н АЛЬ-АТТАР (Йемен) (*говорит по-французски*): Для Йемена большая честь взять на себя обязанности председателя группы азиатских стран; мы тем более рады этому, что получили таким образом сегодня возможность выразить от имени 27 стран Азии, а также от имени Югославии нашу признательность г-ну Арналесу, Председателю двадцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи.

457. Мы считаем, что результаты нашей работы были лучше, чем этого можно было ожидать; во всяком случае, наша вера в международное сотрудничество, и особенно в деятельность Организации Объединенных Наций, остается, как и ваша, г-н Председатель, непреклонной. По нашему мнению, это единственное средство содействовать прогрессу человечества, восстановить мир и справедливость — ибо не может быть мира без справедливости — и добиться экономического и социального развития, которое представляет собой

основную, самую высокую и самую благородную задачу Организации.

458. Я не хотел бы закончить свое выступление, не напомнив о связях, объединяющих наши страны: прежде всего, об экономической отсталости — проблеме, общей и для вашего района, и для нашего — Азии, а также о нашей твердой решимости бороться за то, чтобы наши народы были достойны своей прежней цивилизации и могли способствовать развитию человечества.

459. Разрешите мне горячо поблагодарить также Заместителя председателя, Генерального секретаря У Тана, Заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и докладчиков. Мы хотели бы напомнить также о всех службах Секретариата и о сотрудниках Организации Объединенных Наций и поблагодарить их за усилия, прилагавшиеся ими в ходе этой сессии.

460. Разрешите мне, г-н Председатель, передать вам от имени группы, которую я здесь представляю, и от имени моей страны пожелания скорейшего и полного выздоровления накануне празднования нового года и пожелать вам всего наилучшего.

461. Г-н ТЕКОА (Израиль) (*говорит по-английски*): Вам, г-н Председатель, нашему неутомимому Генеральному секретарю, Заместителю Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и всем их коллегам и помощникам мы передаем наши поздравления и выражаем самую горячую признательность.

462. Двадцать третья сессия Генеральной Ассамблеи подходит к концу, и все мы обогатились опытом еще одного великого международного совещания. На этой Ассамблее поиски взаимопонимания и сотрудничества в общем, видимо, взяли верх над расколом и разногласиями. Это была сессия, в ходе которой Организация Объединенных Наций, несмотря на многочисленные нерешенные проблемы в самой Организации и вне ее, а может быть, именно благодаря этим проблемам сумела направить внимание главным образом на те области, где возможно сближение и достижение единства. По существу, это была сессия, ознаменовавшаяся скорее конструктивным спокойствием, чем взрывоопасными выпадами, и если это было так, то мы обязаны этим вашему, г-н Председатель, руководству.

463. Ваша деятельность на посту Председателя отличалась безграничной приверженностью своему делу, тонким пониманием и глубокой мудростью. Взоры народов мира, полные восхищения, были прикованы к вам, г-н Председатель. Они обратились к вам за руководством и черпали вдохновение в вашей непоколебимой личной доблести и в вашей всемерной и безграничной преданности делу служения человечеству. Вы высоко подняли имя вашей страны и ее благородного народа. Вы прославили всю семью латиноамериканских народов.

464. В Библии записано: «Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность такого человека есть мир». Народ Израиля молит

бога о том, чтобы это произошло и чтобы период вашего пребывания на этом высоком посту был периодом мира, ибо тогда всем нам обеспечено будущее.

465. Г-н РУДА (Аргентина) (*говорит по-испански*): Г-н Председатель, мне выпала высокая честь от имени многочисленных делегаций Латинской Америки сердечно поздравить вас с блестящим выполнением функций Председателя нынешней сессии Генеральной Ассамблеи. Вы великолепно продемонстрировали ваши выдающиеся способности и подтвердили обоснованность выбора тех делегаций, которые предложили избрать вас на столь высокий пост. Мы отлично знаем, что последние месяцы работы не были легкими для вас. Это было время великого самопожертвования, но, несмотря на это, сегодня на вечернем заседании под вашим руководством нам удалось успешно завершить эту сессию.

466. Нынешняя сессия Ассамблеи, несмотря на различия во мнениях, которые могут проявляться в ходе обсуждения стоящих перед нами различных вопросов, на всем ее протяжении была наилучшим форумом для обмена мнениями в наших общих усилиях поддерживать международный мир и безопасность. Находясь на высоком посту Председателя, вы искусно выполняли возложенные на вас обязанности, стремясь завершить нашу работу в конструктивной и плодотворной атмосфере, стараясь еще больше укрепить связи, которые должны существовать между всеми нашими странами, особенно между странами Азии, Африки и Латинской Америки.

467. Немало было сделано на этой сессии. Объективно оценивая современный момент, мы неизбежно приходим к выводу, что международная атмосфера значительно улучшилась за время этой сессии и, возможно, мы сумели заложить некоторые основы для того, чтобы в следующем году вновь собраться на очередной сессии в наиболее подходящих условиях для международного мира.

468. Г-н УИГГИНС (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Соединенные Штаты очень высоко ценят честь принимать у себя делегации, прибывшие на Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций, и мне как представителю принимающей страны выпала честь выразить наше удовлетворение. Я хотел бы выразить своим коллегам-представителям надежду, что они нашли свое пребывание здесь приятным и что они благополучно возвратятся домой.

469. В момент завершения работы данной сессии Генеральной Ассамблеи мы все, вероятно, согласимся с недавними замечаниями посла Чарльза Йоста, который заменит меня здесь. Он заявил:

«Международные отношения большей частью осуществляются по-прежнему в сумятице поспешных встреч, чаще всего результатом бывают лишь общие фразы, временные меры и застой».

470. В своей недавно опубликованной книге он справедливо отметил: «Нельзя себе представить

ничего менее научного, менее эффективного и даже рационального». Затем он добавляет: «можно лишь удивляться тому, что время от времени фактически достигается прогресс»⁶. И все же известный прогресс достигается, причем мы достигли прогресса и на этой сессии. Возможно, мы достигли бы большего, если бы мы следовали указаниям общеизвестного руководства по искусству дипломатии, в котором дается следующий совет дипломатам:

«Государственный деятель должен упорно, но терпеливо добиваться договоренности. Он никогда не должен терять мужества; он всегда должен быть вежлив и внимателен; он никогда не должен быть высокомерным или раздражаться и не должен поднимать шума из-за пустяков. Самое главное — он никогда не должен поддаваться тщеславному желанию восторжествовать или одержать верх над теми, с кем ведутся переговоры. Добивайтесь только взаимопонимания и готовности к уступкам, памятуя об интересах организации и сообщества, выражением которых и является договоренность».

471. Я привел выдержку из краткого трактата о послахе, написанного в 1436 году тулузским архиепископом Бернаром де Розье. Пусть представители на двадцать четвертой сессии не забывают его совет.

472. Г-н Председатель, я хочу поблагодарить вас за беспристрастное, тактичное и умелое выполнение ваших высоких обязанностей и выразить от своего имени восхищение вашим мужеством и выдержкой, которые вы проявили в своей деятельности, несмотря на вашу недавнюю болезнь. Я хочу также выразить нашу признательность Генеральному секретарю и другим сотрудникам Секретариата, которые сталкивались с множеством трудных и сложных проблем, за проделанную ими работу.

473. Разрешите мне от себя лично сказать перед окончанием моей работы (срок ее был очень небольшим) на текущей сессии Ассамблеи, что на меня произвел исключительно большое впечатление и обрадовал высокий уровень дипломатов, собравшихся здесь со всего мира. Для меня было большой честью работать в обществе столь выдающихся людей.

474. Покидая эту сессию Генеральной Ассамблеи, пусть каждый из нас вернется в свою страну, к своему народу, проникнутый новым сознанием того, что никто из нас не может питать надежд или опасений, которые не разделяют все в этом все более тесном мире. И позвольте мне на прощание выразить пожелание, чтобы те, кто будет продолжать свою общественную деятельность в этой Организации или в других местах, все больше ощущали тревогу, возникающую из-за сознания, что в наш термоядерный век мы каждую минуту живем на краю пропасти, и чтобы сознание этой опасности побуждало всех нас все более напряженно трудиться на благо мира.

475. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*):

⁶ Charles Yost, *The Insecurity of Nations* (New York, Frederick A. Praeger, Publishers, 1968), p. 5.

Мое выступление по случаю закрытия сессии не будет большим докладом. Это всего лишь заключительные слова, завершающие сессию, которая по различным причинам была единственной в своем роде и вызывала удивление многих.

476. Я не буду перечислять резолюции, выступления или классифицировать их. Я не хотел бы также указывать наиболее важные вопросы, обсуждавшиеся на этой сессии. Ведь неоднократно оказывалось, что самые важные вопросы остаются не включенными в нашу повестку дня или даже не представляются на наше рассмотрение; обычно это происходит в силу веских причин. Хотя вопрос о Вьетнаме и не включен в нашу повестку дня, он занимал видное место в ходе общих прений, ибо понятно, что самая большая война нашего времени не могла не вызвать озабоченности у членов Организации Объединенных Наций, которая и была создана в целях недопущения войны.

477. Вопрос о Ближнем Востоке — постоянная тема в Организации Объединенных Наций начиная с 1948 года — еще не разрешен по причинам, которые даже не всегда обсуждаются здесь. Есть и другие вопросы, которые даже не доводились до сведения Генеральной Ассамблеи, поскольку они, если и не разрешены, то по крайней мере широко обсуждаются в Совете Безопасности или в ходе прямых переговоров; вопрос о судне «Пуэбло», который, казалось, ставит под угрозу мир в других районах мира, потерял остроту после его представления на рассмотрение Совета Безопасности. Проблемы, связанные с бедственным положением населения Нигерии, не были поставлены перед Генеральной Ассамблеей, однако мы хотели бы поблагодарить Международный комитет Красного Креста, Детский фонд Организации Объединенных Наций, представителя Генерального секретаря и все правительства, учреждения, всех, кто так щедро откликнулся на бедственное положение в Нигерии.

478. Я не хотел бы комментировать многие другие вопросы, которые могли бы стать предметом обсуждения на двадцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи, так как это не входит сейчас в нашу задачу. Необходимо, однако, дать хотя бы краткую оценку основных особенностей этой сессии.

479. По-видимому, наиболее важным моментом, не касаясь проблем мирового значения, была болезнь Председателя Генеральной Ассамблеи. Это личный вопрос, однако, бесспорно, он сказался на нашей работе. Болезнь Председателя, несомненно, является одной из причин, если не единственной причиной, по которой на этой сессии не удалось полностью выполнить содержавшиеся в торжественной речи Председателя пожелания о том, чтобы нынешняя сессия стала сессией пересмотра и исправления.

480. Однако, как удачно отметил Генеральный секретарь на последнем еженедельном завтраке, устроенном Председателем Генеральной Ассамблеи в честь заместителей председателя и председателей комитетов, возможно, именно на этой сессии в выступлениях было меньше язвительности, иными словами, было относительно меньше проявле-

ний холодной войны. Иначе нельзя объяснить тот факт, что повестка дня нашей сессии была принята и распределена по комитетам в ходе всего лишь одного заседания Генерального комитета и остались только два второстепенных пункта, которые было нетрудно изучить и обсудить.

481. Чем обусловлена мирная атмосфера двадцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи? И является ли это хорошим или плохим симптомом? Я полагаю, что крупные проблемы международной жизни, за исключением, пожалуй, вопроса о Ближнем Востоке, проблемы развития, мирного сосуществования и некоторые другие остались вне нашей повестки дня по понятным и, вероятно, оправданным причинам. Хотя и остается поразительным факт отсутствия в повестке дня Организации Объединенных Наций вопроса о Вьетнаме, однако и обсуждение этого вопроса — со всеми его сложностями — в момент, когда проходят мирные переговоры в Париже и предвыборная кампания в Соединенных Штатах, — было бы крайне нецелесообразным. Вопрос о Ближнем Востоке, который фигурировал в нашей повестке дня, но по которому не было принято резолюции по существу, практически исчерпан. Ведь не следует забывать о том, что Совет Безопасности практически постоянно занимается рассмотрением этого вопроса и что мы не должны и не можем вмешиваться в компетенцию Совета Безопасности или миссии Ярринга.

482. Что касается вопроса о Чехословакии, то здесь, по-видимому, было достигнуто молчаливое согласие между Востоком и Западом не начинать бесполезных прений в духе холодной войны: ни одна из двух группировок не могла чувствовать себя спокойной при обсуждении проблемы вмешательства в дела иностранных государств, возможно, потому, как сказал кто-то, что легко начать холодную войну, но не столь легко закончить ее.

483. Короче говоря, если не касаться других важных особенностей, о которых нет необходимости упоминать, то я полагаю, что наиболее важной особенностью, которую я вновь и вновь наблюдаю на Генеральной Ассамблее как недостаток Организации Объединенных Наций, является атмосфера относительной нереальности и чрезмерного преобладания эмоций — состояния, в котором пребывает значительное число представителей. Это положение не назовешь иначе, как атмосферой нереальности, потому что столь часто и неизбежно приходится с грустью наблюдать, как делегации или представители прилагают все усилия, используют весь свой дипломатический талант для составления резолюций по каждой из тем, забывая о том, что болезни этого мира излечиваются не просто принятием резолюций, а действиями правительств. О чрезмерной эмоциональности я говорю потому, что нередко эмоции противопоставляются разуму без учета их последствий для Организации Объединенных Наций и для мира.

484. Возможно, у многих государств — членов Организации не появилось еще чувство скептицизма и разочарования, которое проявляется в других странах и на других уровнях. Дело в том, что те, кто каждый год приезжает в Организацию

Объединенных Наций, легче становятся жертвами этих иллюзий, чем народы стран, возможно, более развитых, с более опытными кадрами, более прочными традициями и обладающие большим реализмом, чтобы избежать власти иллюзий, и в худшем положении находятся те, кто с головой уходит в работу международных конференций. Они настолько увлечены своими собственными и непосредственными парламентскими проблемами, что не отдают себе отчета в том, что разрешение проблемы находится непосредственно в руках наших собственных правительств. Иногда необходимо меньшее количество выступлений и резолюций, но большая добросовестность и большая политическая воля для практического решения различных вопросов. Без этой политической воли и без этой добросовестности будет очень трудно решить те самые проблемы, которые порождают резолюции и выступления.

485. Задача, стоящая перед Организацией Объединенных Наций, не может быть выполнена лишь путем принятия резолюций, какими бы важными они ни были; она скорее требует достижения целей Организации правительствами государств, которые составляют международное сообщество.

486. Это подводит меня к заключительной части моего краткого выступления, в которой я, конечно, повторю некоторые положения, изложенные мною в заявлении по случаю вступления на пост Председателя Генеральной Ассамблеи 24 сентября 1968 года. Ошибочно мнение, что Организация Объединенных Наций является просто организацией со штаб-квартирой на Ист-Ривер. Безусловно, великолепное здание является материальным символом Организации, а Генеральный секретарь — ее постоянным интеллектуальным и моральным символом. Однако Организация Объединенных Наций — это не просто учреждение, состоящее из пяти органов: Генеральной Ассамблеи, трех Советов и Секретариата, Организация Объединенных Наций не ограничивается и множеством вспомогательных органов, число которых растет с каждым днем. Организация Объединенных Наций включает в себя все это, а также и нечто большее, о чем на протяжении двадцати трех лет мы, вероятно, позабыли, — государства-члены, их народы и правительства. Это — шестой и, несомненно, самый важный орган Организации Объединенных Наций. Все остальное лишь служит для направления и содействия выражению мнений и стремлений. Но, когда речь заходит об эффективном действии, в первую очередь имеется в виду ответственность государств-членов, и пока они не будут признавать эту ответственность и обязанность, пока они не будут готовы принять на себя обязанности и ответственность и преобразовывать идеи в дела, Организация Объединенных Наций будет по-прежнему оставаться фантастической организацией, в которую верят только те, кто работает в ней.

487. Не следует также забывать еще одно обстоятельство: чтобы эти государства-члены, которыми

мы сами являемся, и правительства, которых мы представляем, могли действовать и принимать решения, необходимо предварительно осуществить эмоциональное разоружение их народов. Пока народы не готовы отказаться от эмоций и насилия, их руководители, политические и дипломатические усилия не смогут привести к чему-либо.

488. Изложением этих мыслей, которые я прошу вас довести до сведения ваших правительств, мы и завершаем работу нашей двадцать третьей сессии. В течение вот уже многих лет Ассамблея оставляет неразрешенными вопросы, и мы надеемся, что международные отношения в следующем году не заставят нас собраться вновь. Кроме проведения наших прений и принятия резолюций, в ходе этой сессии мы приняли в Организацию Объединенных Наций двух новых членов: Свазиленд и Экваториальную Гвинею, которых я хотел бы еще раз сердечно приветствовать по случаю их вступления в Организацию.

489. Я благодарю вас всех, особенно за обсуждения, проходившие во время моей болезни, которая помешала мне быть вместе с вами в некоторые моменты, когда определялось направление деятельности и характер заседаний двадцать третьей очередной сессии Генеральной Ассамблеи. Особенно я хотел бы поблагодарить семнадцать заместителей председателя, которые с такой преданностью осуществляли руководство Генеральной Ассамблеей, когда, почти внезапно, обстоятельства помешали мне сделать это лично. Я благодарю также председателей, заместителей председателей, докладчиков и секретарей главных комитетов. Заканчивая выступление, я хотел бы поблагодарить Генерального секретаря за его умное и спокойное понимание, неизменную поддержку, преданность и дружеские чувства ко мне. Я отвечаю ему теми же чувствами. Я благодарю также непосредственных сотрудников и советников Генерального секретаря, особенно Заместителя Генерального секретаря по вопросам Генеральной Ассамблеи г-на Нарасимана.

490. Я желаю всем счастливого рождества и счастливого Нового года!

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Минута молчания, посвященная молитве или размышлению

491. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Приглашаю представителей встать и соблюсти минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.

Представители стоя соблюдают минуту молчания.

Заккрытие двадцать третьей сессии

492. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Объявляю двадцать третью сессию Генеральной Ассамблеи закрытой.

Заседание закрывается в 21 час. 20 мин.